



DIALOG MİLLET DİLİ İÇİN NEM ONUN ROLU KULTURA, ÜÜRETİM NEM İNCÄ ZANAAT İLERLEMESİNDÄ

ДИАЛОГ О НАЦИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО РОЛИ В РАЗВИТИИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И ИСКУССТВА

**Материалы Республиканской
научно-практической конференции, посвященной
100-летию со дня рождения Диониса Танасоглу**

Составители: **И.А. КОНСТАНТИНОВА**, директор НИЦ Гагаузии им. М.В. Маруневич,
Д.Е. НИКОГЛО, доктор истории, ст. н. исс. НИЦ Гагаузии им. М.В. Маруневич.
Компьютерная верстка: **Д.Г. ПАЛАЧОР**

В настоящее издание включены материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 100-летию известного гагаузского писателя, педагога, просветителя, исследователя, подвижника гагаузского языка Диониса Танасоглу. В текстах докладов содержатся сведения о его биографии, ряд статей посвящен методике преподавания гагаузского языка, литературы. Часть материалов представляют собой исследования фольклорного, литературного и музыкального наследия Д. Танасоглу. Сборник предназначен для преподавателей высшего и среднего звена, студентов, учащихся и читателей, интересующихся историей и культурой гагаузов.

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Dialog millet dili için hem onun rolu kultura, üüretim hem incä zanaat ilerlemesindä = Диалог о национальном языке и его роли в развитии культуры, образования и искусства : Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения Диониса Танасоглу / составители: И. А. Константинова, Д. Е. Никогло. – Komrat : Научно-исследовательский центр Гагаузии, 2023. – 112 p. : fot., tab.

Cerințe de sistem: PDF Reader.

Antetit.: Н.-и. центр Гагаузии [et al.]. – Texte : lb. găgăuză, rusă. – Referințe bibliogr. la sfârșitul art. – În red. aut.

ISBN 978-9975-3616-1-3 (PDF).

082=512.165=161.1

D 36

Тексты докладов данной конференции представлены в авторской редакции и выражают личное мнение каждого автора. Составители сборника не несут ответственности за их содержание.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
--------------------------	----------

СТРАНИЦЫ БИОГРАФИИ Д. ТАНАСОГЛУ

БУЛГАР С.С. Дионис Танасоглу – заведующий Сектором школ Министерства просвещения Молдавской ССР и его деятельность по открытию гагаузских школ В 1957–1961 гг.	7
КАПАКЛЫ М.И. Д. Танасоглу в памяти с. Бешалма	10
КАПАНЖИ С.Н. Детские и юношеские годы Дионисия Танасоглу (к 100-летию со дня рождения патриарха гагаузской культуры XX века)	16
KORUŞÇU M.İ. Dionis Tanasoglunun konumu gagauz dili kulturasının ilerlemesinde	20
KRİSTOVA A. İnsannık terbiyetmesinde ana dilinin en önemni rolü (Tanasoglunun yaratmalarına dayanarak)	22
ЛЮЛЕНОВА Е.Г. О научно-педагогической деятельности Д.Н. Танасоглу	24
PANCEVA S.M. Dionis Tanasoglu – Gagauziyanın anılmış oolu	27
РАДОВ Г. Неизвестные страницы жизни Диониса Танасоглу	28

ПЕДАГОГИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

İKİZLİ İ. D. Gagauz dilin rolu gagauz halk kulturasini korumasında hem ilerlemesinde üüretmäk proğestä	31
KOLTUKLU T.S. Ana dilinin rolü üürenicilerin kişilik terbiyetmäk	34
Hem ilerletmäk proğesinde	39
KOMUR D. Tanasoglunun yaratmalarında vatan teması	39
КОЧАНЖИ Н.П. Перспективные направления применения гагаузского языка в системе общего образования АТО Гагаузии	43
КОЧАНЖИ Н.П. Коммуникативные упражнения для формирования специфических коммуникативных компетенций на гагаузском языке у учащихся гимназического звена общего образования	50
КЮРКЧУ В. Гагаузский язык и экономическое развитие региона (на примере АТО Гагаузия, Республики Молдова)	60
МИЛЕВ И.Н. История создания и литературный анализ стихотворения «Bän Gagauzum» Георгия Топала	64
SİRKELİ G. «Ana-boba evi» muzeyindän araştırmaklar. Maanilär	68

STOYANOVA E. Bilingval öğretmeninin elementleri ruh-moral terbiyesinde gimnazyanın başlangıç sınıflarında	74
--	----

**ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА. ВКЛАД Д. ТАНАСОГЛУ В РАЗВИТИЕ
ЛИТЕРАТУРЫ И МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА**

ЛЮЛЕНОВ И.В. Вклад Д.Н. Танасоглу в развитие музыкального искусства	78
НИКОГЛО Д.Е. СЫРФ В.И. К вопросу об отражении межэтнических контактов в романе Диониса Танасоглу “Узун керван”	81
OLĂRESCU A. Specificul etnic în biblioteca bulgară „Hristo Botev” din Chişinău	89
ONOFREY F.D. Tanasoglu – halkının oolu, gagauz literaturanın temeli, klasii	93
РОМАНОВА С.Я. Возрождение национальных традиций гагаузского народа – одна из задач современности	98
СЫРФ В. И. Гагаузский фольклор в коллекционном и творческом наследии Д. Н. Танасоглу	102
ЩЁГОЛЕВА Т. Музыкальное наследие Д.Н. Танасоглу в контексте популяризации гагаузской народной песни в образовательных учреждениях	108

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели! В данный сборник вошли материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 100-летию известного гагаузского писателя, педагога, просветителя, исследователя, подвижника гагаузского языка Диониса Танасоглу.

Д. Танасоглу был одним из тех, кто участвовал в создании письменности гагаузов и в подготовке учителей гагаузского языка, занимался редактированием первого сборника произведений писателей на гагаузском языке «Буџактан сеслър». Перу Д. Танасоглу принадлежат несколько сборников стихов, драматургические произведения, первый исторический роман «Узун керван» («Долгий караван»). Д. Танасоглу был человеком разносторонним. Будучи историком по образованию, он преподавал историю, работал в Кишиневском институте искусств (ныне Академия музыки, театра и изобразительных искусств), читал лекции и семинары по гагаузскому языку и литературе в Кишиневском педагогическом университете, являлся ректором Комратского университета. Работая в Институте искусств, Д. Танасоглу привлекал студентов гагаузского происхождения для постановки драматургических произведений на гагаузском языке. Будучи незаурядной личностью, он проявил себя в нескольких областях: был педагогом, писателем, театральным режиссером — постановщиком пьес. Ту роль, которую сыграл Д. Танасоглу в воспитании национального самосознания гагаузов, сложно переоценить. Его пьесы на родном гагаузском языке («Оглан хем Лянка», «Буџактан йалын»), показанные в гагаузских селах еще в советский период, производили огромное впечатление на зрителей. Как пишет С. Булгар, «живое художественное слово на родном языке в годы застоя было подобно живительной влаге для народа, лишенного возможности полнокровно развиваться». Заложенные Д. Танасоглу театральные традиции живут в деятельности Чадыр-Лунгского драматического театра, по праву носящего его имя.

Первая часть сборника посвящена страницам его биографии, в частности научно-педагогической деятельности. Вторая – содержит тексты докладов по методике преподавания гагаузского языка и литературы. Авторы этих материалов – учителя лицеев и гимназий щедро делятся своим опытом преподавания вышеназванных дисциплин. В центре внимания докладчиков патриотическая лирика Д. Танасоглу, его многогранная деятельность в области продвижения гагаузского языка и расширения сферы его функционирования. Третья часть включает в себя статьи по традиционной культуре и анализ произведений писателя с точки зрения освещения исторических событий. Кроме того, ряд работ посвящен фольклорному, литературному и музыкальному наследию Д. Танасоглу.

Надеемся, что этот сборник будет востребован преподавателями лицеев, гимназий, колледжей, высших учебных заведений, а его материалы послужат для составления куррикулумов, курсов лекций по гуманитарным дисциплинам, в общем, и по таким предметам как Гагаузский язык и литература, История, традиции и культура гагаузского народа, в частности.

И.А. КОНСТАНТИНОВА,
директор НИЦ Гагаузии им. М.В. Маруневич

СТРАНИЦЫ БИОГРАФИИ
Д. ТАНАСОГЛУ

ДИОНИС ТАНАСОГЛУ – ЗАВЕДУЮЩИЙ СЕКТОРОМ ШКОЛ МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ МОЛДАВСКОЙ ССР И ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ОТКРЫТИЮ ГАГАУЗСКИХ ШКОЛ В 1957–1961 ГГ.

С.С. БУЛГАР,

доктор истории, ст. н. исследователь,
зав. отделом истории и этнографии
Научно-исследовательского центра Гагаузии
им. М.В. Маруневич,

1957–1961 гг. – это период возрождения гагаузского языка, литературы и культуры в целом, неразрывно связан с именем Диониса Танасоглу. Научный сотрудник Института школ Молдавской ССР Д. Танасоглу по поручению министра просвещения Молдавской ССР Е.С. Постового провел большую подготовительную работу: 6 февраля 1957 г. представил справку «Гагаузы» [3, лл. 1-6] по истории гагаузов, 26 февраля 1957 г. – справку «Гагаузские населенные пункты» [там же, лл. 7-9] на территории МССР, состоящие из пяти районов: Чадыр-Лунгского, Комратского, Вулканештского, Тараклийского и Романовского; гагаузские поселения на территории Одесской обл., Украинской ССР. В этот период Д.Н. Танасоглу занимал должность зав. сектором школ для детей-гагаузов Министерства просвещения Молдавской ССР. 23 июля 1960 г. Д.Н. Танасоглу представил справку «Школы с гагаузским контингентом учащихся» [там же, л. 13-15] по Чадыр-Лунгскому (36 школ), Комратскому (28 школ), Тараклийскому (20 школ), Вулканештскому (15 школ), Кагульскому (1 школа), Чимишлийскому (1 школа) районам.

16 июля 1957 г. Бюро ЦК КП Молдавии одобрило проект Указа Президиума Верховного Совета республики об утверждении алфавита гагаузской письменности на основе графики русского языка. 30 июля 1957 г. Президиум Верховного Совета МССР издал Указ «О введении письменности для гагаузского языка» [2, л. 1]; еще ранее был выпущен первый номер газеты на гагаузском языке – приложение к республиканской газете «Молдова Социалистэ». 16 ноября 1957 г. Совет Министров Молдавской ССР принял Постановление № 454 «О мерах по улучшению обучения детей гагаузской национальности» [3, л. 25]. Правительственное решение предусматривало разработку гагаузской письменности на основе традиционной у гагаузов кириллической графики, организацию школьного обучения на гагаузском языке, изучение гагаузского языка как учебной дисциплины, подготовку педагогов для преподавания на гагаузском языке в начальной и средней школе, организации научных исследований в сфере гагаузского языка, истории и культуры гагаузов, развитие периодической печати и книгоиздания на гагаузском языке, а также целевое финансирование всех этих программ [там же, лл. 16-18]. А 25 декабря 1957 г. – «Справка о мерах по развитию национальной культуры гагаузов, проживающих на территории Молдавской ССР» [там же, лл. 16-21].

Особенность ситуации с организацией школьного образования на гагаузском языке заключалась в том, что в согласно конституции СССР 1936 г. считалось, что национальный вопрос в СССР был решен. Для 56 ранее бесписьменных народов в СССР была создана письменность, появилась возможность вести обучение на родном языке [10]. Поэтому проблема гагаузской письменности и школьного образования вызывала у партийного руководства Молдавской ССР определенное недопонимание важности вопроса. В период с 1946 по 1957 гг. в вопросах национальной культуры и языка гагаузов мало что было сделано. И только начиная с 1952 г., когда председателем колхоза им. Кирова Чадыр-Лунгского района МССР был избран Топчу И.Д., о гагаузах заговорили на самом верху. Никита Сергеевич Хрущев 22 мая 1957 г. в Ленинграде в своей речи отметил, что «Колхоз имени Кирова Молдавской ССР (председатель тов. Топчу) в 1956 году получил на сто гектаров земли 40,9 центнера мяса, в 1957 году обязуется произвести 110 центнеров и в 1960 году – 180 центнеров. Рост – в четыре с половиной раза» [5]. После этого выступления Хрущева дело с организацией гагаузских школ в Молдавской ССР сдвинулось с места. Активное участие в организации

школьного образования на гагаузском языке принимали: министр просвещения Молдавской ССР Евгений Семенович Постовой, председатель Верховного Совета Молдавской ССР в 1951–1963 гг. Иван Сергеевич Кодича, первый секретарь ЦК КП(б) Молдавской ССР Григорий Николаевич Коваль, первый секретарь ЦК КП(б) Молдавской ССР в 1952–1952 гг. Дмитрий Спиридонович Гладкий, первый секретарь ЦК КП(б) Молдавской ССР в 1954–1961 гг. Зиновий Тимофеевич Сердюк. Министр просвещения Молдавской ССР Постовой Е. писал: «В условиях советского строя все народы нашей страны обрели и развили свою государственность, высоко подняли экономику и культуру, получили право на образование. В прямой зависимости от решения вопроса национальной политики в нашей стране находится и вопрос о национальных языках. В семье советских народов все национальные языки равноправны и пользуются уважением, независимо от того, являются ли они языками больших или малых народов» [9].

Проблема школьного образования на родном языке по сей день является актуальной для гагаузов. Поэтому научные исследования темы национального возрождения периода «хрущевской оттепели» 1958–1961 гг. являются важным для понимания этого процесса с точки зрения национальной истории гагаузов.

50-е годы XX в. в истории гагаузского народа являются важнейшим периодом развития культуры и образования, а также подъема национального самосознания. Впервые в истории народа на государственном уровне было организовано школьное образование на гагаузском языке. Школьное образование на родном языке предназначено давать знания и участвовать в формировании личности с учетом национально-культурного развития общества. Проникшись уважением к языку, истории и духу своего народа, юное поколение осознает многообразие и равноценность истории и культуры других народов. Таким образом, становится возможным приобщение детей к культуре других народов и к общечеловеческим ценностям. Русский ученый А.Д. Градовский в начале XX века писал: «Человек, лишенный чувства национальности, неспособен к разумной духовной жизни...» [8, с. 263]. Главной мыслью ученого было то, что приобщение к духовно-нравственным традициям своего народа должно происходить на его родном языке. Школьное обучение на родном языке и восприятие национальной культуры образует целостное явление, которое делает людей из простого населения народом [4, с. 7-8].

История развития образования и культуры каждого народа имеет свои особенности. Известный историк И. И. Мещерюк писал по этому поводу: «Только теперь стало возможным осуществление ленинской национальной политики и в отношении гагаузов. Стараниями презренного Л. Берии и его приспешников ленинское решение вопроса о гагаузах было задержано и, вследствие этого, они не получили ни своей письменности, ни школ на родном языке» [1, л. 25].

История данного вопроса такова: осенью 1946 г. Президиум Академии наук СССР создал научную комиссию по гагаузоведению с целью разработки письменности для гагаузского языка и исследования истории и культуры гагаузов. Через полтора года комиссия представила проект разработанного алфавита гагаузского языка, который, однако, не был реализован. Только в 1957 г. был поднят вопрос о создании гагаузской письменности, и 30 июля Президиум Верховного Совета Молдавской ССР издал указ «О введении письменности для гагаузского языка». Алфавит был создан на основе русского кириллического письма без дополнительных букв, специфических для гагаузского языка. Недостатки нового алфавита проявились при выпуске газеты-листка на гагаузском языке – приложения к газете «Молдова Сочалистэ».

В августе того же года научный сотрудник сектора тюркских языков Института языкознания Академии наук СССР Л. А. Покровская разработала рекомендации по улучшению алфавита и, совместно с Д.Н. Танасоглу, составила «Правила орфографии и пунктуации гагаузского языка», которые были утверждены 29 ноября 1957 г. Алфавит на основе кириллицы действовал с 1958 г. по 1995 г., пока не был осуществлен переход на латиницу.

Появление алфавита позволило приступить к обучению детей на родном языке. В 1958 г. впервые на государственном уровне был решен вопрос об использовании гагаузского языка в системе образования – открылись первые гагаузские школы. В соответствии с Постановлением № 454 Совета Министров Молдавской ССР «О мерах по улучшению обучения детей гагаузской национальности», предусматривалось осуществлять обучение с подготовительного по третий класс на родном языке, при этом предписывалось изучать русский язык как учебный предмет со второго полугодия подготовительного класса. В средней школе предполагалось осуществлять обучение на русском языке, изучая гагаузский язык в качестве учебного предмета.

Как следует из справки, составленной заведующим отделом науки, школ и культуры ЦК КП Молдавии К. Ильяшенко, в 1957 г. в 36 школах для гагаузов обучались 14 420 учащихся-гагаузов [4, с. 44], а в 1958 г. количество школ увеличилось до 38, а учащихся – до 14 500 [7, с. 117]. Одновременно с введением обучения на родном языке был сделан акцент на проведение культурно-массовой работы среди гагаузского населения с привлечением школьников и молодёжи к участию в художественной самодеятельности на родном языке.

При Молдавском филиале Академии наук СССР и НИИ школ был создан сектор гагаузского языка, в котором, под руководством Д.Н. Танасоглу, разрабатывались образовательные программы, учебные материалы и методики обучения гагаузскому языку.

Для обеспечения учебного процесса в течение нескольких лет были подготовлены букварь и учебники гагаузского языка, переведён на гагаузский язык учебник арифметики; для старших классов были написаны учебники «Гагаузский язык (фонетика и морфология)».

К началу обучения школьников на гагаузском языке в Молдавской ССР имелось 150 учителей-гагаузов, однако это не означало, что все они могли преподавать родной язык. Подготовку учителей гагаузского языка осуществляло Кагульское педагогическое училище, которое с 1956 г. принимало абитуриентов на указанную специальность [4, с. 43]. Также были организованы курсы по ускоренной подготовке учителей гагаузского языка. Поскольку к реализации этих мер приступили с некоторым опозданием, недостаточная методическая подготовка учителей не могла не сказаться на качестве обучения гагаузскому языку.

Одновременно с этим, активное использование родного языка в качестве языка обучения в 1957–1961 гг. привело к ухудшению ситуации с изучением русского языка, который был необходим выпускникам школ для получения дальнейшего образования в техникумах, училищах и вузах. В связи с этим, «процесс внедрения школьного образования на гагаузском языке при первом удобном случае руководством Молдавской ССР был приостановлен с соблюдением всех формальностей» [там же, с. 73-74] – в 1959-1960 г. были проведены родительские собрания и собраны заявления от родителей о переводе детей в русскоязычные классы, а со второго полугодия 1960-1961 учебного года в национальных гагаузских школах было прекращено обучение на родном языке [6, с. 228-229]. Но имя Диониса Николаевича Танасоглу стало известно всем гагаузам именно в 50-е годы XX в.

Библиография:

1. Архив общественно-политических организаций Республики Молдова (АСПОРМ). Ф. 51. Оп. 17. Ед. хр. 203, коробка 25 «Отдел науки, школ и культуры. «Материалы о создании гагаузской письменности. 1957 г.». Письмо И. Мещерюка в ЦК КП Молдавии от 16 авг. 1956 г.
2. АСПОРМ. Ф. 51, оп. 20, ед. хр. 279, коробка 31 «Отдел науки, школ и культуры. Справки, докладные записки, информация об обучении гагаузов. 1960 г.».
3. АСПОРМ. Ф. 51, оп. 21, ед. хр. 283, коробка 32 «Отдел науки, школ и культуры. Сведения о гагаузах. 1957 г.».
4. Булгар С.С., Константинова И.А. Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957-1961 гг.: история и документы. – Комрат: Н.-и. центр Гагаузии им. М.В. Маруневич, 2019. - 192 с.
5. В ближайшие годы догнать Соединенные Штаты Америки по производству мяса, масла и молока на душу населения (Из речи тов. Н.С. Хрущева на совещании работников сельского хозяйства областей и автономных республик Северо-Запада РСФСР в г. Ленинграде 22 мая 1957 г.) // Советская Молдавия. Газета. - 1957 г. - № 120. - 24 мая.
6. Воевода Е.В., Мутаф Г.Н. Обучение гагаузскому языку: история и современность // ЦИТИСЭ. - 2020. - № 2. - С. 225-233.

7. Гагаузы / Отв. ред.: М.Н. Губогло, Е.Н. Квилинкова; Ин-т этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН. Ин-т культурного наследия АН Молдовы. - М.: Наука, 2011. - 615с.
8. Градовский А.Д. Собрание сочинений. Т. 6. - СПб, 1901. - 635 с.
9. Постовой Е. Важный вклад в развитие культуры гагаузского народа // Советская Молдавия. Газета. - 1957 г. - № 216. - 14 сентября.
10. https://constitution.garant.ru/history/ussr-rsfsr/1936/red_1936/3958676/ Конституция (Основной закон) Союза Советских Социалистических Республик (утверждена постановлением Чрезвычайного VIII Съезда Советов Союза Советских Социалистических Республик от 5 декабря 1936 г.)

М.И. КАПАКЛЫ

музеограф НГИЭМ им д. Кара Чобана

Д. ТАНАСОГЛУ В ПАМЯТИ С. БЕШАЛМА

Если кого-то волнует история, этнография, язык гагаузов, то невозможно обойти стороной такую значительную личность, как ***Д.Н. Танасоглу***.

Жизнь и деятельность известного гагаузского писателя и поэта, доктора филологии, члена Союза писателей СССР, педагога, Почётного Гражданина Гагаузии Д.Н. Танасоглу хорошо известна и в тюркском мире.

Есть такое часто употребляемое выражение «стоял у истоков», но Д. Танасоглу не «стоял у истоков», он открывал и развивал истоки гагаузской науки, истории, культуры и искусства, языка и литературы.

Он много сделал, чтобы целый этнос поднялся на новый уровень развития культуры и просвещения.

Дионис Танасоглу – сын одного из зачинателей гагаузской литературы Николая Георгиевича Танасоглу – учителя, историка, фольклориста, лексикографа, одного из разработчиков гагаузской письменности и составителей первых гагаузских учебников, куда вошли его переводы русской и румынской классики на гагаузский язык и его собственные произведения, автора художественной книги «Буджак, Буджак...».

Родители Диониса Николаевича: отец – Николай Георгиевич и мать – Елена Антоновна похоронены на одном из кладбищ Чадыр-Лунги.

Д. Танасоглу родился в 1922 году, 7июля (в знаменательный день - Рождества Ивана Крестителя, у гагаузов это праздник «Драгайка») в селе Кириет Чадыр-Лунгского района. Начальную школу закончил в родном селе, дальше свою учёбу продолжил в педагогическом училище в городе Белгород-Днестровск. Там проявились его первые творческие способности – он издавал рукописный журнал, куда помещал отрывки из гагаузского фольклора, свои стихи и короткие рассказы.

С 1945 года Дионис Николаевич начинал свою трудовую деятельность сначала в родном селе, а затем продолжил в Чадыр–Лунге учителем молдавского языка и музыки в школе №1. Здесь им был создан ученический хор, а в Доме культуры собрал первый гагаузский фольклорный коллектив - ансамбль «Кадынжа», который в 1958 году стал участником Международного Фестиваля молодёжи и студентов в Москве.

Прошли годы, создан гагаузский ансамбль песни и танца «Дюз Ава». Появилась необходимость в национальных костюмах. Сценические национальные костюмы были сшиты по эскизам Д. Танасоглу. Он детально знал элементы национальной одежды своего народа, и при разработке им эскизов костюма всё было учтено и внесено в костюм.

Д. Танасоглу в 1951 г. был делегатом лингвистической сессии СССР в Кишинёве, с её трибуны для нашего родного языка попросил письменность и открытия гагаузских школ.

Многое сказанное общими словами не дает полного представления о событиях, больше говорят конкретные материалы.

Вот стенограмма речи Д. Танасоглу на лингвистической сессии: *«Неверно мнение, что гагаузы не хотят иметь свою письменность. Народ желает иметь свою письменность. Чтобы обучать своих детей на родном языке. Надеюсь, что настоящая сессия ускорит решение такого важного вопроса. (вечернее заседание 7-12-51, смена 3, ст. Шульгина.)* (Эти слова слышал тогда член ЦК Молдавии (т. Кузин))

В 1956 году Дионис Николаевич был делегатом от Молдовы в Ташкенте на педагогической конференции, где он снова поднял вопрос о гагаузской письменности: *«До сих пор не введена гагаузская письменность, и дети не смогут изучать родной язык в школе. В этом деле нам не помогла Академия наук СССР и ничего в этом отношении не делает и его Молдавский филиал. Правда, в Институте языкознания АН СССР в Москве были попытки создать гагаузскую письменность (без привлечения специалистов-гагаузов с места), но их работа не увенчалась успехом... Вопрос гагаузской письменности остаётся не решённым и, в связи с ним нерешённым остаётся и вопрос обучения гагаузских детей на родном языке... Пользуясь присутствием здесь представителя ЦК КПСС т. Кузина, мы обращаемся с просьбой: уделить внимание вопросам школ для гагаузских учащихся...».*

В 1958 году на Втором Республиканском съезде писателей Молдавии ещё молодой, но уже известный Д. Танасоглу докладывал, что начинает возрождаться, долгие годы бывшая в забвении, литература гагаузского народа.

Хочется отметить, что тогда особо не приветствовались проявления стремлений развивать национальную гагаузскую культуру, язык. В тот период мало кто не боялся высказывать свои смелые мысли и идеи. Надо было иметь мужество, и быть до конца преданным начатому делу.

В конце 50-х годов XX века Д. Танасоглу много сил отдал разработке гагаузского алфавита. Его поддерживали писатели, которые в своих письмах к нему тогда оказывали определённую помощь: это – тогда ещё учитель Н. Бабоглу (*Н.Бабоглу – его большой друг.*), студент Кагульского педучилища М. Кёся. Вот фрагмент письма писателя Н. Арабаджи: *«Мне только что позвонила Л. Покровская и сказала, что приняли три наших дополнительных знака: ä, ö, ü, как вы мне уже сообщили в Вашем письме. Я очень рад, я надеялся на Вас!..».*

1958 год был плодотворным для гагаузского языка: 1-го сентября 1958 года впервые открылись гагаузские школы; вышел первый «Буквалык» (Букварь) и первый учебник гагаузского языка «Ана дили» («Родной язык»); были организованы первые курсы учителей для гагаузской школы в Кишинёве; вышли Правила орфографии гагаузского языка.

Одним из активных свершителей этих великих дел был Д. Танасоглу.

В 1959 году выходит первый литературный сборник на гагаузском языке «Буджактан сесляр» («Голос Буджака»), составителем и издателем которого был Д. Танасоглу. Тогда мир впервые узнал имена гагаузских писателей и поэтов.

Стараниями и ходатайством Д. Танасоглу в Кишинёве 4 октября 1992 года был открыт филиал библиотеки им. Хаждэу – гагаузская библиотека им. М. Чакир, где можно найти книги и другую литературу на гагаузском языке. Библиотекарем была назначена *Винтилэ Анжела*, которая по сей день вкладывает душу в это дело. С появлением интернета возможности в формате онлайн она читает гагаузские сказки, переведённые на русский язык. С 1995 г. по 2013 г. библиотекой заведовала Танасоглу Любовь Петровна – супруга Диониса Николаевича. Библиотека стала культурным центром для гагаузской диаспоры в Кишинёве. Здесь проводятся презентации книг, конференции, семинары.

Ректор университета

Д. Танасоглу в 1992 году был назначен ректором Комратского университета. В годы его руководства в учреждение высшего образования было внесено много положительных значительных преобразований.

Вот что пишет об этом редактор газеты *«Гагауз ери»* 9 февраля 1995 г. в статье «Ушёл» из Университета».

«...26.01.1995 г. проводили ректора Танасоглу Д.Н. (Он не стал карманным в руках руководителей Гагаузии и райисполкома). Он ушёл из Комратского госуниверситета, который возглавлял около 3 лет. В эти годы продвижение по части Национальной культуры и языка было значительным.

После этого Его пригласили Советником министра культуры Молдовы».

Д. Танасоглу в Бешалме, в музее.

Необычное событие произошло в начале 1982 года в Бешалме. 30 января 1982 года в Бешалму, в музей приехали гагаузы из Болгарии: из сёл Орешек (Жевизли) и Болгариево, Камен Брег. Явление для того периода нетипичное, редкое.

Отметим, что в Буджак, в Бешалму переселились гагаузы из болгарских сёл Камен брег и Болгариево.

Чтобы понять атмосферу 80-х годов XX века, прочитаем, как об этом пишет Д. Кара Чобан:

«Вот 30 января приехали 35 гагаузов из Болгарии. Что же это такое?

Для вас - просто приехали люди. Просто интересно. Потому и начальства почти никого не было при этом событии. В райком попробуй не явись 600 раз в году!

А то, что случилось раз в 200 лет 1 раз – это пустяк.

А ведь эти люди положили начало невиданному явлению, они в течение полугода ... собирали для своего национального музея экспонаты. Они там тоже сеют и жнут, но у них оказалось совершенно другая высота человеческого интеллекта. Там и образованные люди собирали экспонаты, спасти упущенное столетиями и создали здесь невиданную до сих пор базу нового раздела науки, над которым работают и теперь и ещё больше будут работать ув. ученые.

А у нас разваливается новое здание, как и церковь...».

Возглавлял делегацию Пётр Желев. Среди приехавших был музыкальный коллектив с гайдой. Они перед музеем показали концертную программу.

Активным участником встречи был гагаузский поэт и писатель Дионис Николаевич Танасоглу. Он для гостей великолепно играл гагаузские мелодии на скрипке.

Приезды Диониса Николаевича в Бешалму были полезны обеим сторонам: Дмитрием Кара Чобаном организовывались встречи, поэтические вечера. Как историк он неоднократно бывал в музее истории и этнографии в Бешалме, где директором был Д. Кара Чобан. В один из приездов Дионис Николаевич подарил музею рукописный макет первого гагаузского Букваря, который является одним из ценных экспонатов музея.

Дионис Николаевич дорогим гостем бывал в Бешалме, в доме известного писателя Мины Кёся, с которым его связывали творческие и дружеские отношения.



1993. Бешалма. На праздновании 60-летия М.В. Кёся.

Творческое сотрудничество и тёплые человеческие связи были у Д. Танасоглу с семьёй поэта Василия и Пелагеи Филиогло.

Пелагея Михайловна Филиоглу вспоминает: *«У нашей семьи были творческие дружеские отношения с Дионисом Николаевичем и его семьёй. Он многократно приезжал в Бешалму, бывал гостем в нашем доме. Это был интересный внимательный собеседник. В беседе был тактичен, не давил своим авторитетом. Большинство из нас в то время говорили на смешанном гагаузско-русском языке. Он на всех уровнях боролся за чистоту родного языка. При разговоре помогал собеседнику исключить из речи русские слова, и давал образец правильного гагаузского выражения своих мыслей. И дальше беседа текла в нужном русле.*

Запомнился один их юбилей в Кишинёве. Торжественная часть состоялась в актовом зале «Союза писателей» Молдовы. Потом Дионис Николаевич пригласил нас к себе домой. За скромным столом незабываемая душевная беседа сопровождалась гагаузскими народными песнями и виртуозной игрой на скрипке».

Личность Д. Танасоглу притягивала творческую молодёжь. Он озадачивал творческие личности проблемами родного языка, развития культуры гагаузского народа.

Танас Карачобан во время работы в Комратской художественной школе в 1999 г. карандашом создал портрет Д. Танасоглу, позже, в 2000 году, выполнил бюст поэта.

Семья Д. Танасоглу принимала Афанасия Карачобана у себя дома, где случались долгие беседы, разговоры по вопросам нашей гагаузской культуры, языка. Это были плодотворные общения. Идеи, возникающие при этом, впоследствии воплощались в практические дела.

Роман *«Узун керван»* - это художественное повествование об этапах исторического пути гагаузского народа.

Возможно, он не соответствует классическому определению жанра «роман», но такое эпическое произведение в гагаузской литературе, в пору её становления, имело огромное значение для её развития.

Это большое сочинение Д. Танасоглу даёт порыв вдохновения творческим личностям для создания новых произведений.

Творчество Д. Танасоглу до сих пор вдохновляют творческую молодёжь на создание художественных работ, связанных с историей и культурой гагаузского народа. Одна из них – художник Чемис Татьяна Михайловна. В качестве дипломной работы, по окончании института искусств в Кишинёве, она создала полиптих - серию графических картин по роману *«Узун керван»* в технике офорт. Копию этой серии картин: 1. *Мужчины и лошади*, 2. *Женщины и дети у костра*, 3. *«Образ семьи»*, 4. *«Пастухи»*, 5. *«Женщины, несущие воду»*, автор подарила музею им. Д. Кара Чобана.

Выставка этих картины проходила в НГИЭМ им. Д. Кара Чобана в 2010 году, в 2012 г. картины участвовали на выставке в Молдэкспо, в 2022 г. картины демонстрировались в музее на мероприятиях, посвящённых 100-летию Д.Н. Танасоглу. У посетителей они вызвали большой интерес. У многих возникло желание ознакомиться с содержанием самого романа.

Об активном участии Д. Танасоглу в событиях, мероприятиях в Гагаузии говорят *фотографии*:



1982 г. Бешалма. Музей. Д.Н. Танасоглу читает лекцию о музыкальных инструментах гагаузов гостям из Болгарии.



1988 год. Бешалма. ДК. Выступление Д. Танасоглу на 3-ем заседании клуба «Гагауз Халкы».



30.07.1987 г. Комрат. ДК. В день празднования 30-летия Гагаузской Письменности.

Нам не дано знать о сокровенных мыслях и мечтах этого талантливого человека, о чём ему думалось в минуты «затишья», что для него было самым главным в жизни, но по делам гагаузского патриарха, его участию в событиях, посещениях и организации мероприятий, связанных с гагаузским языком и литературой, мы можем сделать вывод, **что вся жизнь и помыслы были посвящены гагаузскому народу – его языку, истории, культуре.**

Список использованной литературы

1. Чеботарь П.А. Гагаузская художественная литература (50-80-е годы XX в.). Кишинёв, 1993.
2. Булгар С.С. Страницы истории и литературы гагаузов XIX – нач. XX вв. Кишинёв, 2005.
3. Газета «Вести Гагаузии» №22-23 от 11 марта 2022 г.
4. Газета «Гагауз ери» от 09 февраля 1995 г.
5. Газета «Знамя» №6 18.02.2022 г.
6. Газета «Ana Sözü» №13-14 от 04 сентября 1998г.
7. Журнал «Аупа» №3 2017 г.

Информаторы:

Танасоглу Л.П.,
Чемис Т.М.,
Карачобан А.Д.,
Филиогло П.М.,
Марин Л.Д..

ДЕТСКИЕ И ЮНОШЕСКИЕ ГОДЫ ДИОНИСИЯ ТАНАСОГЛУ (к 100-летию со дня рождения патриарха гагаузской культуры XX века)

Биография выдающегося гагаузского деятеля, 100-летие которого отмечается 7 июля этого года, еще недостаточно изучена. Этой статьей попытаемся восполнить некоторые пробелы. Как известно, родился Дионисий Танасоглу в селе Кириет-Лунга. Там же родились и его родители, все его корни с этого прекрасного села на берегу реки Лунга. Это село по официальным источникам основали одними из первых в Буджаке в 1806 г 76 семей. К 1859 г. количество жителей составляло 716 чел., а к 1904 г. в селе было 189 домов, 1210 десятин земли и проживало 1672 чел. По данным переписи 1930 г. в селе уже проживало 2602 чел., действовали 2 начальные школы, церковь св. Николая, почтовый офис, железнодорожная станция¹, которая очень способствовала развитию села: по железной дороге можно было попасть в любое место Европы.

Хочу обратить внимание читателей, как трансформировалась фамилия Танасоглу по данным метрических книг. Дед Танасоглу Д.Н. носил фамилию Танасоглу, отец стал Танасогло, а сам Дионисий Никлаевич был Танасоглу

Отец Танасогло – Николай Георгиевич родился 19 января 1895 г. в семье поселянина с. Кириет-Лунга ТАНАСОГЛУ Георгия Иванова и его жены Евдокии Дмитриевны (урожденной Друми)². В семье было несколько братьев и сестер. Танасогло Н.Г. – известный гагаузский просветитель, педагог, писатель и переводчик. Николай Георгиевич окончил Комратское реальное училище в 1917 г³. Сначала работал учителем в своем родном селе Кириет-Лунга, потом в с. Кулма уезда Четатя Алба и в с. Ажилар Бендерского уезда. Не имея специального педагогического образования на румынском языке, он поступает в учительский колледж в г. Буззу и в 1939 г. его оканчивает⁴. С этого же года он стал работать учителем в с. Твардица Бендерского уезда. С установлением Советской власти в 1940 г. он избирается членом первого сельсовета Кириет-Лунги⁵ и работает директором школы. При возвращении румынской власти в 1941 г. он был арестован как советский активист и заключен в Бендерскую тюрьму. Под большой залог был освобожден и вернулся в родное село.

Всю жизнь он собирал и записывал сказки, предания, легенды о жизни гагаузов, которые вылились в книгу «Буджак, Буджак...», которая, к сожалению, вышла в свет уже после его смерти в 1970 г. Он является одним из зачинателей гагаузской литературы, его проза и стихи публиковались в сборниках, учебниках и газетах на гагаузском языке в 1957-1960 гг. Танасогло Н.Г. принимал участие в разработке гагаузской письменности и в составлении первых гагаузских учебников⁶. Он оказал большое влияние на своего сына Дионисия, на его становление как преподавателя и писателя.

Мать Танасогло Елена Антоновна (1902–1955) родилась в семье поселянина с.Кириет-Лунга, коммерсанта Антона Афанасьева Кайкы и жены его Елены Васильевой⁷. В семье кроме Елены было еще 4 детей: 2 брата и 2 сестры. Родители Елены умерли в голодовку. Елена была домохозяйкой и во всем помогала своему мужу Николаю. Она была высокой, статной и

¹ Localitățile Republicii Moldova. Vol.3. Chișinău: Agenția Națională de Press «Moldpress», 2001, pp.519-520

² НАРМ Ф.211, о.2, д.317, с.220

³ Булгар Степан. Гагаузские судьбы. Деятели культуры и науки: 200 лет истории. Кишинев: Центральная типография, 2003, с. 51

⁴ Localitățile Republicii Moldova. Vol.3. Chișinău: Agenția Națională de Press «Moldpress», 2001, p.521

⁵ АОПО РМ Ф.29, о.1, д.1, с.2

⁶ Танасоглу Николай. Бужак, Бужак. Кишинев: Картя Молдавеняскэ, 1970, с.4

⁷ НАРМ Ф.211, о.2, д.514, с.93

красивой женщиной, но умерла молодой в возрасте 53 лет и это была большая утрата для всей семьи. Портрет матери до конца жизни был на видном месте в кабинете Д.Н. Танасоглу.

Родители Д.Н. Танасогло поженились 16 ноября по новому стилю в 1919 г. в коммуне Кириет-Лунга уезда Тигина. Жениху было 22 года, невесте 18 лет. Поручителями со стороны невесты и жениха выступили Георгий Друмя, Георгий Николаев, Дионисий Дан и Павел Андреевич Грек. Обряд венчания совершил священник церкви св.Николая Фома Любов и псаломщик Георгий Жамбургский⁸.

ТАНАСОГЛУ Дионисий (именно это имя значится в метрической книге) родился в коммуне Кириет-Лунга уезда Тигина 7 июля 1922 г. в семье Танасогло Николая Георгиевича и его супруги Елены Антоновны, православного вероисповедания, первобрачных. Крестными родителями выступили жители коммуны Кириет-Лунги Василий Петрович Кюркчи и жена Дионисия Ильича Железогло - Иоана Георгиевна⁹.

Через полтора года в семье Танасогло родился еще один ребенок. Дочь Нина родилась 27 января 1924 г. в с. Кулма уезда Сетате Алба. Семья была очень дружная, с большим уважением и любовью относились друг к другу. Брат и сестра были очень близки. Дионисий учился в начальной школе в своем родном селе. По рассказам Челак (Хитриной) Степаниды Георгиевны 1930 г.р., уроженки с. Кириет-Лунга «Дионисий Танасоглу был шаловливым ребенком, но и лучшим учеником в школе, очень любил дружить. Учился с ее сестрой Анной 1922 г.р. в одном классе и дружил с ее братом Челак Иваном Георгиевичем 1923 г.р. По ее рассказам муж ее родной тети по фамилии Караиван научил Дионисия играть на скрипке. Очень хорошие отзывы у Челак С.Г. и об отце Дионисия – Николае Танасогло. Он был ее учителем, грамотным, толковым, но в то же время и строгим¹⁰.

После окончания школы встал вопрос о дальнейшем обучении Дионисия. Для гагаузов в те времена родители были примером. Наверное, под влиянием отца, было решено отправить Дионисия учиться в самое престижное учебное заведение в регионе, которое готовило педагогов - școală normală в Аккермане. Так на французский манер называлась в Румынии учительская семинария. Это была та самая знаменитая учительская семинария, которая открылась в 1868 в Байрамче и подготовила много педагогических кадров для Бессарабии. А в 1908 году была переведена в г.Аккерман.

По воспоминаниям видного украинского ученого – морского биолога и эколога, академика Зайцева Ювеналия Петровича в школе преподавались многие предметы, а среди обязательных были игра на скрипке и рисование. И вообще творчество было очень развито в этой школе. Так хор школы на конкурсе «Молодежь Румынии» в Бухаресте в 1937 г. получил третью премию. Также он вспоминает, что по окончанию первого класса 1 премию получил Василий Боцу (молдаванин), 2 премию Дионисий Танасогло (гагауз) и 3 премию Юрий Зайцев (украинец). Все трое в будущем станут известными учеными в разных сферах¹¹.

Также совместную учебу с Танасоглу вспоминает знаменитый молдавский художник Михаил Греку. Он пишет «Я был знаком с Д. Танасоглу с 1934 г., когда он поступил в 1 класс нормальной школы Четате-Алба (Аккерман), а я был в 5 классе. Он был талантливым учеником во многих областях». Он вспоминал также, что в 1937 г. лучшие скрипачи школы, в числе которых был и Дионисий, участвовали в концерте знаменитого румынского композитора, скрипача и дирижера Георге Энеску в кинотеатре «Одеон». Дионисий по его словам занимался и рисованием и они сотрудничали с ним в школьной газете, в которой впервые опубликовал свои стихи на румынском языке ученик 4 класса Д. Танасоглу. Также Дионисий участвовал в школьном хоре, в котором был одним из солистов¹².

Далее Зайцев Ю.П. в своих воспоминаниях пишет, что в 1938 г. школу в Аккермане закрыли и учеников распределили по другим таким же школам в Румынии, пользуясь списком

⁸ НАРМ Ф.211, о.2, д.516, с.84

⁹ НАРМ Ф.211, о.2, д.516, с.241

¹⁰ Воспоминания Челак С.Г. записаны в 2019-2022 гг. из архива автора

¹¹ Зайцев Ю.П. Истоки & итоги. Одесса: Одес.нац.ун-т им. И.И. Мечникова, 2016, с. 20-31

¹² Dionisie Tanasoglu. Biobibliografie. Chișinău: Biblioteca Municipală "B.P. Hașdeu", 2004, p.21

класса в алфавитном порядке. Он, Танасоглу и другие были переведены в 5 класс нормальной школы в г. Бырладе, которая оказалась намного больше и благоустроеннее Аккерманской школы. 5 и 6 класс в Румынии Зайцев закончил третьим призером, а Дионисий Танасоглу – вторым. По окончании 6 класса в июне 1940 г. они прибыли в Бессарабию¹³. По рассказам двоюродного брата Дионисия Николаевича – Кайкы Михаила его педагогическая деятельность началась в Кириет-Лунга в 1940–1941 гг., когда в Бессарабии была установлена советская власть. Тогда не хватало учителей, и 18 летний юноша стал учителем в родной школе.

По воспоминаниям Ю.П. Зайцева в 1941 г. при возвращении румынской власти они продолжили учебу в Кишиневской нормальной школе, где занятия проходили в полном объеме и зимой 1942-1943 г. у них началась практика, а в августе 1943 г. они окончили учебу¹⁴. Вероятно и Танасоглу Д.Н. проходил практику в родном селе. В соответствии с хронологией его деятельности в 1943 г. он написал монографию о родном селе Кириет-Лунга, а темой его экзаменационной работы на звание лицензиата стала «Румынско-гагаузские фольклорные связи»¹⁵.

В 1943–1944 г. Дионисий был призван в румынскую армию и участвовал во второй мировой войне. Потом он возвращается домой и согласно его трудовой книжке в апреле 1945 был назначен сначала учителем, а затем и директором Кириет-Лунгской начальной школы. С 1 сентября 1946 г. Танасоглу Д.Н. стал работать директором Чадыр-Лунгской начальной школы № 2. А через год – 31.08.1947 г. он был освобожден от должности в связи с выездом на учебу¹⁶.

Танасоглу Д.Н. в 1947 становится студентом Ленинградского театрального института, где обучается талантливая молодежь из Молдавии. Здесь он знакомится со своей будущей женой Таратенко Ниной Ивановной. Параллельно Дионисий обучается на факультете истории и филологии в Кишиневском пединституте им. И.Крянгэ. Летом 1948 г. и 1949 г. он работает в Чадыр-Лунгском детском доме № 1 воспитателем и кружководом¹⁷. После окончания учебы он возвращается в Чадыр-Лунгу, где приказом зав. Чадыр-Лунгского РОНО Кнобель с 1 февраля 1949 г. был назначен учителем молдавского языка I-IV классов в Чадыр-Лунгскую среднюю школу № 1¹⁸. Параллельно он работает преподавателем в Чадыр-Лунгской семилетней школе № 2, там же работает его супруга. Одновременно с преподаванием при Чадыр-Лунгской средней школе в 1949 г. он создает художественный кружок, а затем хор и танцевальный ансамбль. Ему помогают в этом учитель Бабайцев А.Г., который играл на аккордеоне и его супруга Таратенко Н.И. С 1 сентября 1949 г. она стала работать преподавателем молдавского языка в начальных классах в Чадыр-Лунгской СШ № 1 и руководить танцевальным кружком¹⁹.

Его семья еще в конце 1944 г. переехала в Чадыр-Лунгу, где отец Танасогло Н.Г. с 25 декабря 1944 г стал работать в Чадыр-Лунгской школе № 2 учителем, вплоть до 1949 г. А затем Танасогло Н.Г. работал библиотекарем в Чадыр-Лунгской средней школе № 1, откуда был уволен по болезни с 18 января 1951 г.²⁰. В первой половине 50-х годов XX в. все члены семьи Танасоглу проживали в Чадыр-Лунге. На улице Ломоносова жили родители, по улице Горького жил Дионисий с супругой, по улице Жданова с мужем и детьми жила его сестра Нина.

Отзывы руководства школы, РОНО и учеников о Танасоглу Д.Н. самые высокие и восторженные. Он неоднократно поощрялся руководством за хорошую работу как преподаватель и как руководитель первого гагаузского ансамбля. В отчете зав. РОНО

¹³ Зайцев Ю.П. Истоки & итоги. Одесса: Одес.нац.ун-т им. И.И. Мечникова, 2016, с. 33-36

¹⁴ Зайцев Ю.П. Истоки & итоги. Одесса: Одес.нац.ун-т им. И.И. Мечникова, 2016, с. 41-46

¹⁵ Dionisie Tanasoglu. Biobibliografie. Chişinău: Biblioteca Municipală "B.P. Haşdeu", 2004, p.38

¹⁶ Архив семьи Танасогло

¹⁷ ЧЛРА Ф.73, о.2, д.13, с.18, 32

¹⁸ ЧЛРА Ф.73, о.2, д.13, с.68

¹⁹ ЧЛРА Ф.73, о.2, д.11, с.33

²⁰ ЧЛРА Ф.73, о.1, д.3, с.87

Горшковой А.П. за 1953-1954 гг. отмечено, «что хоровой и танцевальный кружок Чадыр-Лунгской СШ № 1 (рук. Танасогло Д.Н.) на Республиканской олимпиаде получил первое место по районам» Молдавии ²¹.

Работал Танасоглу Д.Н. и над своим профессиональным уровнем. Неоднократно принимал участие в различных курсах, совещаниях и семинарах, организованных Институтом усовершенствования учителей и другими организациями. В связи с переводом в Кишинев по приказу Министерства просвещения Д.Н. Танасоглу и его супруга Н.И. Таратенко были уволены с Чадыр-Лунгской СШ № 1 с 25 августа 1955 г.²².

Впервые я увидела Д.Н. Танасоглу в 1977 г. на вечере встречи с выпускниками, когда отмечалось 25-летие его первого выпуска как классного руководителя 1952 г. Очень хорошо помню восторженное выступление зав. техотделом ЗЭТО Бездетной (Лашкул) Нины Ивановны о том, какой замечательный педагог Дионисий Николаевич, как многому он их научил. И помню радостные и счастливые лица всех собравшихся в этот вечер. Д.Н. Танасоглу выступил сдержанно, но одновременно и радостно, было видно, что ему очень приятно такое внимание его учеников.

Киорогло (Магальяс) София Николаевна 1937 г.р., выпускница 1954 г., у которой Танасоглу Д.Н. тоже был классным руководителем, сохранила о нем только самые лучшие воспоминания. «Очень хороший учитель, был ученикам как отец, мы его очень любили. Он никогда не повышал голос и мы понимали друг друга». По ее словам это был образец мужчины: порядочный, умный, интеллигентный, очень красиво одевался, и внешность у него была аристократическая, красивая, одухотворенная. В ее представлении именно таким должен быть интеллигентный человек. София Николаевна участвовала и в хоре, который насчитывал по ее словам около 100 чел.²³. Дионис Николаевич был организатором и вдохновителем этого большого творческого коллектива, который неоднократно занимал призовые места на республиканских и районных мероприятиях.

В заключении несколько слов о семье Д.Н. Танасоглу. Он очень тяжело воспринял уход родной матери, но когда его отец спустя время женился на жительнице с. Бешгиоз Ильевой Елене Петровне, он принял ее как родную. Она тоже была вдова, а сама родом из Чадыр-Лунги, ее девичья фамилия Пашалы. После смерти мужа Танасогло Н.Г. в 1970 г. она вернулась в с. Бешгиоз и до конца ее жизни в 1985 г. Дионисий Николаевич часто приезжал с сыном и женой, проводывал ее, называл мамой ²⁴.

Уехав жить и работать в г. Кишинев, и семья Дионисия Николаевича Танасоглу, и семья его сестры Нины Николаевны Манастырлы (Танасогло) часто приезжали в родные места. Так, у них была традиция встречать Новый год в Чадыр-Лунге у друзей – в семье Радовых. И так продолжалось много лет. Об этом рассказала Попова (Радова) Марьяна Васильевна.

Его сестра Нина, с которой дружила наша семья, была очень добрая, умная, красивая женщина. Она хорошо пела и очень любила вышивать. Сохранились ее прекрасные работы и одну из них ее дочь подарила в музей Келеш К.В. В 1945 г. она вышла замуж в Чадыр-Лунге за двоюродного брата моей мамы – Манастырлы Илья Федоровича, и у них родилось 2 детей – дочь Лидия 1946 г. и сын Владимир 1952 г. Работала Нина Николаевна в Чадыр-Лунгском РОНО, а потом и в Чадыр-Лунгской аптеке. Затем семья выехала в Кишинев и здесь Нина Николаевна стала работать секретарем-машинисткой в рекламной газете. Умерла Манастырлы (Танасогло) Н.Н. 18 мая 1988 г. после тяжелой болезни. В 1996 г. умер ее супруг Илья Федорович, а 15 февраля 2022 г. скончалась их дочь Лидия.

Д.Н. Танасоглу был женат три раза. Второй супругой его стала Раиса Павловна Трунова. В 1968 г. у них родился долгожданный ребенок - сын Олег. По словам сына, отец часто брал его на различные мероприятия и ему это хорошо запомнилось. Олег с семьей проживает сейчас

²¹ ЧЛРА Ф.73, о.1, д.8, с.22

²² ЧЛРА Ф.73, о.2, д.95, с.48

²³ Воспоминания Киорогло С.Н. записаны в 2022 г. из архива автора

²⁴ Воспоминания Стоянова В.Н. записаны в 2022 г. из архива автора

в России, у него 4 сына. Он очень рад тому, что в этом году так широко отмечается юбилей его отца. Он его очень ценит, любит и уважает, гордится им.

Третья супруга Д.Н. Танасоглу– Танасоглу (Брума) Любовь Петровна. У них родилась замечательная дочь Надия, которая очень похожа на своего отца. Любовь Петровна хранительница творческого наследия и архива своего супруга, принимает участие в мероприятиях, посвященных его памяти. Они с дочерью помнят, чтут и гордятся самым дорогим и родным человеком - Дионисием Николаевичем Танасоглу.

И мы все, кто соприкоснулся с Танасоглу Дионисием Николаевичем в разные годы в его жизни и в творчестве гордимся таким земляком. Он давно стал Великим Патриархом гагаузской культуры. Такие, наверное, и рождаются один раз в 100 лет.

Сокращения:

АОПО РМ – Архив общественных и политических организация Республики Молдова.

НАРМ – Национальный архив Республики Молдова.

ЧЛРА – Чадыр-Лунгский районный архив.

M.İ. KOPUŞÇU

Gagauziya M.V.Maruneviç adına
Bilim-araştırma merkezi baş araştırmacısı
Gagauziyanın Şanı Üredecisi

DİONİS TANASOGLUNUN KONUMU GAGAUZ DİLİ KULTURASININ İLERLEMESİNDE

Herbir halkın kültürasında var şanı insannar, angılarının adınnan baalı milletin istoriyası. Bölä insannarın arasında bulunêr Dionis Nikolaeviç Tanasoglu – filologiya bilgilerindä doktor, anılmış gagauz yazıcısı, pedagog, dramaturg.

Dionis Tanasoglu duudu orak ayının edisindä bin dokuzüz irmi ikinci yılda Çadır dolayın Kiriet-Lunga küüyündä. Aylesi: anası – bir eski kirietli gagauz çiftçilerindän, ama bobası – Nikolay Tanasoglu olmuştı küüdä üredeci, bakmadaan, ani o da çekilärdi kirietli az topraklı fukaara çiftçilerindän. Komrat real uçilişçesindä olmuş üredeci.

Başlankı şkolayı başardıktan sora D.Tanasoglu girer üürenmää Akerman üredecilik kolecinä. Akermenda, üredecilik kolecindä, çıkarmış türlü el yazılı jurnallar, neredä peydalanêr gelän büyük hem ilk gagauz yazıcının şiirleri, kısa annatmaları.

“1940-cı yılda Besarabiya geçêr rominnardan Sovet Birliinä. Hepsi üürenicilär brakêrlar üürenmeyi. Akermenda da daalışêrlar evlerinä. 1941-ci yılda, açan çekeder İkinci Dünnä cengi, rominnar genä gelerlär Besarabiyaya. D. Tanasogluya gelir haber, ani çaarêrlar ilerletmää üürenmeyi – üürenmää Bırlad kasabasında, neredä erleşmişti üredecilik koleci” – yazêr S.Bulgar kiyadında “D.Tanasoglu – yazıcı hem dramaturg”.

Koleci bitirdiktän sora Tanasogluyu alêrlar romın armiyasına, ofițer şkolasına.

Taa sora D.Tanasoglu işleer kendi küüyündä şkola üredecisi, sora da çalışêr üredeci Çadır kasabasının şkolasında.

Sovetlär vakıdında bitirer Kişinöv Devlet Pedagogika İstitutunu istoriya-filologiya fakultetini. Bu yıllarda D. Tanasoglu dener kendisini literatura yaratmasında, toplêr hem araştırmêr gagauz folklorunu. Hep bu yıllarda Moldova Hükümeti çekettirer hazırlamaa bir kultura ilerlemäk programasını. Bu işä dä katılêr Sovet Birlii Akademiyasının bilimcileri: N. Dmitriev, L. Matük, V.

Arabacı, N. Arabacı h.b. En aktiv olêr genç bilimci – filolog Lüdmila Pokrovskaya, ama gagauzların kulturasının eni temelini koymakta büyük pay düşer D. Tanasogluya.

D.N. Tanasoglu pek sevârdi kendi ana dilini. O büyük kuvet koydu kurulsun gagauz dilinin kendi alfabeti. 1957-ci yılda gagauzların alfabetini kirilik grafikasında hazırladı. Avtorlar oldular D. Tanasoglu hem L. Pokrovskaya. D. Tanasoglu gazetada “Gagauz sesi” statyasında “Literatura lâazım zenginetsin okuyucunun duygularını” yazêr: “Nekadar yaşayacêz, 1957-ci yıl, alfabetin kurulmak günü diil lâazım unudulsun birzaman da. Neçin ki bu gün ölçüsüz...”

Bu alfabet işledi 1958-ci yıldan 1995-ci yılıdan. Alfabetâ girdi dört bukva: Ää, Öö, Ÿÿ, Жж. Bu alfabet uygundu yazıya hem gagauz dilinin fonetika sistemasına. [4 s. 2-3]. 1957-ci yılda Moldova Respublikası Üüsek Soveti kaavileder onu, da bu kanondan sora açılêr gagauzların uşaklarına deyni şkolalar gagauz dilindâ. Bu bir büyük sevinmelikti.

Politika uurunda da alınêr kararlar, angıları yardım edecek dilimizin ilerlemesinâ.

D.Tanasoglunun yardımınnan gagauz yazılı literaturasına temel koyuldu.

Bu sevinmeli gagauzlarla barabar başkaları da payedirdilêr.

Emelyan Bukov Filip Popaza yazmıştı: “Bân dâ paylaşêrim sizin sevinmeliinizi hem hepsi gagauzların sevinmeliini, ani kuruldu gagauz alfabeti, açıldı, taa ileri görünmemiş yollar gagauz kulturasının ilerlemesinâ. Çalışın taa ii tamannatmaa gagauz dilindâ yaratmaları hem hiç bir kerâ durgunmayın bu yolda. Ozaman sizin çalışmalarınız getireceklêr büyük fayda...”

1957-ci yılda kurulêr gagauz dilinin alfabeti, ama mutlaka lâazım oldu kurmaa orfografiya kurallarını da. İlk orfografiya kuralları kirilik grafikasında kurulêr 1958-ci yılda, çünkü orfografiya belli eder lafların dooru yazılmasını. D.Tanasoglu olêr bu kuralların avtoru L.Pokrovskayaylan barabar. Elbetki, bu ilk denemâktir. Onnar diildi dübüdüz taman. Vardı çok yufka erlêr, angıları lâazımdı derindân incelensin da sora er bulsun orfografiya kuralların arasında. Ama genâ dâ, bu ilk denemâkti, o üzerâ bu orfografiya kuralların kıymeti o vakıtlar büüktür. Ama Dionis Tanasoglu bu uurda gagauz dilinin ilerlemesindâ durgunmêêr, o hep adım-adım kendi konumunu koyardı gagauz yazı kulturasına. Onun çalışması halkın milli kulturasına faydalı oldu 50-ci yıllarda, bakmadaan, ani kultura yolunda zordu: şkolalar açıldı, üç yıldan sora kapandılar...

Açan dilimizdâ büyük diişilmeklêr oldular, gagauz dilini latin grafikasına çevirdilêr, lâazım oldu orfografiya hem punktuatıya kurallarını da, doorudup, diişirmââ, alıp hesaba eni bilim aaraştırmalarını. Bu zor işi yapmaa deyni 1993-1995-ci yıllarda maasuz komisiya kuruldu, nereyi girdi D.Tanasoglu da. Latin grafikasını temelindâ, angılarını hazırladılar Moldova Respublikanın Bilim Akademiyası (G.Gaydarcı – önderci, L. Pokrovskaya, E. Kolça, V. Kotenko) hem D. Tanasoglu – Komrat Devlet Universitetinin rektoru. Avtorlar latin grafikasını temelindâ gagauz alfabeti kurdular fonematika printipi temelindâ hem uygun kardinal bir kurala: herbir fonemaya – ayrı bukva nişanı, nerbir bukveya – bir fonematika uygunuu. Bu çalışmada dooruduldu kiriliğa temelindeki “Kuralların” kusurları.

XX-ci asirin ortasına Dionis Nikolaeviç Tanasoglu başlêêr gagauz dilindâ gazeta sayfalarını çıkarmaa, radioda gagauzça kolverim yapmaa, gagauz şkolaları için kiyatları hazırlamaa. Seftâ o tiparladı ilk üürenmâk kiyadını “Bukvalık”, sora – “Ana dili”, “Gagauz dili ikinci klas için”. Millet kulturası yavaş-yavaş ilerleer. D. Tanasoglu çalıştı gagauz dili üüredicilik kurslarını hazırlamaa hem onnarı götürmââ. D. Tanasoglu büyük kuvet koydu Kişinöv Devlet Pedagogika Universitetindâ, sora da Komrat Devlet Universitetindâ açılın gagauz filologiya fakulteti.

Dionis Tanasoglu ilk literatura-folklor toplumunu “Bucaktan seslêr” tiparladı 1959-cu yılda. Bu kiyatta ilk kerâ çıkêr tanınmış yazıcıların: D. Karaçobanın, N.Baboglunun, M.Kösenin, K.Vasilioglunun h.b. yaratmaları.

D. Tanasoglu yazdı çok kiyatlar gagauz dilindâ: “Çal, türküm” – 1966 y., “Adamın işleri”, “Hoşluk” – 1970 y., “Gençlik türküleri” – 1957 y. h.b. Hepsi yaratmalar yazılı gözâl, şıralı dillân. Belli, ani yazıcının canında yaşêêr derin duygular hem derin sevgi Vatanına. Yaratmalarında kullanêr gözâl metaforalar, laf çevirtmelerini, uydurma gözâl laflar, söyleyişlêr, epitetlêr.

Herbir halkın dili baalı halkın istoriyasının. İstoriyaylan baalı literatura izin verer taa derindân bilmââ, annamaa evelki vakıdın kulturasını, yaşamasını. Bunu biz görerir D.Tanasoglunun en derin, en önemni literatura yaratmasında – “Uzun kervan” romanında. Roman yazılı biraz arhaik

dillän, ama D. Tanasoglu bu çalıını da boşuna kullanmêêr. Bununnan o isteer göstêrsin zamannarı, açan o olaylar olmuşlar. Pek uygun o kullanêr türlü dialogları. Bu kıyat yardım eder okuyuculara bilmää, kimdir gagauzlar, açıklêêr halkın istoriya yollarını, ilerlerder literatura kulturasını.

Yazıcı, pedagog, muzıkacı, bilimci D. Tanasoglu kendi dolaşıklı zor yaşamasında geçirdi türlü zamannarı: sevinmelikli dâ, kahırlı da. O pay aldı İkinci Dünnâ cengindâ düüşlerdâ nemçelerâ karşı Vengriya granişasında.

Ona verildi ad “Moldova Devletin Şannı İncâzanaatçısı”, orden “Ordinul Republici”, o – Gagauziyanın Saygılı Vatandaşı ödülünü kabletti.

2006-cı yılda D. Tanasoglu geçindi. Yazıcı, bilimci bütün yaşamasını baaşladı gagauzlaa, halkın istoriyasına, dilinâ, gagauz literaturasına. O braktı derin hem silinmâz iz gagauz kulturasında da diveç kalacak Gagauziyanın şannı, saygılı Vatandaşı!

Bibliografiya

1. Balova V. D. Tanasoglunun yıldönümünâ // Sabaa Yıldızı, Komrat, 2012. №5, s. 2, 4.
2. Baboglu N. Baboglu İ. Gagauz literaturası X-XI kl. için. Chişinau, Ştiința, 1997.
3. Bulgar S.S., Dionis Tanasoglu – yazıcı hem gramaturg // Komrat, 2022.
4. Gaydarcı G.A. Гагаузский язык: проблема алфавита // Словесник Молдовы, Кишинев, 1992. №2, s. 2-5.
5. Gaydarcı G.A., Гагаузский язык: проблемы орфографической нормы // Словесник Молдовы, Кишинев, 1993. №3, s. 18-19.
6. Tanasoglu D. Literatura läüzım zenginnetsin okuyucunun duygularını // Gagauz sesi, 1994. №4, s.1.

A. KRISTOVA
gagauz yazıcısı

İNSANNIK TERBİETMESİNDÄ ANA DİLİNİN EN ÖNEMNİ ROLÜ (*Tanasoglunun yaratmalarına dayanarak*)

Ne o insannık? Çekedelim bundan. O bir sevgi. Sevgi ilkin kendinâ, sora yakındakılarna, Vatana, tabiata, başka insana, bütün dünneyâ. Bu sevmek veriler taa ilk günnerdâ, açan duêrsın bu dünneyâ. Veriler Ana dilinnän, angısında Ana yalpak-yalpak lafeder, çalêr sallangaç türkülerini. Sora uşak kendisi da başlêêr lafetmää kendi dilindâ, da bölâ uşak ta büüdükçâ gider dünneyâ karşı kendi dilinnän. Üürener sora başka dilleri. Bölâ dünnâ dillerinâ karşı gidärsä, bileräk kendi dilini, ozaman hepsi erli-erindâ. Busoy uşak raat, kendini, kimliini olan biler, çetin durêr ayaklarında. Gerçektän insannık bundan başlêêr.

Boşuna bizim dedelerimiz dememişlär ‘Ana dili’. Bu sözün pek büyük maanası var. Ana sözündän çekeder insannık. Kablederäk Ana dilini, uşak, eni evlad boyları hepsi fikirleri, duyguları, binnän yıllık milletin tarihini kableder. İşideräk ana dilini, uşak işitmeer salt lafları, sesleri, ama onnarlan barabar o duyêr milletin ruhunu. Bu beterä, işideräk Ana dilini taa emdii südündän, uşak kableder kendi milletin insannını. Biz bitkiyädän annaymayacez uzak dedelerin dooru yaşamasını, lafetmeyeräk onnarın dilindâ. Ana sözü annadêr insanın taabetini, onun işlerini, zanaatlarını, akıllılıını hem êstetik durumunu. Ana dili – o bir bilgi kodu, angısız hiç açıklayamayacez geçän vakıtları. Örnek gibi vereyim bölâ bir resim. Bizim hem uzak dedelerin arasında bulunêr bir büyük zaman, nicä bir dipsiz çukur. Ana dili, baalêêr çukurun kenarlarını, nicä bir köprü bu arada, ana dili baalêêr bizi köklerimizlän. Köprü daalarsa, baalantı kopêr.

Çoyundan işideriz, ani en önemni lafetmää bir insan dilindâ. Hep o diil mi, nesoy dildâ lafederiz? Ama biz atıldıynan kendi dilimizdän, sanki sayılcez mı insan, te bu bir konu. Dooruluk, **insannık**, esaplık, iilik çalışkannık – bizä geler dillän barabar, geçêr analardan- bobalardan uşaklara da örüyer ileri dooru. Can

sancıları dürtüler salt ana dilindä. Bizim taa bir anılmış ata G. Gaydarji dedi : «Suuk duyguylan ana dilinä, umursuz yaşayan insan yabandır». «Akına sevgi memleketinä olmaz, sevmäzkenä ana dilini» - bunu hep Gavril Gaydarji dedi. İnsannaa üreneriz anılmış yazıcıların yaratmalarında, ama en pek gagauz dili klasik yazıcılarının. D. Tanasoglunun, D. Kara Çobanın, N. Baboglunun, G. Gaydarjinın, S. Kuroglunun, K. Vasilioglunun, V. Filioglunun, T. Marinoglunun, T. Zanetin, Petri Çebotarin, S. Bulgarın hem başka. Büün, bakaarak burada bulunan yazıcıların gözlerine, isteirim onları şükür etmää gözäl, insanı terbiyedän yaratmaları için. Ay- boba M. Çakir taa 20-ci asirin çeketmesindä başladı kaldırmää gagauz dilini, sora da yazıcılar, bilgi adamları ilerlettilər onun işini.

Ana dili topladı asircä bizim milletin ruhunu, taabetini, işlerini, bakışlarını, da büün salt Ana dili var nicä bizi dooru yola koysun, insan yapsın. Terbiedärkän da uşakları lääzim örnek gibi onnara bizim istoriya kahramanlarını göstermää, bizim halk türkülerini, masalları, fabulaları , söyleyişleri, legendaları annatmaa. Sevdirmää bizim tabiatımızı, bizim ruh paalılığını onnara vermää. Bunu var nicä yapmaa salt Ana dilin yardımınan. Onun en büyük rölü bizim cümnenin gelişmesindä. Bizim dedelerin bin yıllık bilgileri bizim dilimizdä, salt o bilgilärlän kaldıracez ayaa bizim evlad boylarını. İnsanın herbir işini alarsaydın, onları bir zamandan sora var nicä geri çevirsin, ama alarsan dilini , onu geri çevirmeyecek. Bunu söledi taa çoktan K.D. Uşinskiy. Ölä da var, dili pek kolay kaybetmää, ama bulmaa, geri çevirmää pek zor.

Büün kutlêêrız D. Tanasoglunun ayozlu duuma gününü, 100-cü yıldönümünü diil boşuna. Zerä o bir büyük, kaavi ruhlu, görümnü gagauz zanaatçısı, kultura adamı. Onun yartamalarını okuduynan, onun romanınan tanıştıynan, annêrsın, nesoy insanlık varmış bizim bu agada. İnsannıkta- o bizä bir örnek. Nesoy lääzim sevmää kendi milletini, gagauzluu, ani yazmaa romanı ‘Uzun kervan’? Nekadar çalışkannık, nekadar bilgi lääzim olsun hem istoriya tarafından, dil uurunda, nekadar kuvet lääzim koymaa, ani bu romanı yazmaa, savaşmaa can vermää bizim milletin oluşlarına taa derin asirlerdän buyaanı, Oguz Handan taa 20-ci asirlerä çıkmää. Büün salt var nicä başımızı iildelim bu yazıcının önündä. Bu roman bugün Gagauzlar için gerçek bir isilmäz sızıntı : istoriya bilgileri, evelki oluşlar, legendalar gagauzların peydalanması için, gaguzların taabeti, onların kaavi ruhu, dooruluu, zeetleri, ama en pek bu sızıntıda göreriz pak gagauz Dilinin zenginini.

Gerçektän insan saymaa kendini bu bilgilersiz zor olacek, zerä bileriz, ani yok millet istoriyasız hem dilsiz. Dionis Tanasoglunun romanı bizä hem istoriya oluşları hem dil zenginii, elbet ki, roman artistik bir yaratması, onda çok artistik fantaziya var, ama nekadar zengin bir fantaziya, nekadar sevgi kendi milletinä. Bu romanın her bir bölümü, sansın bir ayırı yaratma. Bu kiyat bizim dilimizä, istoriyamıza , nicä bir kaavi yapı temeli (fundament), nicä bir pınar ilaç suyunnan, doyamayasın içmää. Pek büyük bir material, angısını hep ürenecek evlad boyları. Biz göreriz nesoy zorluklardan geçti bizim gagauzlar, da onnar kuvetliydi, kaviydi, çetin ruhlu. Hem onnarda vardı insanlık.

Örnek gibi romanın bölümnerindän birär parça: ‘Oguzistan’ bölümündän’:

‘ Siz, uruslar, sansın üüşmeklän zanaatlaşmêrsınız? – dedi Oguz-Han bir ros knäzinä, angısını getirmişti bekleri onun yurtasına böläbir koolamakta, tutup da alıp apkana.

—Biz artık sizin üstünüzä üüşmeeriz, hem da kimseyin üstünä üüşmeeriz — eskidän taa bizdä yok bölä taebet üüşmää, biz hayvancılıkla zanaatlaşêrız. Siz ama toprak işlersiniz, var kasabalarınız, daalıklarımız..?’

Göreriz, ani evelki gagauzları Dionis Tanasoglu yazdırêr uygun, hayvancılıkla zanaatlaşan insanları.

‘ Tudorka hem Gandi’ bölümündän: ‘ Tudorki düüşer onnarlan, nicä adam. Kurtarêrlar kızları, çeta hızlı çıkêr küüdän. Ama onnara duymadaan yamanêr birkaç basurman maasuz giimni haydukça — hep paşanın şiretleri. Birdä, Tudorki işider uşak aalamasını taa küüdän çıkmadaan biraz. Dönüp, görer onu bir hayduun kucaanda. Tudorki deer braksın uşaa, neçin almış. Hayduk sa deer, ani bu çorbacı uşamış, onu lääzımmış öldürmää. Tudorki çekişer, vakit da geçer, esap almêêr, nasıl kalmış geeri. Kavrêêr o uşaa ‘ hayduun’ elindän da girer onunnan bir yakın evä braksın orada onu. Burada duşmannar onu kavrêêrlar da , baalayıp, koyêrlar beygir üstünä da kaçêrlar’...

Nekadar cana yakınmış girgin Tudorki, ani serbestliini koymuş kurban yabancı uşaan hatırı için. Ana duyguları taa kaabi başka duygulardan.

‘Kincilär’ bölümündän, neredä Dilber deyer Drayçoya:

‘ —Biz hristianız, kardaşım! Caba karezlenmişin, biz bozgunculuk kimseyä yapmêêrız. Tä te o hırsızlar, ani senin üstünä varmıştılar, onların gibileri. Ah, şindi bän annêêrım, kim öldürdü senin ananı-bobanı.’ Burada, bu yazıda D. Tanasoglu gösterer , nekadar sayarmış ilerki gagauzlar kendi dinini, hristiannını. Toplêêrız hepsini nu gagauzların taabetlerini bireri:

- 1) Diil düüşçü insanlar, doorulukçu, boşuna kimseyä davranmayacaklar.
- 2) Cana yakın, acıyan insanlar.
- 3) Dini sayan insanlar, hem dini kooruyan insanlar.

Kaç sıra gagauzlar yakındı kaybelmeyä, ama verilmärdilär zorluklara, kaarışardılar cenklerä, kalkıntılara. Çalışkan, girgin, kaavi ruhlu bir millet. Bu insannı bizä braktı dedelerimiz. Gagauzlar asırlarcä işlärdilär ölüsüyä, ama becerärdilär şennenmää da, şakalaşmaa da. Hayırsız, dinsiz, soysuz – bu laflar en kötü tabeetimizi gösterän laflar. Onnarı işidärdik analardan – bobalardan. Onnar uşaklarını ölä terbiädärdilär, ani olmasınнар dinsiz, soysuz hem hayırsız. Ama dinnı, soylu hem hayırlı olacez salt Ana dilimizlän barabar. Dionis Tanasoglunun yaratması ‘Uzun kervan’ taa çok yıl üüredecek hem terbiedecek bizim evlad boylarını. Sözümü isteerim başarmaa D. Tanasoglunun laflarınнан:

*Dili läüzim bilelim,
Biz ona evlad inanız.
Dili hiç kaybetmeyelim,
Salt onunнан biz insanız.*

Е.Г. ЛЮЛЕНОВА
Заведующая отделом Региональной
библиотеки Гагаузии им. П. Драганова

О НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Д.Н.ТАНАСОГЛУ

Неординарное культурное событие отмечается в этом году в Гагаузии и РМ – это столетний юбилей со дня рождения Д.Н. Танасоглу – одного из столпов гагаузского языка и литературы.

Как дань глубокого уважения и признания огромного вклада писателя и ученого в становление гагаузской письменности и развитие гагаузской культуры, Исполнительный Комитет Гагаузии своим Постановлением объявил 2022г. – годом Д.Н. Танасоглу.

Символично, что юбилей Диониса Николаевича, одно только имя, которого ассоциируется с гагаузской культурой, совпал с другим замечательным юбилеем - 65-летием гагаузской письменности, на благо которой он трудился всю жизнь.

Научно – педагогическая деятельность Д.Н. Танасоглу бала весьма успешной, разнообразной и продуктивной. В разные периоды своей жизни он преподавал гагаузский язык и литературу, режиссуру, театральное дело, культурологию и другие предметы. Педагогическую и просветительскую деятельность он начал под влиянием своего отца Н.Г. Танасоглу – педагога по призванию, писателя и переводчика. Яркая и насыщенная творческая и педагогическая деятельность отца стала примером для будущего ученого. Профессиональную педагогическую подготовку Дионис Николаевич получил в педагогическом училище г. Белгород-Днестровске (1934–1938гг.) и румынском г. Бырлад (1938–1943гг.) С апреля 1945г. начинает педагогическую деятельность учителем в начальной школе родного села Кириет-Лунга. Хорошую подготовку получил Д. Танасоглу в крупнейшем научном и культурном центре г. Ленинграде, где обучался в театральном институте. Особое место в педагогической деятельности Д. Танасоглу занимает 1955г., когда он был назначен научным сотрудником научно-исследовательского Института школ, который функционировал при Министерстве образования Молдавии (ныне Институт педагогических и психологических исследований). Позже с 1963–1967гг. он возглавлял это учреждение, работая директором. Однако, где бы не трудился Дионис Николаевич, ему приходилось вести трудную бескомпромиссную борьбу в сложных условиях советского времени за введение гагаузской письменности и обучение на родном языке, на этом сходятся многие ученые и исследователи. Среди них и молдавский академик Ион Маху, составитель Биобиблиографии «Dionisie Tanasoglu». Именно в этой работе, изданной, в 2004г. еще при жизни ученого содержится раздел «Хронологический табель», где мы находим основные даты жизни и научной деятельности Д. Танасоглу. Из материалов и документов, включенных в этот сборник мы узнаем, что еще в 1951г. выступив с высокой трибуны, учитель из Чадыр-Лунги обратился к участникам секции лингвистики Союза писателей Молдовы и Советского Союза, проходившей в Кишиневе со словами: «Не верно мнение, что гагаузы не хотят иметь свою письменность. Народ желает иметь свою письменность, чтобы обучать своих детей на родном языке. Надеюсь, что настоящая сессия ускорит решение такого важного вопроса». О постоянной борьбе за родной язык и право народа изучать его, говорит и

выступление его на Всесоюзной конференции по проблемам русского языка и национальной школы в г. Ташкенте (август 1956г.) В своем докладе он смело высказывается: «До сих пор не введена гагаузская письменность, и дети не могут изучать родной язык в школе. В этом нам не помогла Академия Наук СССР и ничего в этом отношении не делает его Молдавский филиал».

Свою битву за родной язык Дионис Николаевич выиграл в 1957 г., когда 30 июля был утвержден гагаузский алфавит, согласно, проекта, представленного, группой во главе с Д. Танасоглу. По этому поводу известный гагаузский писатель Н.И. Бабоглу свидетель тех событий в своем очерке «Трагедия одного народа» (1988г.) писал: «Какой был праздник в гагаузских селах! Люди вышли на улицы с песнями, показывали друг другу газетный лист с гагаузским алфавитом, вывешивали его на стенах домов, на заборах, деревьях, столбах, колодцах... Игнали оркестры, гремели барабаны... народ ликовал! Были изданы школьные программы, первый букварь (авт. Д. Танасоглу) и другие учебники, методические пособия, увидели свет в гагаузском переводе отдельные политические документы, выходила газета, по радио звучали передачи на гагаузском языке».

Это действительно стало важнейшим событием в истории гагаузской культуры, не только открывшее большие возможности, но и накладывающие огромную ответственность. Одним из важнейших событий в этот период становится активная работа Диониса Николаевича в рамках организованных Институтом школ курсов по подготовке учителей гагаузской школы. В рамках курсов он вел методику преподавания гагаузского языка. Только первый выпуск курсов гагаузского языка за 1958г успешно закончили 79 педагогов, которые разъехались по сельским и городским школам. Сохранилась фотография выпуска 1958г., на которой я нашла и педагога из Комратской средней школы №1(ныне лицей им. Д. Кара-Чобана) – Барладян Фаину Георгиевну, которая в свое время была и моим педагогом. Обучение на курсах прошли и Д. Карачобан и К. Василиогло. В 1959г. эти курсы закончила педагог с большим стажем Кунчева П.В. – сестра известного музыканта Пометко Семена. На фотографии, которую она предоставила, мы видим многих известных педагогов. Всего 2-й выпуск курсов, на которых гагаузский язык преподавал Д. Танасоглу, закончили в 1959г. 76 учителей. В ноябре 1958года на коллегии Министерства образования Молдавии отмечалось, что в 38 школах гагаузских сел изучают гагаузский язык 14500 учащихся. Всего же на курсах было подготовлено около 350 учителей. В НИИ школ был открыт сектор гагаузских и болгарских школ, началась целевая подготовка учителей в Кагульском педучилище (6 групп), в Тираспольском пединституте обучалось 50 студентов-гагаузов. Все эти положительные результаты были, в том числе итогом сложного и упорного труда подвижника и патриота Д.Н. Танасоглу.

Дионис Николаевич никогда не разделял научную и педагогическую деятельность, используя свои научные разработки в педагогической деятельности. Одновременно с преподаванием на курсах, он разрабатывает и издает в 1958г. «Правила орфографии гагаузского языка», которые включали алфавит, принципы орфографии, правописание гласных, правописание согласных, правописание аффиксов. Данная работа была крайне необходима как учителям, обучающимся на курсах, так и многим другим, самостоятельно осваивающим грамматику гагаузского языка.

Утверждение алфавита для гагаузского языка подвигло Д.Н. Танасоглу на составление краткого орфографического словаря гагаузского языка для учащихся начальной и средней школы, изучавших родной язык. Изданный в 1959г. в издательстве «Картя Молдовеняскэ» «Гагауз дилинин орфография лафлы», стал первым словарем, изданным в Молдове после введения гагаузской письменности и большим помощником в познании родного языка. Позже им была подготовлена статья, «Гагауз дилинин орфография лафлы», опубликованная в первом номере журнала «Лимба ши литература молдовеняскэ» за 1959г.

Знаковым в становлении ученого и педагога стал для Диониса Николаевича 1965г., когда 28 октября он успешно защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Защита диссертации по теме «Сложноподчиненное предложение в современном гагаузском языке» состоялась в Азербайджанском государственном университете им. С.М. Кирова г. Баку. Центральная библиотека Гагаузии располагает экземпляром этой уникальной работы, изданной тиражом 300 экземпляров в 1965г. Кроме этого в фонде библиотеки есть копия самого сертификата от 28.10.1965г., согласно которого Дионисию Николаевичу присуждена ученая степень кандидата филологических наук.

Защита диссертации позволила Д. Танасоглу еще более активно и эффективно работать в области педагогики. Много сил и времени отдавал ученый подготовке и изданию школьных учебников, которые составлял как один, так и в соавторстве. Он сотрудничал в этом плане с Н. Танасоглу, Н. Арабаджи, Э. Кырмызы. Авторству Диониса Николаевича принадлежат школьные учебники от первого до восьмого классов, а также пособия по гагаузскому языку и литературе. Одно из них, изданное Министерством народного образования МССР «Устный курс

гагаузского языка. Гагоуз дили – ааздан курс» (1-3 класслар) имеется в фонде Центральной библиотеки Гагаузии. Данная работа содержит программы, методические рекомендации, материалы, «которые будут предметно изучаться из расчета 2-3 часа в неделю в 1989 – 1990 учебном году», – как сказано в объяснительной записке к пособию. В пособии включены разделы: «Работа над развитием речи», «правописание гласных», даны краткие сведения о гагаузских писателях.

Много лет возглавлял кафедру Института Искусств им. Музическу. Именно здесь Дионис Николаевич подготовил целую плеяду специалистов, в том числе и для Гагаузии, которые продолжали дело своего педагога, продвигая и развивая национальную культуру и искусство. С открытием Комратского госуниверситета, Д. Танасоглу переезжает в Комрат и с 1992г. возглавляет это первое в Гагаузии высшее учебное заведение, которое находилось на стадии становления. В эти годы начинает работать кафедра национальной культуры, которую возглавил С.В. Пометко. При кафедре в 1992 и 1993гг. были сделаны два набора по специальности «библиотековедение», выпускники эти и сегодня успешно трудятся в библиотеках и школах Гагаузии. Среди них такие известные поборники гагаузской культуры и образования как Е. Карамит (директор музея с. Авдарма, экс-депутат Народного Собрания Гагаузии), В. Танасоглу(директор турецкой библиотеки г. Комрат), В. Чимпоеш (Заслуженный работник культуры Гагаузии), М. Недялкова(директор Центральной библиотеки Гагаузии) и др. Последние годы Дионис Николаевич трудился университетским профессором в Педагогическом Университете имени И. Крянгэ (г. Кишинев), который был кузницей квалифицированных кадров для школ Гагаузии.

Его богатый опыт, обширные знания, любовь к родному языку и культуре, неиссякаемая энергия передавались всем, кто был его учеником или студентом, кто общался с этим незаурядным человеком. В этом плане мне тоже повезло быть знакомой с Дионисом Николаевичем, который в знаменательный день празднования 40-летия гагаузской письменности – 30 июля 1997г. подарил в Центральную библиотеку по моей просьбе свой учебник «Ана дили», изданный в 1991г. с дарственной надписью. Мы очень дорожим этой книгой и храним ее в отделе дарственной литературы. Самая известная литературная работа Д. Танасоглу – первый роман на гагаузском языке «Uzun kervan» была передана мною в фонд Национальной Академической библиотеки Казахстана в 2017г.во время международной конференции «Читающая нация в читающем мире».

Этому главному культурному событию Гагаузии 2022г. посвящены многочисленные культурные акции: литературные вечера, встречи, обзоры, беседы, выставки, конкурсы, круглые столы и др. мероприятия, которые проводятся во всех библиотеках Гагаузии. Сотрудником Центральной библиотеки Гагаузии Татьяной Кириак подготовлен библиографический указатель «Д. Танасоглу – ученый, писатель, педагог».

Научная, педагогическая, литературная, музыкальная и другие сферы многогранной деятельность Диониса Николаевича и сегодня являются прекрасным примером служения своему народу и еще многие годы будут предметом изучения для студентов, ученых и исследователей.

Всю свою жизнь он прививал всем нам, особенно молодежи любовь к своим корням, языку к своей земле. Своими талантливыми трудами он продолжает это делать и сегодня. Это было главной целью его научной, педагогической и литературной деятельности. Об этом он писал в своем стихотворении «Родине»:

«Но я врагам твоим – грозный враг,
Друзьям твоим – верный друг.
На поле хлеба я пахарь твой,
На поле брани – солдат.
И мне не нужно доли иной,
Не нужно иных наград!»

DİONİS TANASOGLU-GAGAUZİYANIN ANILMIŞ OOLU

*Ana tarafım,
Sevgili topraam!
Bucak-Vatanım-
Gagauzistan!*

Her bir halkın istoriyasında var ülä insannar angıları bütün yaşamasını adadılar kendi halkına. Bizim gagauzların istoriyasında bülä insannarın biri gagauziyanın şannı vatandaşı, büyük kultura adamı, anılmış yazıcı, dramaturg, pedagog, muzikaçı hem folklorçu, filologiya bilgilerindä doktor, profesör-universitar DİONİS TANASOGLU.

-Dionis Nikolaeviç Tanasoglu duudu 1922 yılda Kiriet küündä

Gagauz yazıçısının Nikolayı Tanasoglunun ayilesinde. Açan Dionis bitirer küü şkolasını, bobası yollêêr onu Akerman kasabasına üürediçi kolecinä.

1940-cı yılda Basarabiya geçer romınnarın ellerindän Sovet Birliinä. Hepsi üürenicilär brakêrlar üürenmeyi da daalêrlar evlerinä.

1941-cı yılda, açan çekeder ikinci Dünnä cengi, romınnar genä gelerlär Besarabiyaya. Dionis Tanasogluya gelir kiyat, ani onu çaarêrlar üürenmäâ Bırlat kasabasına, neredä erleşmişti üüredici koleci. Burada Dionis Nikolaeviç hem literatura, hem muzika uurunda gözäl bilgileri kabledêêr. Kemeçä onun ii bir yoldaşı olêêr.

1943-cü yılda Dionis Tanasoglu bitirer koleci, da onu alêrlar romın armiyasına da yollêêrlar ofiêter şkolasına.

1944-cü yılda, avgustun 23-dä, açan romın devleti geçer Sovet armiyasının tarafına, Dionis Tanasoglu pay alêr düüşlerdä nemçelerä karşı. Vengriya granişasında. Birkaç haftadan sora çikêr ukaz, ani besarabiyalı soldatları brakmaa evä dönsünnär.

Cenkân sora Dionis Tanasoglu işleer şkolada üüredici.

50-ci yıllarda Dionis Tanasoglu Moldovadan bir student grupasının gider üürenmäâ Leningrad teatra institutuna. Ama üç yıldan sora brakêr teatra institutuna da döner Moldaviyaya. O enidän girer üürenmäâ Kişinöv pedagogika institutuna istoriya-filologiya fakultetinä.

Bu yıllarda Dionis Tanasoglu deneer kendisini literatura yaratmasında, toplêêr hem aaraştırêr gagauz folklorunu.

1957-cı yılda Dionis Tanasoglu düzêêr bizim ilk alfavetimizi.

1958-cı yılda da Lüdmila Pokrovskayalan barabar çikarêr ilk gagauz dilinin orfografiya kurallarını. Nice onun büyük zaametinnän ilk Bukvalık hem başka şkola kiyatları peyidalanêêr. Üürediçilär hazırlanêêr.

Dionis Nikolaevic sölêêr „En paalı baaşışların yaşamamda bunnardır: halkıma-yazılar, uşaklara-kiyatlar”.

1959-cu yılda Dionis Nikolaevic çikarêêr gagauzların ilk folklor-artistik toplumunu „Bucaktan seslär”. Kiyadın ön sözündä o yazêêr: „İi saatta, duuan gagauz literaturası!”.

O sansın duyardı ani bu zamannar uzun sürmeeçek. Bu üzerä savaşardı nekadar taa çok yapmaa.

Moldova Socialistä gazetasında gagauz dilindä ilk kendi çikêêr, radioda ana dilimizdä kolverimneri götürêêr. En garip avarınnan Kemeçä annadêêr 1961-cı yılı: açan gagauz şkolaları kapanêêr. Gagauz sözü uroklarda kesilêêr.

Dionis Nikolaevic kurtuluş şiir yazmasında arêêr. O yazêr peetlâr, pyesalar ana dilindâ, muzika kompozitîyaları.

Bir-biri aardı cıkêr onun sora peet toplumnarı:

„Cal türküm” (1966), „Adaamın işleri” (1969), „Hoşluk” (1970),

„Gençlik türküleri” (1975)

Dünnyai görêr onun iki pyesası: „Oglan hem Länka”, „Bucakta yalın”.

1985-ci yılda onun kalemin altından çıkêêr onun ilk roman gagauz dilindâ - „Uzun kervan”, angısında Dionis Nikolaevic aaraştırêêr bizim halkın istoriyasını derin evelki zamannardan.

Çok zaamet etti ani gagauziyanın kendi gagauz teatrusu açılısın. Zerâ sayadı ani halk teatrosus ölü halk.

1997-cı yılda Çadırda teatr açıldı. Büün o Dionis Tanasoglunun adını taşıêr.

1992-ci yılda Dionis Tanasoglu-Komrat Devlet Universitetin rektoru olêêr. Burada o gagauz halkın istoriyası kursuna deynâ lekçiya materiallarını hazırlêr. Rejisör, derijor, aktör gruppalarını açêêr.

2006-ci yılda Dionis Nikolaevic geçindi. Büük açıylan Todur Zanet sülêr: „Dionis Tanasoglu gözlerini yumdu. Bu halizdân geeri dönmeyân bir kayıp. Dionis aganın raametli olmasınnan gagauz bilimindân, literaturasından hem kulturasından aar bir temel taşı koptu”.

Onun kemeçesi sustu. Ama yaşêr o işlâr angılarını o bütün ürektân yapardı. Düşünêêrim ani Dionis Tanasoglu dir kişi olarak bukadar çok iş halkımıza deym yaptısa, bizim gagauzların büük boorçumuz var ki en aazını yapmaa lafetmâ ana dilimizdâ, yaşatmaa ana dilimizi.

Biz büün iilderiz başımızı bu talantlı adamın yaptıklarına.

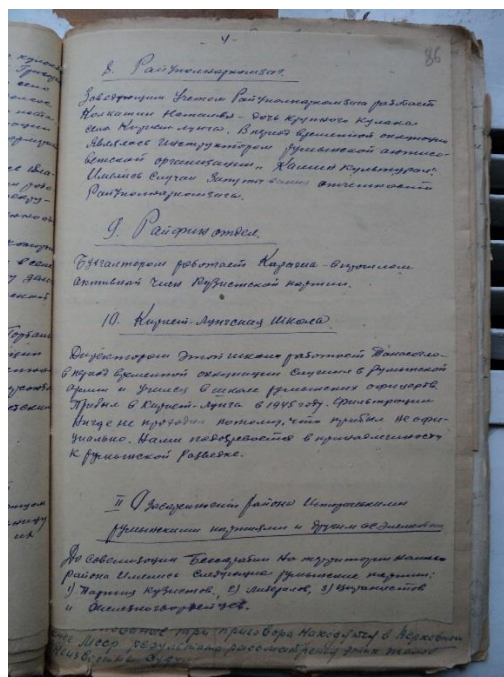
Düşünerim, anı coyu bizim aramızda ideal örnek bulacak kendinâ onun yaşamak uurunda.

G. РАДОВ

НЕИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ЖИЗНИ ДИОНИСА ТАНАСОГЛУ

Дионис Танасоглу родился и вырос в с. Кириет-Лунга, согласно переписи 1930г в селе проживало 2602 человека, действовали две начальные школы, церковно-приходская и народное училище, существовала церковь св. Николая, была железнодорожная станция, которая способствовала развитию села. Отец будущего писателя, Николай Георгиевич работал сельским учителем, пользовался большим авторитетом у односельчан, так как выписывал журналы и газеты интересовался всем передовым, часто давал ценные советы односельчанам в вопросах агрономии, которые сам узнавал из газет и журналов. В селе того периода образовался своеобразный клуб по интересам, куда входили учителя земского народного училища, церковно-приходской школы настоятель Церкви Св. Николая Отец Илья Софронович, зажиточные сельчане, которые применяли передовые по тем временам технологии в сельском хозяйстве, староста села, секретарь, а с приходом румын – примар. Николай Г. оказал большое влияние на сына Диониса в его становлении как писателя и преподавателя, находясь постоянно в кругу общения с передовыми людьми села формировалось и мировоззрение молодого Танасоглу, отсюда и его поэтические наполненные лирикой и юношеским максимализмом первые стихи о родном селе. По воспоминаниям его одноклассников он учился очень хорошо, успевал по всем предметам. По воспоминаниям молдавского художника Михаила Греку, сокурсника Д. Танасоглу, в 1937г. лучшие скрипачи школы, в числе которых был и Дионисий участвовали в концерте знаменитого румынского композитора Г. Энеску в кинотеатре «Одеон». Там же он увлекался рисованием и сотрудничал в школьной газете, где начал печатать свои первые стихи. Приходя на каникулы, дом их находился почти прямо в центре села, родители не содержали большого хозяйства как остальные односельчане, но молодой Дионис любил ходить со сверстниками пасти овец на толоке, особенно ему нравились ночные посиделки

у костра, когда выгоняли пастись лошадей. Особенно было интересно когда вместе с детьми на ночной выпас выходил старый мош Годур участник Русско-Японской войны, который служил бомбардиром на корабле, попал в плен японцам и вернулся домой, его рассказы зачаровывали и ребятня слушала, раскрыв рты. Детство, юность и взросление Диониса Танасоглу выпало на время румынской оккупации, ему пришлось увидеть и пережить все прелести румынской администрации по отношению к лицам не румынского происхождения. После окончания сельской начальной школы он поступает учиться в самое престижное учебное заведение в Бессарабии учительский колледж г. Аккерман, которое готовило педагогов, избрав для себя учительский труд по примеру отца, который для него всегда был авторитетом. Николай Георгиевич подвергавшийся репрессиям со стороны румынской власти за свои взгляды, рассказывал ему про односельчан Арабаджи Николая и Василия, которые живут в Москве и боролись за справедливость, и которых румынская власть считала бандитами и большевиками. После окончания колледжа в 1943г. его призывают служить в румынскую армию и направляют на курсы младших командиров. Румынские власти стали присматриваться к молодым перспективным представителям из числа гагаузов, определяя их в элитные учебные заведения, чтобы в дальнейшем из них формировать элиту, но уже с другими мировоззрениями и через них управлять этим строптивым народом. К счастью, успешное наступление Советских войск в августе 1944г. привело к выходу Румынии из германской коалиции и бессарабцев демобилизовали домой, Дионис Николаевич приезжает в родное село и учителем вместе с отцом. Уже находясь дома, Дионис Танасоглу попадает под пристальное внимание органов НКВД, которые собирают на него досье, о чем свидетельствует архивная справка. Надо отметить, что внимание к его персоне не прекращалось и после того когда он стал известным и именитым. Во время выборов в Верховный Совет СССР 1989г. от юга Республики в Совет Национальностей выдвигался известный молдавский композитор Е. Дога, а его доверенным лицом был Д. Танасоглу. Они вдвоем побывали в его родном селе Кириет-Лунга, где дали большой концерт для односельчан. После в узком кругу много говорили обсуждали события в Республике и буквально на следующий день шеф КГБ Бессарабского района майор Смокина пригласил секретаря партийной организации средней школы Радова Григория и долго спрашивал о чем говорил Дионис Н. на гагаузском с односельчанами относительно автономии гагаузов.



**ПЕДАГОГИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ
ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

GAGAUZ DİLİN ROLU GAGAUZ HALK KULTURASINI KORUMASINDA HEM İLERLEMESİNDÄ ÜÜRETMÄK PROJESTÄ

Benim elimdä bir kıyat, angısının paası yok: «Bucaktan seslär». Avtor hem toplayıcı, hazırlayan – Dionis Tanasoglu - 1959 yılın tiparlanması. Bu kıyatlan baalı duuması bizim gagauz literaturamızın. Önsözdä okuyêrım: «İi saatta, duuan gagauz literaturası!» Avtor büyük umutlan hem derin sevdayan çekeder bizim halkın yaratmalarını toplamaa, annayarak, ani herbir halkın en paalı hem silinmâz zenginii – onun kültürası.. Biz büün büyük saygınlıktan anêrız Dionis Tanasoglu, neçinki ondan çekeder bizim literatüra hem kultura.

Nedir o kultura? Bu laf latin dilindän gelmä, çeviriler: işlemää topraa, iilemää onu. Ama XVIII–XIX asirlerdä bu laf kullanıldardı insanı kantarlamaa deyni. O insan, angısı bilärdi yazıyı, çok okuyardı hem delikat kendini götürärdi, sayıldardı «kulturalı». Bu termin kullanıldardı aristokratlara kadar, ayırmaa deyni onnarı «diilkulturalı», yazıyı bilmeyän, insandan.*Slayd

Nedir o kultura büünkü gündä, zamandaş uurda?

Kultura – o toplanmış ruh hem material paalılıklar hem onnarın hazırlamak kolaylıkları beceriklii kullanmaa progresä deyni, bir evlat boyundan öbürünä geçirmää.

Kultura teoriyasında dil en önemli erdä bulunêr. (Slayd) Dil – kulturenin bir aynasıdır, onun temeli, neçinki dil gösterer yaşamak dünneyi, angısı herbir halkın, herbir etnos grupanın speşifik hem özel. Angı rol veriler gagauzların kulturenini zenginnetmektä hem ilerlemektä gagauz dilimizä? Benim bakışıma görä, en önemni. Dil varsa, var senin adın, var devletin, var istoriyan, var kulturen, - var ruh hem material paalılıklar. Onuştan büün en büyük daava – korumaa dilimizi. Bän sayêrım, ani en büyük cuvapçı lâazım olsun aylelär, analar hem bobalar. Öncä milletlik duygularını oluşturmaa lâazım ayledä, halkın kultura paalılıklarını annamaa hem sevmää lâazım üüretmää ayledä. Bu bizim borcuvuz – terbiyetmää eni evlat boyları sevsinnär o paalılıkları, angılarını dedelär koruyarmış, nicä gözünü.

İkinci uurda, şkolalarda, üüretmâk projestä o kultura paalılıklarını biz lâazım ilerleyelim hem zenginnedelim. Bu bizim daavamız, bu en büyük daava. Pretmet gagauz dili hem literatüra büünkü gündä – en büyük bir köprü, angısı geçirer eni evlat boyları gagauzların kultura paalılıklarına, yardım eder milletlik duygularını uyandırmaa. Bizim kurikulumun içindeliî da baalı o geçmâz paalılıklara, angılarını uroklarda oluştürêrız:

- Dooruluk
- Çalıřmak
- İilik
- İnannık
- Cömertlik
- Namuzluk
- İnsannık

Üüretmâk projestä gagauz dili uroklarında büünkü üürenicilär bizim anılmış yazıcıların yaratmalarını üürenelär, çoyu kendileri da dener şiir, annatma yazmaa. Literatüra – kulturenin bir en büyük bölümü. literatüra uroklarda bizim yazıcıların diri sözü cömert duygular uyandıêr, üürenicilerin üreklerini taa sık düülmää koştürêr. Yaşlı gözlärlän kalêr üürenicilär, okuyarak Dionis Tanasoglunun Uzun kervandan sayfalarını, Baboglunun Taş aalamasını, Kulileri yada Demirçuyu, Dimitri Kara Çobanın kısa yaratmalarını çiftçilik eceli için. Zamandaş gagauz literaturamız büünkü gündä çok zenginnedi, bununnan biz şükür deyeceez gaguz dilimizä. O, bir büyük sızıntı gibi, vakıdında serin sucaazlan eni yazıcılar- şairlär büüder. Dilimiz – kultureninin temeli, bunu hepsi lâazım annasın.

Onuŝtan üürenicilär läözüm ii bilsinnär ana dilini da bol lafetsinnär gagauzça. Ozaman literaturamız kendi neetlerini doludan tamannayacak. Bu üzerä bän kullanêrim üüretmektä o metodları hem tehnikaları, angıları taa ii ilerlede üürenicilerin ana sözünü, angıları zenginleder uŝakların laf zebillini. **(Slaydlarda)**

1. Koyun 5 soruŝ Neçin?
2. Yıldız patlaması.
3. Binom fantaziyası.
4. Altı ŝapka.
5. Yaz mektub literatüra personağa.

(Slayd) *Panti, biz tezdä ŝkolayı bitireceez, da bän isteirim sana birkaç nasaat vermää. Sän gidecän üürenmää, yaŝayacan birerdä çocuklarlan. Hiç biŝey onnardan saklama, saklı imä. Olarsaydı sendä nesä datlı, dattır hepsinä. Sıkılık seni bozêr. Pek isteirim başka olmayasın gülüntü, da o üzerä savaŝ insan arasında adam olmaa. Ozaman saygınnı olacan*

6. Yaz bir kutlamak yortuya
7. Yazdır predmeti, resimi.
8. Sinkveyn.
9. Klaster
10. Piramida

Başlankı klaslarda en uygun metod kullanêrim Sözleşmäk temaları üürenmektä, angıları kolaylıklan sınaŝtırêr gagauzça lafetmää. Temaları düzerim nicä bir kliŝe, da ona görä uŝaklar annadêr. Üürenicilär kendi halına görä annadêrlar, açıklêêrlar temaları da zenginleder sözünü.

*Sürerlär topraa
Ekerlär trakturlar
Kombaynalar biçer
Maŝınalar - tok
Un üütmäk maŝinası
Ekmek zavodu
Ekmek maŝinası- Tükän
Sofra*

1. Benim ayläm.
2. Benim adım.
3. Bizim küü.
4. Hava durumu.
5. Bizim ŝkola.
6. Natura herbir yıl zamanda.
7. Benim evim.
8. Benim sokaam.
9. Benim dostum.
10. Bizim ev hayvannarı.
11. Benim sevgili köpeciim, kediciim.
12. Benim oyuncaam.
13. Benim Vatanım.
14. Sevgili sport zanaatım.
15. Kanikullarda.
16. Bizim Komrat.
17. Ekmään yolu(kliŝe)

Üürenicilerä 8-9 klaslarda vererim ikihaftalık proekt «Nicä biz lafederiz.» (Slayd) Bu aaraŝtırıcı metod yardım eder üürenicilerä ana diilimizdä temiz sözleşmää. Uŝaklar çalıŝêrlar grupalarda, toplêêrlar lafları ŝkolada hem evdä semantika bölümnerä:

1. iŝliklär gagauz afikslän;
2. rubalar, ev tertipleri;

3. imeelik leksikası;

4. şkolacı leksikası.

İleri dooru üürenicilär hepsi rusça lafların yanında läüzüm yazsınar gagauz dilindä o lafi. Bu iş pek meraklı geçer: onnar görer , ani herbir kullanan rus dilindä lafa buldular gagauzça ekivalent. Çok şaşmak olêr, da benim üürenicilerim alêr hesaba, ani var nicä sözleşmektä kullanmaa temiz gagauz dilimizi, ama läüzüm hiç alatlamamaa hem düşünmää. İleriyä grupalarda iş olêr, da üürenicilär düzer dialog.

Zamandaş üüretmäk prořestä dil üürenmesi integrir formada geçer, taa çok lafetmäk hem tekstlän işlemäk olêr. Butakım metod yardımcı olêr komunikativ kompetenřiyaları taa başarılı oluřturmaa, uroon geniřletmäk etapında başka kultura paalılıklarlan baalamaa. (Slayd) Örnek: Urok 6 klasta temaya N.Baboglu «Vani», gramatika teması Sayılık. Baş personaj Vani pek derin düşünmeklerä daalêr, nica büyük adam. Geniřletmektä vererim uřaklara informařiya Roden için, göstererim onun skulpturasını «Düşünücü» («Мыслитель»). Üürenicilär bulêrlar sayılıkları hem tanışmak olêr fransiz skulptorlan. Predmetläraradaki baalantı olêr: literatūra hem incäzanaat.

Gagauz dilimizin ilerlemesinä büyük yardımcı olêr predmet İstoriya, kultura, tradiřiyaları gagauz halkın. Bu predmet çok faydalı büün. Kultura – o tement bir büyük birerdä yaşamak evdä: o baalêêr, yapıřtırêr hepsini yaşamak kerpiççikleri da tutêr cümnä evi. Kultura bir evlat boyundan öbürünä geçer da oluřturêr milletlik duygularını. Biz hepsimiz annêêrız, ani bir etnos grupanın azaları, bir milletin insannarı, taa ii annêêr biri-birini, nekadar başka grupadan insanı: gaguz taa kolay annayacak gagauzu, romın - romını, alman – almanı. Neçin? Neçinki bir halkın kultura baalı dillän, morallik uurunnan, adetlêrlän, tradiřiyalarlan hem başka. Bizim da gagauzluk kultura baalêêr gagauzları sözlän, etiketlän, imeeliklêrlän, türkülêrlän, oyunnarlan, giimnêrlän, yortularlan, tradiřiyalarlan, morallik paalılıklarlan. Bu paalılıkları biz , hepsi üürenicilär, savařêrız eni evlat boylarında vermää, millet hodullunu oluřturmaa. Bu iştä pek paalı proekt metodiksı. Bän üürenicilerä vererim iş proektlerdä: (Slaydlar)

1. «Dedelerin evi»,(olêr sözleşmäk ihtêrlarlan, maket eski evä düzmäk, annatmak)
2. «Unutulmuş tradiřiyalar hem adetlêr», (derindän üürenêrlêr unutulmuş adetleri, göstererlêr onu řenkada)
3. «Bizim dedelerin giimneri»(arařtırmak, reaim düzmäk, annatmak, bilmeycä).
4. «Bizim küüyün anılmıř adamnarı».(arařtırmak, kolaj düzmäk, annatmak).
5. Gagauzların uřaklık oyunnarı.(İntervyü yařlı adamnardan almak, oyunu oynamaa denemäk, sözleşmäk oynamak vakıdı)
6. Gagauz halk imekleri.(Konuřmak aylenin azalarinnan, reřept yazmak, imeyi hazırlamak, gagauzlarda sofrā etiketini göstermäk, bilmeycä düzmäk).

Gagauz halk kalendarı. (Uřaklar açıklêêrlar, neçin herbir ayın ölä adi, nesoy çiftçilik işlerinnän yada natura durumunnan o baalı, gösterelêr resimdä). Oldu bir eni tradiřiya gimnaziya uurunda bir produkt gibi kalendar tiparlamaa, da baařlamaa Eni yıla karřı gimnaziyaya, primariyaya hem başka ...

Proekttä üürenicilär çok sözleşerlêr, cök becermeklêr kazanêrlar, zenginnderlêr gagauz dilini:

1. komunikativ kompetenřiyasını oluřturêrlar,
2. onnar aktiv işleerlêr,
3. üürenêrlêr grupalarda çalıřmaa, birerdä işlemää,
4. taa kaavi bilgi kablediler,
5. çıkêrlar řkola sınırlardan ařırı, yaşamaklan baalantı olêr.

Uřaklar derindän annêêr halkımızın kultura paalılıklarını, tutêrlar aklında, kullanêrlar yaşamakta,

Dil – kulturaanın bir aynasıdır.

Dil – kulturaanın sızıntısı.

Nekadar taa bol o sızacak, okadar taa zenginneyecek hem ilerleyecek bizim gagauz kulturamız.

ANA DİLİNİN ROLÜ ÜRENİCİLERİN KİŞİLİK TERBİETMÄK HEM İLERLETMÄK PROJESİNDE

*Dili hiç kaybetmeyelim ,
Salt onunnan biz insanız*
D.Tanasoglu

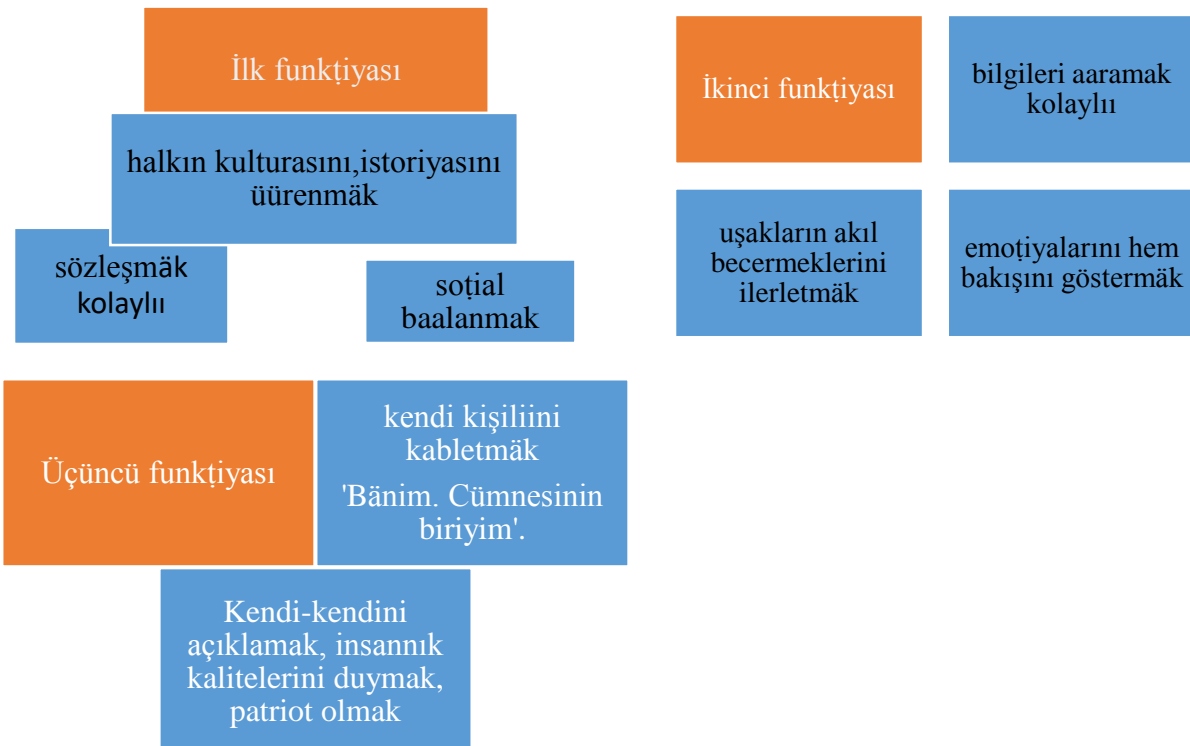
I. Gagauz dilinin ilerletmök-terbiyetmök projesinde ürenicileri insan hazırlamak faydalı.

Herbir milletin var kendi tekrarsız hem özel kültürası, evelki istoriyası, zengin literaturası, din adetleri hem halkın yaşamak siması. En büyük halkın paalılı – onun dili. Ana dilindä uşak ürener ilk laflarını söylemää: «mamu», «boba», «ana-boba evi», «Vatan» h.b. Bu laflar brakaceklar silinmöz bir iz uşaan canında-o sevda kendi ana tarafına. Herbir halkın dili ayna gibi taa küçüktän açıklêr uşaklara onnarın köklerini, terbieder halkın öz insannık hem moral kalitelerini. Sade ozaman olur deyelim, ki dilin var geçmişi, şindiki vakıdı hem gelecää...

Dilin yardımınnan herbir halk geçirer evlat boylarından evlat boylarına kendi bakışını hem neetlik yolunu bütün dünneyä. Uşaklar lääzım bilsinnär gagauz dilini, çünkü o yaşamının hem naturanın kanonu. Ana dili – aksakal gibi oluştürer hem terbieder uşaklarda insannık kaliteleri. Halkları, türlü soyları biri – birindän başkalaştırır, onu dünneyä tanıştıran faktörü – genä dildir.

Okulda ürenärkän gagauz dilini, esaba alêrız onun temel funktiyalarını: kişinin soşial terbiyetmesi, vatandaşlıkta ürenicilerin bütmesi, intelektual üretmesi, uşakların kişilik moral kalitelerin terbiyetmesi. Rus psikologu Lev Vıgotskiy geldi bir çıkışa, ki ana dilinnän ilgili diil sade uşakların ürenmök becermekleri, ama ürenicilerin karakteri dâ, emoşiyaları da, hem doludan uşaan kişilik terbiyetilmesi. [11,45]

Üredici Vera Sterlikova kendi kiyadında «Роль родного языка в формировании личности», shemada gösterdi ana dilinin baş funktiyalarını ürenicilerin kişilik oluştürmesinde.[13,68]



Şindiki zamannarda üüredicilär karşı gellerlär türlü kösteklärän: üüretmäa konuşmaa ana dilindä uşakları, kullanarak onnarın söz kulturasını. Dilinin etiket durumu gün-gündän basılêr. Bu günä kadar, gençlär savaşırlar eklemäa kendi sözünä slêng hem jargon lafları, bozup dilinin kultura hem etiket normalarını. Sözün üüsek moral etiketin tekliflerinä uymak, kultura davranmasını esaba alarak, uşaklara verer kolaylık dooru hem serbest kendi fikirini açıklamaa. Onuştan da gagauz literaturasının yaratmaları etika tarafından terbiyelerlär uşakları. Artistik yaratmaları oluşturêrlar üürenicilerdä annamakları iilik hem körlük için.

Gagauz dilinin kurikulumun statusu üürenmäk predmetiydir. Bu dil kurikulumda kendi erini kaplêr, da herbir üürenici düşer onu mutlak üürensın. Gagauz dilini üüretmäk/üürenmäk proşesi okullarda doorudulu ölä, ki üürenicileri nicä haliz lafedenneri gagauz dilindä terbiyetmäa, ki onnar gagauz halkının kultura, tarih özelliklerini annasınnar - buydur gagauz dili diştiplinasının **terbiyetmäk kompetenşiyası**.

O bir önemni faktor üüretmäk-üürenmäk-terbiyetmäk proşesın ilerlemesindä hem üüsek morallı, haliz insan hazırlamasında, angısı biler hem annêr kimdir o. Milletın terbiyedilmesi olmaz istoriyasız, literaturasız hem kulturasız. Halkın istoriyasınnan hem dilin ilerlemesinnän var bir önemni baalantısı. Onuştan çok önemni geçirmäa meraklı interaktiv formasında urokları. Üüredicilär sorumnu olêrlar uşakların meraklandırması hem havezlendirmesi için. Gagauz dilinin **üüretmesindä** nicä dâ başka **diştiplinalarda** mutlak lâazım olsun terbiyetmäk proşesi, angısında esaba alınacêk te bu neetlär: ana dilinä, ana tarafına, halkımıza, Vatanımıza sevda duygularını uyandırmaa hem oluşturmaa; terbiyetmäa çalışkannık, mukayetlik, üürenmeyi sevmäk, terbiyetmäa, moral zenginini: şkolacılar olsunnar namuzlu; cana yakın, yalpak, analarına-bobalarına hatır gütsünnär, sevsinnär kafadarlarını, dostluu; ana dilinin hem literaturanın yardımınnan üüretmäa şkolacıları sevsinnär halkların etik hem estetik paalılıklarını. Pek önemni terbiyetmäa kaavi ruhlu vatandaşı, çünkü o bizim geleceemiz hem sabaakı günümüz. Gagauz dilinin üüredicilerin omuzlarına bir büyük ük düşer büünkü gündä: tamannamaa diil sade üüretmäk neetlerini, ama terbiyetmäk neetlerini dâ, oluşturup okul hem aylä taraflarından. Bilgi vermäk çok lâazımını hem faydalı iştir, ama üüsek morallık kaliteleri en üstün hem ilk uurda bulunêr. Okulda da, okuldan sora da, nereyi dâ gitmesä bizim uşaklar, bilgileri lâazımınıydır, ama en önemni- **ii insan kalsınnar**.

II. «Kim insan için çalışêr, ayozlu adı kalêr».

Dilimizin gözellii için yazmış D. Tanasoglu, angısı paalı eri gagauzluumuzun korumasında kaplêr hem açıklêr, neçin ki ruhumuzun sızıntısı da, hep ana dilimizdän çekiler. Halkımızın akılında da , gagauz literaturasında da, yazısının istoriyasında, kalmış bu şannı hem ayozlu adamın adı – Dionis Tanasoglu. Yazıcının zaametinnän dilimiz ilerlendi hem kaavileşti. Hazırladı üürenmäk kiyatları gagauz dilindä. Topladı ilk gagauz yazıcıların yaratmalarını hem folkloru da, hazırladı literatúra toplumu «Bucaktan seslär» 1959-ci yılda. Toplumun birinci bölümündä bulunêr gagauz folklor yaratmaları- türlü baladalar, türkülär, masallar, söyleyişlär, maanilär. Poet olarak ,kiyat hazırladı: “Çal türküm” (1966), “Adamın işleri” (1969), “Hoşluk” (1970), “Gençlik türküleri” (1975). Dramaturg olarak pyesa yazdı: “Ogılan hem Länka”, “Bucakta yalın” h.b. Bir şüpesiz, Dionis Tanasoglunun en büyük, en derin, en önemli literatúra yaratması – “Uzun Kervan” (1985) romanı. D.Tanasoglu denedi kendini roman da yazmaa, onun en büyük yaratması – **‘Uzun kervan’ (1985)** romanı. Toplayıp çok istoriya materiallarını, yazıcı çok yıllar sıravardır bu romanı yazdı. D.Tanasoglu koydu önünä büyük bir problema: göstermäa gagauz halkın istoriyasını, başladıynan en eski evelki vakıtlardan, da bitirdi XX asirin başlantısında. **Teksttä** yazıcı kullanmış eski termineri, çok cümlä çevirtmeleri koymuş personajların sözlerinä, ki butakım, dillän dâ göstereyin bizä o eski zamannarı, istoriyayı.

Dünneyin çok anılmış yazıcıların yaratmalarını gagauz dilinä çevirdi: M.Emineskuyu, W.Şekspiri, Sofokluyu, N.Gogoli, İ.Karacalıyı h.b.

Dionis Tanasoglu bütün yaşamasını gagauz literaturasına, kulturasına, muzikasına hem folkloruna, teatrusuna, biliminä hem pedagogikasına baaşladı. O var hem kalêr diil salt gagauz, ama romın hem bütün dünnä kulturasında er alan bir insan. Bunu hepsi kabul eder hem kabul etsin lâazım, zerä bu uurda onun derin hem silinmeyän bir izi kaldı.

III. Dionis Tanasoglunun yaratmalarına görä üürenicilerin kişilik oluşturmaı.

«Ana dili» teması aktual olêr büünkü günnerdä dä. *Üürenärkän Dionis Tanasoglunun kiyatlarını hem onun yaratmalarını, var nicä açıklamaa bölü temaları: ana, natura, gagauzların istoriyası, Vatan. Dionis Tanasoglunun yaratmaları vererlär kolaylık üüredicilerä hertaraıça terbiyetmäü üürenicilerin kişilik kalitelerini. Okuyarkan D.Tanasoglunun şiirlerini, açıklêêrız vatandaşlık duygularını. Göreriz nasıl avtor üüreder sevmäü naturayı, ana tarafını, ana dilini.* Anılmış gagauz yazıcısı kendi şiirindä ana dili için dooru hem gözäl yazêr:

“Onsuz (dilsiz) hiç geçmüz aaçlum,

Kuru kalır masalım,

Onsuz

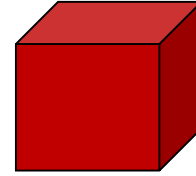
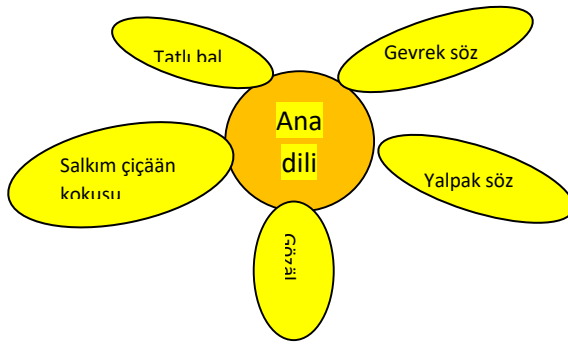
hiç

olmaz

saalum,

Kısır gezir akılım...“

Bu şiirdä D.Tanasoglu ana dilini uydurêr «tatlı ballan», «salkım çiçään kokusunnan», «gevrek sözlän». Şiirin baş fikiri-göstermäü, ani gagauzların ana dili pek gözäl, hertaraıftan da baktıynan ona. Derslerdä kullanêrız «papatya metodu», şiirin içindeliinä görä üürenicilär yazdırêrlar ana dilimizi.



Gimnaziya urunda herbir şiirin strofasına analiz yapılêr: çözeriz şiirin öz fikirini, şiirin artistik kolaylıklarını belli ederiz, açıklêêrız avtorun duygularını, teklif ederiz kiyatsız , demekli annatmaa şiiri hem strofaların içindeliinä görä süjet resimi resimnemäü. Üürencilerin baalantılı sözüünü ilerletmäü, onnarın söz , terbiyetmæk hem insan hazırlamak kompetenşiyalarını taa başarılı tamannamaa deyni, kullanêrız interaktiv metodlardan, örnek «**kub metodu**». Herbir tarafın var kendi boyası, o boyada yazılı soruşlar: 1. Nicä avtor sever kendi ana dilini? 2. Neçin läüzım sevmäü gagauz dilini? 3. Yazdırın uygun laflarlan ana dilinizi. 4. Ne läüzım yapalım, ki kaybetmeyelim ana dilimizi? 5. Çıkarın şiirdän lafları, angılar cuvap ederlär soruşa ne? 6. Ne bilersiniz gagauz dili için? Derslerdä kullanıp interaktiv metodları, üüretmektä oluşturulêr komunikativ, üürenmæk hem terbiyetmæk kompetenşiyalar.

Klasta var nicä geçirmäü bir intelektual, didaktika oyunu, kompyuterin yardımınnan. «Learningaaps» saytta türlü didaktika işleri kurêrız:

Örnek: Didaktika oyunu «**Kim isteer zengin olmaa?**». Bu oyun verer kolaylık herbir temaya görä, soruşları koymaa hem kantarlamaa üürenicilerin kabledilmiş bilgilerini.



Okuyarkan D.Tanasoglunun şiirlerini Vatan için , uyandırêrız şkolacılar da vatandaşlık duygularını. Avtor kendi «Gençlik türküleri» kiyadında gösterer, nasıl lâazım sevmää kendi ana topraanı.

**«Ana kırlarını süretmää gözüm doymaz,
Gercik evlerini süretmää gözüm doymaz... »**

Temelleneyeräk yazıcının şiirlerine göre, üreñicilär, yaratmaları yazarken, kendi duygularını hem bakışını açıklêrlar.



D. Tanasoglu yazmış gagauz mifleri. Onnar yardım ederlär üreñicilerä terbiyetmää uşaklarda sevgi naturaya. Mif – halk yaratması, angılarında insan, isteyäräk annamaa natura nişannarını, yada başka görünmüz işleri, çıkardêr, uydurêr türlü annatmaklar. Mifä olur demää, ki o literaturanın küçüklüü. Gagauz dilinin mifleri: «Nedän ayın üstündä lekä varmış?», «Dan yıldızı için?», «Neçin gün kauşarkan, kızarmış?»

Herbir dilin zenginii - onun istoriyası. Etnokultura terbiyetmesi kaplêr büük er dildä, o sıkı baalı yaşamaklan. Şkolacılar lâazım ana dilini derindän ürensinnär hem bilsinnär, neçin ki onun var nicä sevda duygularını dilimizä hem Vatanımıza terbiyetmää, var nicä uşakların bilgilerini dünnä hem yaşamak için genişletmää hem derinnetmää. Etnokultura bilgilerin oluşturması gagauz dilinin uroklarında verecek kolaylık ana dilinä, ana tarafına, halkımıza, Vatanımıza sevda duygularını uyandırmaa, terbiyetmää vatandaşın moral zenginii.

Onuştan da zamandaş okul, angısının önünä koyulêr neet oluşturmaa meraklık gagauz dilinin **istoriyasına, kulturasına** da isteer, ki üreñmääk proçesi baalansın istoriyamıza, haliz evelki oluşlara. Dionis Tanasoglunun en büyük romanı - «Uzun kervan » verer bizä kolaylık üreñmää gagauz halkın istoriyasını, kulturasını hem **adetlerini**. Romandan «Uzun kervan » görüner, ani D.Tanasoglu pek çok hem lâazımını istoriya materiallarını kullanmış, romandan var nicä okumaa türlü legendaları da bizim dedelerimiz için.

Gagauzlar

Çoktan gündüusu tarafında yaşarmış bir halk. Adıymış oguzlar. Te onnardan çekileriz biz, gagauzlar.

Bizim dedelerimiz Altay bayırlarında hem kırlarında yaşarmışlar. Oradaymış onnarın yurtluu. Onnar avcılı hem hayvancılı kullanarmışlar. Gezdirärmişlär sürülerini kırlarda, otladarmışlar da ölä yaşarmışlar.

Çok yıllardan sora onnar Balkana etişmişlär. Da yaşarmışlar gagauzlar Balkanda uslulukta hem doorulukta. Hayvan bakarmışlar, çiftçilik edärmişlär, balıkçılık ta yaparmışlar. Onnarın da varmış küüleri, kasabaları, kendi devleti dä. Gagauzlar beenärmişlär hem sevärmişlär bu yurtluun topraanı.

(D. Tanasogluya göre)

Tekstlän işlemek verer kolaylık üreñmää halkın istoriyasını, kulturasını ,zenginnetmää şkolacıların sözlüünü. Tekstin içindeliinü görä derslerdü kurêrız türlü soruşları «Yıldız patlaması» metodu : Kim? Nezaman? Neçin? Neredä? Nesoy?

Kullanêrız krasvordu «Denä kendini», üreñicilär telefonda açerlarlar da çözerlär sınışı.

Bibliografiya

1. Bankova İ.D., Koca S.Z., Gagauzça-rusça öğrenmek tematika sözlüğü = Учебный гагаузско-русский тематический словарь. Sorumlu red.: Paşalı P.- Komrat, 2017. – s. 264
2. Çebotar P., Dron İ., Gagauzça-rusça-romınca sözlük, Chişinău: Pontos, 2002.s.737
3. Gagauz dili hem literatura, Kurikulum V-IX klaslara deyni, Kişineu,2019
4. Gagauz dili hem literatura, Gid V-IX klaslara deyni, Kişineu,2019
5. Gagauz dili hem literatura okumaklar]: 5-inci klas ^ İ.D. Bankova, İ.İ. Baboglu, A.İ. Stoletnăya [et. al.]; Min. Educației al Rep. Moldova. – Ch.: Î.E.P. *Știința*, 2015 (Tipografia „BALACRON” SRL). –260 p.
6. Gagauz dili hem literatura: 9 klas / I.D. Bankova, Baboglu, A. Stoletnăya, K.K. Vasilioglu [et al.]; Comisia de evaluare: Oxana Constantinova [et al.]; Min. Educației al Rep. Moldova. – Ch.: Î.E.P. *Știința*, 2016 (Tipografia „BALACRON” SRL). – 304 p.
7. Gagauz literaturası. Hrestomatiya X-XI klaslar için/ İ. Baboglu, N.İ. Baboglu- Ch.: Î.E.P. *Știința*, 1997-329 s.
8. Koltuklu T.S.Gagauz dili uroklarında 5-inci klasta adlıkları öğretmek metodikası. Magisterlik işi. Komrat 2018.
9. Uzun O. Öğretmek profesinde metodların efektif kullanması. Gagauz dili hem literaturası. №4 (2015). Komrat, 2015. s. 38-43
10. Vlah N. Annayış öğretim teknolojyası için pedagogika bilim sistemasında. Gagauz dili hem literaturası // Bilim-metodika jurnalı. № 4 (2015). S. 17-20.
11. Выготский Л.С/ Умственное развитие детей в процессе обучения.– М.: Книга по Требованию, 2013. – 135 с. ISBN 978-5-458-59879-8.
12. Выготский Л.С. Умственное развитие в процессе обучения. М.; Л., 1935.
13. Стерликова, В. В. Теория и методика развития речи детей (структурно-логические схемы): учебно-методическое пособие / В. В. Стерликова. – Орск : Издательство ОГТИ, 2010. – 202 с. – ISBN 978-5-8424-0498-8.

P. KOMUR

Kotovskaya gimnaziya İ. Sınkunun adına,
üredici gagauz dili
hem literaturası, II didaktik uuru

D. TANASOGLUNUN YARATMALARINDA VATAN TEMASI

Vatan – bu laf kendi kendindän ayozlu, onda temelli hepsi: dedelerin ariflii, evlad boyların geleceä. Ne o Vatan? O bizim toprak, bizim kuvet hem bizim üfkamız, onsuz biz nasıl diil insan, ama onunnan biz insan olêrız.

Zor, ama da kâr olmaz adlamaa literatoru, angısı baaşlamadı bir da sıra Vatan temasına. Sade bütün ürektän hem sıcak sıraları, angıları yapışêrlar yazıcının hem şaircının canından okuyucunun üreenä, ana tarafı için yaratmalarda var kolay bulalım.

Bilinir gagauz yazıcı, şairci Dionis Tanasoglu kendi yaratmalarında gösterer gagauz halk yaşamasını, zor ecelini, derindän açıklêr Vatan temasını, terbieder sevgi ana tarafına – Bucaa hem büyük Vatanına – Moldovaya.Yazarkan ana tarafı için, o meteder onun güzeliini, seviner onun geniş kırlarına, çiçekli başçalarına, eşil baalarına.

O gösterer, ani gagauz küülerinä geldi bilim-tehnik progresi: radio, televizion, traktorlar, kombaynalar, türlü maşınalar. Onuştan D. Tanasogluğunun şiirlerindä en önemni temalar: vatandaşlık, sevgi kendi Vatanına, ana tarafına, ana dilinä, halkın adetlerinä. Vatandaşlık temasını açıklarkan, o yazêr insanın vatandaşlık borcu için – işlemä, çalışmaa da taa gözäl yapmaa ana tarafını.

Yaptıklarımız ko sıklaşsın,
Başak, başak dipsiz bir kır,
Ko yaşlarımız teneleşsin
Da Vatana deyelim: “Hazır!”
Hazır oollar puluu kakmaa
Beşköşeli yıldız çiftä,
Hazır kızlar fırın yakmaa
Çelik çekmää hiç diil seftä!

Şiirindä “Başak türküsü” şayirci yazêr gagauz oolun hem kızın hazırlı için çalışmaa Vatana deyni. Gagauz çalışkannımı hem becerikliini o taa pek havezlendirer, çaarıp şen çalışmaa ana tarafı ilerlemesi hem güzelli için.

Büük er kaplêr onun yaratmalarında istoriya temaları, türlü istoriya oluşlarına D. Tanasogluda var şiir, poema, balada, pyesa.

Şiirda “Anam” D. Tanasoglu gösterer gagauz dedelerimizin zor yolunu Bucak kırlarına Balkannardan, nasıl onnar çıkıp “asirliktän” buldular kendi yurtluunu Bucakta. O annadêr kendi dalgalı duygularını Moldovaya, danışêr ona nasıl anasına hem bütün üreklän, nasıl haliz düşer oola, sükur eder onun sıcaklı karşılmasına, göçmen oolunu kablettinyän. Bu sıralarda unutmêr Rusiyanın da iili için – “Rusiya, saa ol!”

Moldova, anamın!
Başka nicä deyim?
Bak bän da oolunum,
Bir ool – gagauz.
Kalpaam da karaydır,
Gaytan mintanımdır,
Kolum da çetindir,
İştä – korkusuz!
Çıktıydı üüsüz.
Sendä kardaşlarlan
Büüdüm aaretliklän,
Sevdin analınnan
Gelmä yavrucuu.
Bir ilk anam vardı,
Yalpak nicä sän.
Kayet çıraklıydı
Anam Balkanda. ...
Da sän, o Moldova,
Ana duyguluunnan
Kaçak zavalları
Sardın düşünsüz!
Anam Balkandan taa
İlin ofladıydı:
-“Çok saa ol, Moldova!
Rusiya, saa ol!”

Şiirda “Anam” D. Tanasoglu söz alêr nasıl vatandaş hem cümnä azası, angısı Vatansız kendisini düşünmeer. O yaşêr onunnan onun acı ecelini, onun fukarâliini, görer halkın zor yaşamasını hem seviner onun ii gelecää için.[3;185]

Ayırı dalı durêr **halk** hem **birlik** teması, angısı sansın doldurêr hem kaavileder Vatan simvolun maanasını. Balkannarı, eski Sovet birliini, Moldovayı, Bucaa hem dünnein en gözâl erlerini, şayircilerin ana küülerini. D. Tanasogunun ilk kiyadında “Çal türküm” bir takım sırada açıklanêr büük hem küçük Vatan teması. Gagauz halk şiir kanonlarını aktiv kullanıp maani şekilindä yazêr bir şiir “Kosmos benim sokaam”, “Hoşluk kiyadında ilk sayfalarında “Bilsin dünnä” şiirindä şayirci büük Vatanına sevgili bir ad koyêr “Sovetistan”:

Bütün dünnä islää bilsin,
Ki gagauz çıktı günä!
Duudu onun da yıldızı
Sovetistan ona dünnä.

Kendi ana topraana Dionis Tanasoglu yaratmalarında verer başka bir ad “Gagauzistan”. Bu laflardan belli, ani Gagauzistan Bucakta ozamannar taa kurulmadık bir devlet, angısında yaşêêr şeremet gagauzlar. Refren gibi tekrarlanêr üç kerä dört sıralık:

Ana tarafım,
Sevgili topraam!
Bucak vatanım,
Gagauzistan!

Ama patriotik temalarına danışardılar, hem büündä danışêrlar, diil sade sayırcılık yaratıcılında, ama da proza tekstlerindä. Dionis Tanasoglunun sevdası ana tarafına Bucaa kenarsız hem ölçüsüz: *“Bucak- bizim ana tarafımız. Şindi o bir tanınmaz toprak. Bu erlär bizä hepsindän gözäl, hepsindän hoş, hepsindän paalı. Bucak için yazılı çok şiir, çalınêr türkü. Resimcilär yaradêr hertürlü kartina. Başka türlü yok nicä dä olsun. Ya bak bu gecikli dolaylara! Bük hem geniş arkalı yamaçlarda şen eşerer ekinnär, baalar,başçalar. Herbir gagauzun ürää türkü çalêr sevinmektän. Bucaan çiftçileri kendi zaametinnän kurêr bu gözelli, kendi terinnän zeedeleer bereketi.”*

Bu sıralarda avtor sansın çarêr durgunsun yolcu da bakınsın gecikli dolayalara, neçinki sevmemä hem mayıl olmama Bucaan donaklı hem gözäl erlerinän yok nasıl. Dionis Tanasoglu hodul Bucaan zengin hem bereketli topraklarınan, angıları şeremet gagauzlara, çalışmasına görä duudurêr ekinneri, üzümneri, meyvaları. D.Tanasoglu alardı temelä ana topraan hepsi gözelliklerini. Onun tabiat resuslarını, onun gecikliini, onun kuvedini- te ne yazdırardı kendi yaratmalarında yazıcı.

D. Tanasoglu bütün yaşamasını baaladı kendi ana tarafınan,Vatanınan. O birtürlü hiç bilmeer kendisini Vatansız, onunan bütün canından kendisini baalêr.

Senin türkülerin bir ii peetiyim,
Yollarının bän bir eni dalıyım,
Senin kuvedin bän bir payıyım
Senin gülüşünün bir köşeciyyim.
Senin da dostlarınan inan dostuyum,
Duşmannarınan senin bän duşmanıyım. ...
Bän – salt sänim.
Sän – salt hepsimizinsin.
Seni koruyarkan bän enseerim!
Sän yaşaarkan – bän yaşêêrim!

Şiir “Vatana” – burada herbir sıra çok meraklı metaforaydır. Dionis Tanasoglu kendisini uydurêr vatanın her tarafınan. O Vatanın bir peeti, onun yolların bir dalı. Esap alalım, diil sıradan bir dalı, ama eni bir dalı, sora kuvedinin bir payı, gülüşünün bir köşesi, onun dostlarınan diil sıradan, ama inan bir dostu. Vatanın duşmannarına avtor da duşman, taa o- göz yaşlarının bir damnası, kısmetinin- bir ucu, o bük aylenin-sevän bir küçüü, tarlaların- bir çizisi, duruk suların- dalgası, zenginniklerin- tenesi.

Sora avtor söleer kendi şiirinnän baş fikirini: ”Bän- salt sänim”, demäk, şayir Tanasoglu Vatannan birleşik, sade Vatan – hepsimizin. Ama şayir D.Tanasoglu kendisini, Vatannan bir olarak, sade kendisi için lafetmeer. O terbieder okuyucuyu- seni, beni, bizim üürenicileri, studentleri olalım Vatanımızlan bir, olalım Vatanın inan oolları te ölä nicä şiirdä sölenen hem kendimizi Vatansız hiç bilmemä hem duymamaa: “Sän yaşaarkan- bän yaşêêrim!”.

Yok ölä şayirci, angısı küçük Vatanına- küüyünä osa kasabasına baaşlamadı şiir. D. Tanasoglu baaşladı kendi kasabasına bir şiir “Genç kasabam”, angısını avtor baalêr gagauz halkın geçmişinnän.

Açık hava maavisi
Bitkisiz dolay olmuş.
Ana gözlü saabis-

Genç Vatan günä duumuş
Yaşlar geçär hiç durmaz
Hep dolaylan ileri,
Onnar hiç ihtârlamaz -
Ta gittikçä gençlenir!

Bu şiirdä dä avtor gösterer derin sevgisini ana topraana, kullanarak yugun literatura kolaylıklarını - uydurmaları, metaforaları, epitetleri: “Dolay bitkisiz” hem “ana gözlü”; “Genç Vatan günä duumuş”; “Yaşlar hızlı durmamaca geçêrlär... hiç ihtiarlamêêrlar ...” Ama geçêr yıllar diil boş - dolu. Bucak açmış kucaanı türlü koraflarlan- milletlârlân, angıları annaşıp birliktä yaşêêrlar. Tuna şayirä olmuş kardaş. Bu geniş uulu derä biler avtorun zor küçüklüünü, ama biler büünkü kısmetli günnerini dä. Karannık küülerdän kaçmış, silkinmiş. Çamurlar da yollarda azalmış, kasabalarımızda herbir köşedä çok katlı evlär peydalanêr. Kasaba olêr taa genç, taa gözâl, taa temiz hem gün-gündän ilerleer.

Dionis Nikolaeviç Tanasoglu sevârdi kendi Vatanını üüsek sevdaylan. O sevârdi onun halkını, onun tabiatını, kendi devletinä kısmet baaşlardı. Sevârkän kendi Vatanını yok nasıl mayıl olmamaa onun tabiatına. İsteeriz göstermää nesoy laflarlan D. Tanasoglu yazdırêr ana tabiatını şiirdä “İkyazım geldi!”.

Çiidemnâr kauk gibi
Baalarlarda patladı,
Turnalar sincir gibi
Geçti erä konmadı.
Sade lelek dönüşer
Maalemizdä utancak.
Yuvasına o geler
Uzak erlerdän ançak.

Avtor mayıl olêr vatanın herbir köşecinnän, herbir kuşunnan. O büük havezlän annadêr kuşların gözâl türküleri için, topraktan buu çıkması için hem çiftçi zamannın çeketmesi için. O bizä – vatandaşlarına gösterer, ani nekadardak uzak bulunmamaa Vatandan hep okadar lâázım geeri ona dönelim, nasıl göçmen kuşlar.

Sevda ana Vatanına pak hem açık. O düşünmeksiz hem pek benzeer ana sevdasına, kendi aylesinä. Biz, haliz ana – bobayı ayırmêêrız, ama sayêrız onnarı en ii, en paalı insan bütün dünnedä. Şayirin Vatana sevdası duudurdu bölä dä içinä girän sıralar:

Ana Bucaa, o
Kolların yalpak
Beni salladı,
Taşıldın kucak. ...
Bucakım, anam,
Hiç yok şaşmaklar
Sân ki kaldırdın
Dev gibi oollar.

Dionis Tanasoglu uydurêr Vatanını yalpak anaylan, angısı onu büütü büük sevgiylän hiç bıkmaz, üüretti lafetmää, ilk adım yapmaa, büüdüp “dev gibi oollar”. Avtor annatmêêr sade kendisi için, o söleer hepsimiz için. Ana topaa, ana Vatanı bizdän insan yapêr. Bu fikiri var nasıl saymaa avtorun baş ideyası:

Biz varız, vardık zamandan
Sildisyälär dä sayıdan.
Biz varız dillän, duhlan, kannan
Neçinki varız Alahtan.

Gagauzlar kaybetmedilär kendi dedelerindän ruhunu hem Alahtan gelmä adetlerini. Halkımız korudu asırdän-asirä, yıldan – yıla kendi özünü “yolu tuttu uz” söleer Dionis Tanasoglun şiirindä:

Çok geldin uzun kervan,
Halkım gagauz.

Ama korudun inan

Yolu tuttun uz...

Sevda ana topraana çekiler sevdalı mayıl olmaktan gözäl peyzajlarlan, sevgili üürenä dolaylarlan. Er adam görmärseydi ana tarafın gözelliini hem hodullanmarsaydı onun tabiatınnan, o becermeer sevmää Vatanını- kendi devletini.

Vatan- o er neredä, biz duuduk hem geçirdik en ii uşaklık yıllarını. Herbir adamda Vatan bir, nasıl da aylä, onuştan herkezin borcu korumaa ana Vatanını hem zeedelemää onun varlını metin işlerinnän.

Н.П. КОЧАНЖИ

докторантка

факультета «Педагогика и психология»

Молдавский Государственный Университет

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ АТО ГАГАУЗИИ

ВВЕДЕНИЕ

Двадцать первое столетие объявлено ЮНЕСКО эпохой многоязычных личностей и полиглотов. В стратегическом документе по развитию образования АТО Гагаузии нашла широкую поддержку позиция Совета Европы по вопросу развития языкового многообразия, в связи с чем многоязычие и поликультурность провозглашены в качестве значимых принципов системы государственного и регионального образования.

Эти принципы определяют и основополагающую цель обучения государственному, иностранным и родным языкам национальных меньшинств АТО Гагаузии, а именно:

«в продвижении и развитии гагаузского языка, обеспечении права на изучение родных языков (болгарского, украинского, романи и др.), повышении уровня знания государственного и иностранных языков, а также укреплении уважения к культурному и языковому разнообразию Гагаузии»

Следует признать, что успешной реализации цели и принципов мультилингвального образования способствует особая языковая ситуация полиэтнического региона, коим является АТО Гагаузия да и Республика Молдова в целом

К специфике языковой ситуации Гагаузии можно отнести билингвизм и даже трилингвизм большого числа местного населения

Необходимость создания и апробирования модели мультилингвального образования в многонациональном регионе Молдовы, каковым является АТО Гагаузия – это насущная задача современной системы общего образования. Внедрение подобной модели в учебный процесс общеобразовательной школы будет способствовать:

сохранению культурного наследия нацменьшинств(в частности гагаузов);

качественному изменению системы обучения языкам, как государственному, родному, иностранному так и языкам международного общения;

формированию многоязычной (мультилингвальной) личности учащегося, отличающейся высокоразвитыми лингвистическими способностями, владеющей несколькими языками (минимум, тремя), позволяющими ей вступать в успешный диалог с поликультурным миром, обладающей позитивным этническим самосознанием и идентичностью;

повышению педагогического мастерства педколлектива.

Учитывая интеграционные процессы, происходящие в мире, в стратегическом плане многоязычие становится как культурологической, так и экономической категорией, поскольку богатство языкового опыта человека помогает ему не только развить свое общечеловеческое

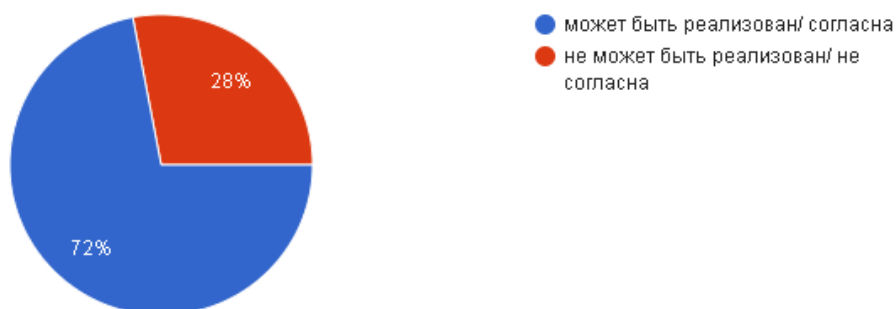
сознание, но и свободнее интегрироваться в общемировую систему профессиональных и деловых отношений.

Все большее распространение многоязычия по всему земному шару обусловлено возрастающим взаимодействием экономических, научных, культурных и политических интересов стран.

Педагогическим коллективом гимназии им Ф.А.Ангели были проведены ряд мероприятий, позволившие выявить потребности ученического и родительского коллективов в необходимости создания в гимназии среды общения на родном(гагаузском), государственном и русском языках. Результаты анкетирования:

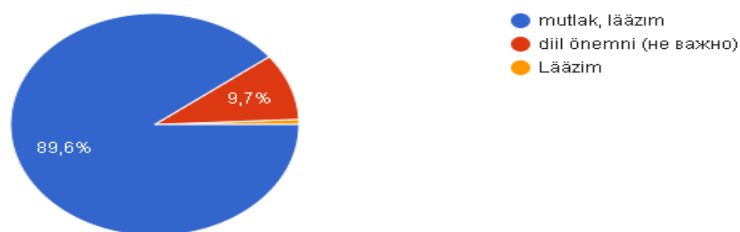
Я считаю, что в нашей гимназии проект по пилотированию многоязычного/ мультилингвального обучения

25 ответов



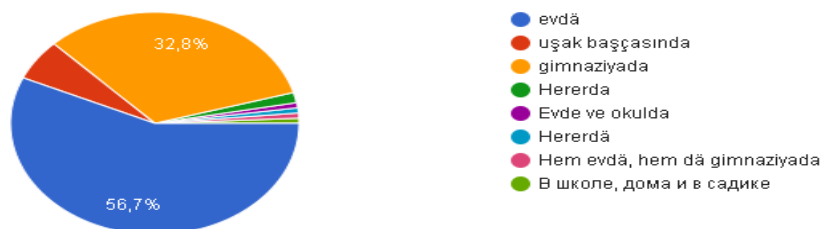
Senin bakışına görä, lââzim mi bilmää ana/gagauz dilini?

134 ответа



Neredä uşak lââzim üürensın gagauz dilini?

134 ответа



На данный момент были рассмотрены различные модели мультилингвального обучения и предложения о методах реализации целей через интеграцию языков на уроках гуманитарного и эстетического направления. Программа целевая/тематическая и будет способствовать формированию многоязычной (мультилингвальной) личности учащегося,

отличающейся высокоразвитыми лингвистическими способностями, владеющей несколькими языками (минимум, тремя), позволяющими ей вступать в успешный диалог с поликультурным миром, обладающей позитивным этническим самосознанием и идентичностью; формированию у него духовных и нравственных качеств, пробуждению и развитию интереса к культурным традициям молдавского, гагаузского, русского народов.

В рамках мероприятий Программы планируется проведение исследований в области функционирования гагаузского, румынского и русского языков в селе Гайдар, определение основных направлений работы по их сохранению и возрождению родного языка в населенном пункте, семинаров и круглых столов с общественностью и социальными партнерами гимназии по вопросам мультилингвального образования, оценке потребностей и выработке предложений. Будут организованы и проведены тематические/интегрированные уроки (с использованием различных методов, коммуникативных технологий), кружки народного творчества, круглые столы, консультации, семинары, мастер-классы и другие образовательные / культурные акции. Будут проведены мероприятия, направленные на создание мультилингвальной среды общения и сохранение традиционной народной культуры, определяющих самобытность культуры молдавского, гагаузского и русского народов, разработаны методы и формы внедрения мультилингвального образования в сельской гимназии, с учетом поликультурности региона Молдовы – АТО Гагаузии.

Моделирование какой-либо конкретной практики, требующей своего развития – это сложная теоретическая задача, структурообразующей основой которой выступает целостная модель человеческой деятельности.

Таким образом, логику сущностно-содержательной организации процесса создания подобной модели можно представить в четырех ее основных блоках: **целевом, теоретико-методологическом, содержательно-технологическом и обобщающем (оценочном).**

Предлагаемая Модель мультилингвального образования согласуется с перспективной задачей-миссией внедрения мультилингвальных образовательных программ в общеобразовательное учреждение, а именно: с помощью системы психолого-педагогических мер способствовать сохранению языкового и культурного разнообразия полиэтнического региона.

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА

Концепция обучения гагаузскому языку должна быть нацелена:

- на постоянное воспроизводство и развитие национальной культуры гагаузского народа и родного языка гагаузов, как необходимых инструментов социализации подрастающих поколений гагаузской нации,
- на создание условий для сохранения и развития сотрудничества всех этнокультурных групп населения, образующих единое социальное, экономическое и политическое сообщество АТО Гагаузии, в частности, и Республики Молдова в целом.

Ведущим методическим принципом обучения гагаузскому языку следует назвать **принцип коммуникативной направленности**. Принцип коммуникативной направленности определяет: все составляющие учебно-воспитательного процесса; содержание обучения; какие коммуникативные умения необходимо формировать, чтобы учащийся мог осуществлять общение в устной и письменной формах. Этот принцип определяет отбор и организацию учебного материала: тематику, сферу общения, ситуации общения, возможные в заданных условиях.

Компетентностный подход в обучении гагаузскому языку Воспитание компетентного человека – главная конечная цель образовательного процесса в учебном заведении. Общество хочет видеть в выпускнике личность компетентную, со сформированными коммуникативными навыками, умеющую работать в команде, брать на себя ответственность за решение проблем, готовую к постоянному самообразованию. От современного человека требуют развитого креативного мышления, устойчивого навыка

самоанализа, рефлексии, критической самооценки. Существенным признаком компетентностно-ориентированного обучения являются свободные обсуждения учащимися прочитанного или прослушанного текста, ситуаций из жизни класса, школы, страны. Имеются в виду неподготовленные высказывания учащихся, в ходе которых они учатся формулировать свою точку зрения, обосновывать ее, высказывать без особой робости или чрезмерной самоуверенности и – что не менее важно – внимательно и доброжелательно слушать других, сравнивать свою точку зрения с иными взглядами на проблему, в случае убедительных аргументов признавать их правоту. В процессе обучения гагаузскому языку и литературе необходимо сформировать у учащихся систему компетенций, которая представляет собой трёхуровневую иерархию:

- *ключевые компетенции, которые относятся к общему (метапредметному) содержанию образования;*
- *межпредметные/ общепредметные, транспредметные, которые относятся к определённому кругу учебных предметов и образовательных областей (ареалов);*
- *специфические, предметные (субкомпетенции), которые являются частными по отношению к двум предыдущим уровням.*

Для того, чтобы учащиеся в полном объеме смогли овладеть выше перечисленными компетенциями, целенаправленную систематическую работу по развитию устной и письменной речи школьников на гагаузском языке, нужно начинать с первых дней пребывания в школе, ставя своей целью раскрытие творческой инициативы, пробуждение интереса к языку на основе собственных наблюдений, впечатлений, т.е. формирование мотивации учения.

Перечисленные ключевые образовательные компетенции формируются, с одной стороны, в комплексе всех дисциплин гимназического цикла, с другой - специфически преломляются на уроках гагаузского языка и литературы.

С психолого-педагогической точки зрения ключевые компетенции соотносятся с теми результатами обучения на уровне знаний, умений, навыков и ценностных отношений, которые должны быть сформированы в процессе учебно-познавательной деятельности.

Ценностные отношения, сформированные на уроках гагаузского языка и литературы, предполагают:

-проявление интереса к гагаузскому языку как к родному, и гагаузской литературе как составной части культуры гагаузского народа;

-формирование желания говорить на гагаузском языке, стремление к постоянному совершенствованию собственной речи, общению с окружающими людьми на гагаузском языке в различных сферах деятельности;

-развитие творческого воображения, эстетического вкуса;

-проявление собственной жизненной позиции;

-понимание взаимосвязи искусства слова с другими видами искусств;

-осознание посредством языка и литературы общности таких социальных и природных понятий, как страна, личность, общество, народ, семья, мир, земля и др.

Межпредметные компетенции при изучении гагаузского языка и литературы формируются в нескольких главных направлениях:

а) гагаузская литература и гагаузский язык (в плане развития речи, наблюдения над стилем писателя и языком художественного произведения, средствами выразительной передачи мысли художника и др.);

б) гагаузский язык и русский язык (основные законы и правила системы языка, морфологических и синтаксических средств),

в) гагаузская литература и история, культура и традиции гагаузского народа (основные периоды истории, знакомство с традициями и культурой гагаузского народа.)

г) гагаузский язык и история, культура и традиции гагаузского народа

(знакомство с обычаями, праздниками, традициями и культурой гагаузского народа.)

д) *гагаузская литература и всеобщая история* (роль исторических знаний в изучении биографии писателя, характеристика эпохи создания произведения, взаимосвязь истории общества и истории развития литературы и искусства и др.);

е) *гагаузская литература и изобразительное искусство* (сходство и различие в приёмах создания художественного образа, художественная картина мира, воссоздаваемая в разных видах искусства, особенности портретирования, пейзаж в литературе и живописи и др.);

ё) *гагаузская литература и мировая литература*. (переводы произведений гагаузских писателей на разные языки мира и переводы произведений классиков мировой литературы на гагаузский язык)

ПРЕИМУЩЕСТВА ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ:

• 1. Интегрированные уроки развивают потенциал самих обучающихся, побуждают к активному познанию окружающей действительности, к осмыслению и нахождению причинно-следственных связей, к развитию логики, мышления, коммуникативных способностей. Такие уроки способствуют развитию речи, формированию умения сравнивать, обобщать, делать выводы. («Etika hem etiket. Musaafirlik»: “Bilgi – şaftır insana”)

• 2. Форма проведения интегрированных уроков нестандартна, увлекательна (круглый стол, дебаты, конференция, виртуальное путешествие)

• 3. Использование различных видов работы поддерживает внимание детей на высоком уровне, что позволяет говорить о развивающей эффективности таких уроков. (интервьюирование, исследование, сообщение)

• 4. Интегрированные уроки снимают утомляемость, перенапряжение ребёнка за счет переключений на разнообразные виды деятельности, резко повышают познавательный интерес, служат развитию воображения, внимания, мышления, речи и памяти школьников. (слушание, просмотр видеороликов, оформление постеров, игровые моменты (лото))

• 5. Интеграция дает возможность для самореализации, самовыражения, творчества учителя, способствует раскрытию способностей обучающихся. (современные техники: «Брайнсторминг» «Паутина» «Синквейн» «Пирамида» «Круги Вена» и др)

• 6. Основной акцент в интегрированном уроке приходится на развитие образного мышления. (сочинения, эссе, письмо, размышления)

Принцип обучения на межпредметной основе имеет особое значение для мультилингвального образования по сравнению с традиционным языковым образованием в связи с тем, что позволяет интенсифицировать процесс соизучения нескольких языков без перегрузки учащихся, а также **способствует формированию целостной картины мира у учащихся за счет правильно организованных направлений интеграции: внутрипредметной, межпредметной, горизонтальной и вертикальной.**

Таким образом, сегодня, предлагается *целостная технология мультилингвального образования, направленная на обучение государственному, родному, русскому и иностранным языкам на интегративной основе с целью формирования мультилингвальной личности учащегося, обладающей целым комплексом черт, предполагающих возможность успешной самореализации в условиях быстро меняющихся реалий современной жизни, готовность к межкультурному диалогу с представителями малых и больших народов мира в профессиональной и личной сферах, развитие рефлексии над языковыми и культурными сходствами и различиями, устойчивый интерес к изучению языков в течение всей жизни и др.*

Список использованной литературы

1. Айдарова С.Х. Дидактические условия дифференциации упражнений в процессе обучения русскоязычных учащихся татарскому языку: Автореф. дис. . канд. пед. наук. —

- Казань, 2001. — 21 с Анисимов В.М. Научные основы „методики обучения русскому языку в начальных классах якутской школы: Автореф. дис. д-ра пед. наук. — Якутск, 1996. — С. 3.
2. Асадуллин А.Ш. Из опыта преподавания русского языка в татарской школе. Методическое наследие. — Казань: Тат.кн.изд-во, 1981. — 144 с.
 3. Асадуллин А.Ш., Юсупов Р.А. Татарский язык в русскоязычной аудитории. — Казань, 1995. — 206 с.
 4. Ахунзянов Э.М. Конграсивная грамматика: Морфология русского итюркских языков: Учебное пособие. — Казань: Изд-во КГУ, 1987. — 151 с.
 5. Бабогло И.И. Связь слов в словосочетаниях и предложениях гагаузского языка. Методика преподавания 13.00.02 - методика преподавания родного языка . Автореферат диссертаций на соискание ученой степени кандидата педагогических наук Москва 1994
 6. Белякова А. В. Методика обучения синонимике алтайского языка в 5-9 классах общеобразовательных учреждений Республики Алтай : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Москва, 2005 189 с. РГБ ОД, 61:06-13/354
 7. Бермус А. Г. Проблемы и перспективы [реализации компетентного подхода в образовании](http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm)//На сайте: <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm>.
 8. Бим И.Л. Некоторые проблемы обучения диалогической речи. //Иностр. языки в школе, 1979, №5. - С.20-27.
 9. Блинов В. И., Сергеев И. С. Как реализовать компетентный подход на уроке и во внеурочной деятельности: практическое пособие. – М.:АРКТИ, 2007.
 10. Богородицкий В А Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками / Под ред.чл.-корр. АН СССР проф. Н.К.Дмитриева, 2-е изд.,испр. и доп. — Казань: Тапосиздат, 1953. — 220 с.
 11. Божович Е.Д., Козицкая Е.И. Языковая компетенция как критерий готовности к школьному обучению (на материале родного языка)//Психологическая наука и образование. 1999. №1.
 12. Брагина Л.Ф. О системе упражнений в процессе обучения диалогической речи на средней ступени обучения. // ИЯШ – 2012. - №5
 13. Вильчек Э.Э. Упражнения для развития диалогической речи на начальном этапе обучения французскому языку: Автореф. дис.... канд наук. - М., 1967. - С. 10
 14. Вопросы психолингвистики и преподавания русского языка как иностранного / Под ред. А.А.Леонтьева. — М.: МГУ, 1971. — 282 с.
 15. Володин Н.В. Аfferентный учебный диалог // ИЯШ – 2001. - №4.
 16. Габдулхаков В.Ф. Современная языковая коммуникация и технология развития речевой деятельности в условиях билингвизма / Под ред. Л.З.Шакировой. — Казань, 1999. — 207 с.
 17. Газеев А.А. Изучаем татарский: это' быстро и интересно. — Казань: Магариф, 1998. — 142 с. '
 18. Газизов Р. С. Сопоставительная грамматика татарского ирусского языков / Под ред. Ф.С.Фасеева. — Перераб. и доп.изд. —■
 19. Гарифьянова Р. Б. Система обучения русской диалогической и монологической речи. — Казань: Тат.кн.изд-во, 1992. — 119 с.
 20. Гаржиева Н.З ."Основные пути развития синтаксической структуры тюркских языков" М., "НАУКА", 1970, стр.201.
 21. Дмитриев Н.К., Чистяков В.М., Бакеева Н.З. Очерки по методике преподавания русского и родного языков в татарской школе.. М.: Учпедгиз, 1952. — 246 с.
 22. Дмитриев Н.Д. Детали простого предложения. Исследования- по сравнительной грамматике тюркских языков./ Синтаксис. М., "Наука , 1901, стр.43.
 23. Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М.: Изд-во восточной лит-ры,1962.-607 с.
 24. Доржиева С. Б., Тумакова Н. А. Система упражнений для развития умений диалогической речи: общая характеристика // Молодой ученый. — 2015. — №11. — С. 1340-1342. — URL <https://moluch.ru/archive/91/19824/> (дата обращения: 31.01.2020).

25. Дьячков М.В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования. — Москва: ИНПО, 1991." 104 с.
26. Денисов П. В. Этнокультурные параллели дунайских болгар и чувашей. Чебоксары, 1969.
27. Дмитриев Н. К. Строй тюркских языков. М., 1962
28. Покровская Л. А. Современный гагаузский язык (курс лекций). Комрат, 1997.
29. Покровская Л. А.. Правила орфографии гагаузского языка. Кишинев, 1958 (совм. с Д. Н. Танасогло);
30. Покровская Л. А Основные черты фонетики современного гагаузского языка // Вопросы диалектологии тюркских языков. Т. 2. Баку, 1960. С. 170—190;
31. Покровская Л. А. Грамматика гагаузского языка: Фонетика и морфология. М., 1964;
32. Правила орфографии и пунктуации гагаузского языка/Научно исследовательский центр Гагаузии им М.Маруневич, ГУО Гагаузии, Комрат. гос. университет, отв за выпуск.: П.А.Чеботарь и др. Ed.noua.– Кишинев: Б.,2014 (Tipogr."Elan Poligraf").-72p
33. Проблемы преподавания языков в школах с контингентом учащихся национальных меньшинств: Анализ потребностей/Образовательный Центр PRO DIDACTICA; сост.: Лилиана Николаеску-Онофрей (коорд.), Юлия Капрош, Тамара Казаку [и др.]; пер.: Елена Карталяну, Георги Барбаров. – Ch.: Centrul Educațional PRO DIDACTICA, 2009 (F. E.-P. "Tipografia Centrală"). – 92 p. Изд. при фин. поддержке Верховного Комиссара по делам нац. меньшинств ОБСЕ (Гаага). – 500 ex..

Н.П. КОЧАНЖИ
докторантка
факультета «Педагогика и психология»
Молдавский Государственный Университет

КОММУНИКАТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СПЕЦИФИЧЕСКИХ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ У УЧАЩИХСЯ ГИМНАЗИЧЕСКОГО ЗВЕНА ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Концепция обучения диалогической речи на гагаузском языке, безусловно, должна быть нацелена на постоянное воспроизводство и развитие национальной культуры гагаузского народа и родного языка гагаузов, как необходимых инструментов социализации подрастающих поколений гагаузов, а также на создание условий для сохранения и развития сотрудничества всех этнокультурных групп населения, образующих единое социальное, экономическое и политическое сообщество АТО Гагаузии, в частности, и Республики Молдова в целом.

При обучении гагаузскому языку у учащихся необходимо выработать речевые навыки употребления языковых элементов и научить их использовать эти навыки для самостоятельного оформления диалогических высказываний с учетом различных ситуаций общения, т.е. сформировать у них коммуникативную компетенцию.

Изучение языка нельзя сводить к усвоению определенной суммы знаний о нем, необходимо направить внимание учащихся на овладение коммуникативной деятельностью, «являющейся функцией того или иного человеческого коллектива» (Л.В. Щерба).

Коммуникативная ориентация обучения сопрягается с идущей от лингвистики проблемой речи, языкового употребления и ставит в центр теорию и практику обучения родному языку, само употребление языка, его функционирование.

Учебный процесс при таком подходе должен быть максимально приближен к условиям естественного общения, так как язык используется для решения коммуникативных задач. Принцип *коммуникативности* означает выработку у школьников коммуникативной компетенции с целью достижения единства языка и речи как средства (язык) и способа ее реализации (речь).

В современном учебном процессе при обучении гагаузскому языку возобладала идея взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности, так как все они (аудирование, говорение, чтение и письмо) имеют общие и дифференциальные механизмы.

Главная цель обучения предмету "Гагаузский язык и литература" - это формирование коммуникативной компетенции, которая включает в себя несколько компонентов:

- *коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении и письме;*
- *языковые знания и навыки владения этим языковым стройматериалом для порождения и распознавания информации;*
- *лингвострановедческие и страноведческие знания для обеспечения социально-культурного фона, без которого невозможно формирование коммуникативной компетенции.*

Школьники овладевают гагаузским языком как средством общения и должны уметь им пользоваться в устной и письменной формах. Учащиеся должны освоить четыре вида речевой деятельности:

рецептивные – аудирование и чтение, продуктивные – говорение и письмо,

Целью обучения говорению на уроке гагаузского языка и литературы является формирование таких речевых навыков, которые позволили бы учащемуся использовать их в не учебной речевой практике на уровне общепринятого бытового общения.

Реализация этой цели связана с формированием у учащихся следующих коммуникативных умений:

а) **понимать и порождать** высказывания на гагаузском языке в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением;

б) **осуществлять** свое речевое и неречевое поведение, принимая во внимание правила общения и национально-культурные особенности гагаузского народа и гагаузского языка;

в) **пользоваться** рациональными приемами овладения гагаузским языком, самостоятельно совершенствоваться в нем.

Важнейшим методом обучения является **коммуникативная (речевая) ситуация**.

Под термином **типичная коммуникативная ситуация** понимается модель реального контакта, в котором реализуется речевое поведение собеседников в их типичных социально-коммуникативных ролях.

К основным трудностям обучения говорения на гагаузском языке следует отнести мотивационные проблемы, такие как:

ученики стесняются говорить на гагаузском языке,

боятся сделать ошибки, подвергнуться критике;

у учащихся не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи;

учащиеся не вовлекаются в коллективное обсуждение предмета урока по тем или иным причинам.

Исходя из перечисленных проблем в обучении говорению, возникает цель – по возможности эти проблемы устранить. Невозможно научиться говорению без погружения в *реальные ситуации*, а не только лишь составляя стандартные диалоги по определенной теме.

Интерактивный подход в обучении подразумевает под собой непосредственное вовлечение учащихся *в дискуссии, дебаты, обсуждение проблем, а значит – в диалог*. Важным является также развитие у учащихся общеязыковых, интеллектуальных, познавательных способностей, психических процессов, лежащих в основе овладения иноязычным общением, а также эмоций, чувств учащихся, их готовности к общению, культуры общения в разных видах коллективного взаимодействия.

В младших классах отрабатывается более легкое начало разговора – вопрос или побуждение. На среднем этапе, в гимназическом звене в 5-9 классах – сообщение. Опорная реплика должна соответствовать ситуации, быть обоснованной, побуждать собеседника высказывать ответные суждения.

Упражнения на функциональной основе проводятся с опорой на **микроситуацию**. *Микроситуацией называют ситуацию, речевой реакцией на которую является сочетание двух-трех взаимосвязанных реплик.*

Например: ситуации необходимости, непонятной или неопределенной информации, установления контакта, оказания помощи и др.

Микроситуация выступает преимущественно в качестве внешней ситуации, целью которой может быть:

перейти улицу, узнать адрес, попросить принести что-либо (книгу, марки, рисунки) и т. п.

Речевое действие выступает в качестве одной из операций, если для достижения поставленной цели не хватает информации (например, *пешеход не знает, где переход; отсутствует адрес человека, к которому нужно пойти; отсутствует необходимый предмет*). Поэтому наряду с поставленной целью в состав ситуации должны входить и условия.

Неотъемлемым компонентом внешней ситуации является обстановка, на фоне которой разворачивается диалог: *место действия, время, предметное окружение, предметные действия, взаимоотношения участников диалога, вытекающие из особенностей их ролей*.

Каждый из перечисленных факторов может стать компонентом условно речевой ситуации (УРС) только при том условии, если с ним связаны определенные речевые реакции. Поскольку центральным звеном такой ситуации является действие, а не личность, выполняющая это, действие, роли участников ситуации не имеют решающего значения.

В описании таких ситуаций чаще всего фигурируют обобщенные персонажи: *приезжий, прохожий, мальчик, одноклассники и др.*

В отдельных случаях приходится обращаться к социально-фиксированным ролям – *милиционера, кондуктора, кассира*. Однако обращение к таким ролям более типично для ситуаций, лежащих в основе так называемого малошагового действия, для воспроизведения которого в учебной обстановке учащимся могут быть предложены роли *продавца и покупателя, библиотекаря и читателя, кассира, продающего билеты, и путешественника* и т. д.

То обстоятельство, что обстановка играет существенную роль для определения содержания одношагового и малошагового диалога, позволяет широко использовать изобразительную наглядность для репрезентации ситуаций, лежащих в основе таких действий.

Например, *на картинке изображена улица, недалеко видна автобусная остановка, на которую мальчик указывает девочке*. Двое учеников должны обменяться фразами, естественными в такой ситуации. Или ученикам предъявляется сюжетная картинка или серия картинок, диафильм. Ученики выступают от имени персонажей, изображенных на картинке, и обмениваются репликами в связи с ситуацией.

Упражнения на основе **микроситуации** по характеру реакции близки к контекстным, однако необходимость учитывать предлагаемые обстоятельства для правильной реакции требует большей активизации мыслительной деятельности учащихся приближает учебный диалог к естественному.

Речевое поведение участников диалога, как и всякий вид человеческой деятельности, включает программируемые (алгоритмические) и непрограммируемые (эвристические) компоненты. Первые отражают нормы речевого поведения в стандартизованных ситуациях, принятые в данном сообществе; вторые связаны с особенностями говорящего, со специфическим характером ситуации и с оценкой данной ситуации говорящим. Обучение диалогу, поэтому подразумевает как тренировку в речевых действиях в типичных, повторяющихся условиях, что вырабатывает готовность к действию, так и накопление опыта самостоятельной ориентировки в разнообразных вариантах речевых ситуаций, требующих элементов творчества, самовыражения, своего видения ситуации. Только полное сочетание этих двух аспектов обучения речевому взаимодействию на уроках гагаузского языка и литературы может обеспечить практическое владение гагаузским языком.

Эти задачи решаются с помощью упражнений на основе **макроситуаций**, которые включают следующие этапы:

- 1) *постановку задачи;*
- 2) *коллективное составление диалога под руководством преподавателя (этот этап постепенно свертывается и, наконец, совсем выпадает);*

3) ведение диалога с учителем (со временем также опускается); самостоятельное ведение диалогов учащимися;

4) прослушивание с целью сравнения диалога на основе данной ситуации или близкой к ней в исполнении носителей языка, артистов или дикторов.

Макроситуация динамична, она призвана поддерживать развернутый диалог, давая логическую нить беседе и обеспечивая психологический контакт между собеседниками. Это внутренняя ситуация. Отсутствие внешних факторов должно восполняться реальными мотивами. Ситуация должна возбуждать у учащихся потребность в общении, на основе которой возникают реально значимые для обучаемого мотивы и цели. В этом состоит основная задача и основная трудность обучения диалогу на том этапе, когда механизм диалога уже подготовлен и надо дать сформированным навыкам и умениям выход в речь. Выполнение этой задачи связано с выбором предмета речи, правильной постановкой задачи, подбором участников.

Поэтому основные компоненты **макроситуации** – тема, цель и роли. Самая крупная структурная единица диалогической речи – тематический макродиалог, включающий в себя несколько микродиалогов, объединенных одной ситуацией общения.

Обучать говорению, не обучая общению, не создавая на уроках условий речевого общения – нельзя. Содержанием общения на уроках гагаузского языка являются темы – “*Traditiyalar hem adetlär*” («Традиции и обычаи»), “*Musaafirlik*” («Гостеприимство»), “*Kiyat hem bilgi*” («Книга и знания»), “*Dostluk*” («Дружба»), “*Benim ayläm*” («Семья»), “*Zanaat insanın yaşamasında*” («Профессия в жизни человека») и т.п.[5, с 25]. А также речевые ситуации – “*musaafirliktä*” («в гостях»), “*panayırda*” («на базаре»), “*lafkada*” («в магазине»), “*komişularda*” («у соседей»), “*maaledä*” («на улице») и т.п. [6, с.34].

При выборе темы необходимо учитывать и возможность разных подходов к ее освещению, наличие спорных положений. Задание-стимул должно дать толчок к речевой деятельности (а не сообщать содержание речи, как это часто бывает). Между тем в реальной жизни мы обсуждаем не темы, так называемые топики, а проблемы. Значит учитель должен обучать детей спонтанному говорению, неподготовленному заранее. Примеры заданий по говорению: *Lafedelim insanın güyümneri için. Angi rubaları güyer karılar, angılarını – adamnar. Evelki hem zamandaş güimnilär. Moda, estetika, fayda soruşları.*

Тематика усваиваемых диалогов охватывает тот круг жизненных ситуаций, который характерен для условий повседневной деятельности учащихся в школе, дома, на улице и т.п.

Тема должна быть злободневной. На уроке гагаузского языка естественно говорить о том, что является в данный момент предметом разговоров дома, на перемене, после уроков и соответствует намеченной теме.

Проблемы, обсуждаемые в общении могут быть разными: «*Haliz dostun nesoydur kaliteleri?*» («Каким должен быть настоящий друг?»), “*Nedir o hatır gütmäk adama?*” («Что значит уважать человека?»), “*Nedir o olmaa serbest?*” («Что значит быть свободным?»), “*Ne läüzim adama, ki olmaa kismetli deyni?*” («Что нужно человеку для счастья?»), и т.д.

Цель общения состоит в объяснении каких-то проблем или информации. Цель должна быть поставлена так, чтобы она направляла действия обоих участников беседы, указывала на характер их взаимодействия.

Применение речевых ситуаций при обучении общению на гагаузском языке обеспечивает естественную необходимость многократного повторения языкового материала и создает условия для развития навыка его грамотного отбора, подготавливая учащихся к спонтанному общению. Моделирование речевых ситуаций создает обстановку реального общения, вовлекая учащихся в процесс коммуникации, максимально приближенный к естественным условиям. Активное обращение к речевым ситуациям повышает стремление учащихся контактировать друг с другом и преподавателем, создавая тем самым условия для речевого партнерства и разрушая личностные барьеры в общении;

способствует снятию тревожности и созданию психологической готовности к коммуникации; дает возможность адаптироваться к гагаузской языковой среде.

Речевая ситуация – центральный методический прием коммуникативного метода. Ожидаемый объем продуцируемого высказывания варьируется от 5–7 до 20 реплик диалога, что определяется целями и типом урока.

При преподавании гагаузского языка и литературы, основу ситуативного общения могут составить следующие группы *реальных* речевых ситуаций:

- *опоздание, отсутствие или болезнь учащихся,*
- *наличие или отсутствие наглядных пособий,*
- *смена кабинета,*
- *выполнение домашнего задания,*
- *новая информация от учителя;*
- *отношения между учащимися,*
- *дни рождения;*
- *резкое изменение погоды;*
- *актуальные бытовые вопросы: как позвонить на почту, где купить куртку, как приготовить блюдо;*
- *проблемы бытового или технического характера;*
- *мероприятие или праздник в селе и в гимназии;*
- *вопросы культурологического и страноведческого характера;*
- *смешные, печальные или непредвиденные случаи;*

Такие *реальные* речевые ситуации обладают стимулами к речевой деятельности, однако не решают в полной мере задачу развития коммуникативной компетенции слушателей, поскольку охватывают не все сферы речевого общения (РО).

Учебные же ситуации могут выполнять функцию упражнений по подготовке к неподготовленной спонтанной речи. Даже достаточно ограниченный объем изучаемого лексико-грамматического материала, доступного на начальном этапе, не является препятствием для ситуативной речи. В таблице приведена тематика речевых ситуаций в соответствии с куррикулярным модулем и некоторые примеры учебных ситуаций (УС) по развитию навыка разговорной речи.

Освоение речевых образцов ситуативного общения также осуществляется постепенно по следующим примерным этапам алгоритма:

1. *Подготовительный* – этап демонстрации и семантизации речевых образцов, используемых в речевых ситуациях: фраз-клише или реплик ситуативного общения, которые делают речь более грамотной, понятной собеседнику, эмоционально и экспрессивно окрашенной [3].

На данном этапе предлагаются такие задания:

- прослушайте и прочитайте с правильной интонацией,
- объясните значение лексической единицы,
- используйте грамматическую конструкцию в тексте (по модели),
- прочитайте диалог по ролям.

2. *Основной* – выполнение многочисленных упражнений с фразами-клише, их отработка в конкретной ситуации, развитие навыка грамотного отбора языкового материала и его автоматического использования.

На основном этапе преподаватель предлагает учащимся следующие типы заданий:

- прочитать текст и создать аналогичный (воспроизвести с правильным фонетическим оформлением),
- задать вопрос в соответствии с возникающей иноязычной ситуацией общения,
- ответить на вопрос собеседника, пользуясь при построении реплики клишированными высказываниями,

- соединить реплики вопроса и ответа (в качестве ответа используются фразы-клише),
- составить и озвучить фразы-клише из данных слов,
- отреагировать на фразу простыми речевыми интенциями, в зависимости от ситуации общения (приветствие, просьба, благодарность, согласие, несогласие, удивление, утверждение, отрицание, возмущение и др.),
 - подобрать фразы-клише к диалогу, при условии, что реплики одного из собеседников уже имеются в структуре,
 - выбрать из предложенных реплик подходящую к данной ситуации (дефиниции),
 - соотнести с соответствующим фрагментом, расширить реплики реагирования (например, объяснить причины отказа),
 - построить реплику, комбинируя в ней по несколько речевых фраз, организовать набор разнохарактерных реплик в связный диалог, добавляя собственные дополнительные реплики,
 - дополнить диалог недостающими репликами [5].

3. *Итоговый* – свободное употребление речевых образцов в новых речевых ситуациях. Имея достаточный лексический запас и отработанный навык использования фраз-клише, учащиеся могут активно и уверенно вступать в коммуникацию в новых речевых ситуациях, самостоятельно определяя их развитие.

Итоговый этап предполагает свободное творческое преломление материала, учащимся предлагаются следующие задания:

- создать свой диалог на определенную тему,
- составить диалог к серии предлагаемых обстоятельств,
- составить диалог на основе монолога, используя употреблённые в нем клише, путем оживления и расширения последнего,
- подготовить диалог на основе предложенных ситуаций и списка обязательных для употребления фраз,
- составить тематический диалог/ситуативный из разных микроситуаций с добавлением фраз-клише,
- составить диалог к серии картинок, используя фразы клише,
- разыграть диалог по ролям.

Все упражнения должны отвечать, кроме того, следующим требованиям:

- *быть посильными по объему;*
- *учитывать постепенное нарастание трудностей (с точки зрения материала, условий выполнения и характера речевой деятельности);*
- *апеллировать к разным видам памяти, восприятия и мышления;*
- *быть целенаправленными и мотивированными (что предполагает наличие формулировки конечной или промежуточной целей выполнения упражнений);*
- *активизировать деятельность учащихся, содержать жизненные и типичные примеры и ситуации;*

Список использованной литературы

1. Айдарова С.Х. Дидактические условия дифференциации упражнений в процессе обучения русскоязычных учащихся татарскому языку: Автореф. дис. . канд. пед. наук. — Казань, 2001. — 21 с
2. Асадуллин А.Ш. Из опыта преподавания русского языка в татарской школе. Методическое наследие. — Казань: Тат.кн.изд-во, 1981. — 144 с.
3. Асадуллин А.Ш., Юсупов Р.А. Татарский язык в русскоязычной аудитории. — Казань, 1995. — 206 с.

4. Бабогло И.И.. Связь слов в словосочетаниях и предложениях гагаузского языка. Методика преподавания 13.00.02 - методика преподавания родного языка . Автореферат диссертаций на соискание ученой степени кандидата педагогических наук Москва 1994
5. Диалог: лингвистические и методические аспекты. /Под ред. З.Н.Афинской. М.: МГУ, 1992. - 77 с.
6. Дмитриев Н.К., Чистяков В.М., Бакеева Н.З. Очерки по методике преподавания русского и родного языков в татарской школе.. М.: Учпедгиз, 1952. — 246 с.
7. Доржиева С. Б., Тумакова Н. А. Система упражнений для развития умений диалогической речи: общая характеристика // Молодой ученый. — 2015. — №11. — С. 1340-1342. — URL <https://moluch.ru/archive/91/19824/> (дата обращения: 31.01.2020).
8. Жекова Н.Н.. Об учете взаимодействия языков в преподавании русского языка в школах о гагаузским составом учащихся // Тезисы докладов к конференции молодых ученых НИИ ПРЯНШ АПН СССР. - М.: АПН СССР, 1988.- - С. 33-34.
9. ЗАКОН АТО ГАГАУЗИИ «О расширении сферы употребления гагаузского языка» Официальный бюллетень Гагаузии EKSPRES-KANON № «133-136 (474-477) от 23 ноября 2018 года.
10. Исламова Л.А. Методика обучения диалогической речи на уроках русского языка в 7-8 классах башкирской школы: Дисс. канд. пед. наук. — М., 1988. — 208 с.
11. Кажигалиева, Г.А. О принципах и методах технологии интерактивного обучения русскому языку в средней школе/Г.А.Кажигалиева, М.В.Васенкова//Педагогика.-2005.- №2.
12. НАЦИОНАЛЬНЫЙ КУРРИКУЛУМ. Gagauz dili hem literatura. (5-9 классы) Гиды по внедрению куррикулума / А.І. Stoletnăya,- Ghişinău, 2019.
13. Пассов Е. И. Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков. Пособие для учителей немецкого языка средней школы / Е. И. Пассов. – М.: Просвещение. – 1978. – С. 128.
14. Покровская Л.А. Синтаксис гагаузского языка в сравнительном освещении. - М.: Наука, 1978. - С. 188.
15. Покровская Л. А. Современный гагаузский язык (курс лекций). Комрат, 1997.
16. Mihăescu, M.; Dulman, A.; Mihai, C. *Activităţi transdisciplinare. Ghid pentru învăţători*. Editura Radical, Bucureşti, 2004.
17. Nicolescu, B. *La transdisciplinaritate (manifeste)*, Éditions du Rocher, Monaco, 1996 (trad. rom. *Transdisciplinaritatea (manifest)*, Editura Polirom, Iaşi, Junimea, 2007).
18. Oprea, C.L. *Strategii didactice interactive*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 2006.
19. *Programul de modernizare a sistemului de învăţământ din Republica Moldova*, aprobat prin Hotărâreade Guvern nr. 863 din 26 august 2005.
20. Peretti, A.; Legrand, J-A.; Boniface, J. *Tehnici de comunicare*, Polirom, Iaşi; 2001.
21. Petrescu, P.; Pop, V. *Transdisciplinaritatea, o nouă abordare a situaţiilor de învăţare. Ghid pentru cadre didactice*. Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 2007.
22. Pogolşa, L., Bucun N. [et al]. *Monitorizarea procesului de implementare a curriculumului şcolar*. /Pogolşa L., Bucun N. [et al], Chişinău, 2011.
23. Gagauzça-rusça üürenmāk tematika sözlüü = Учебный гагаузско-русский тематический словарь / S.Z. Kosa, İ.D.Bankova. – Komrat : НИЦ Гагаузии им М.В.Маруневич, 2017 264р.
24. Gagauzça sinonimnâr sözlüü. Komrat, “Safin-Grup” SRL., 2010.312s.,
25. Gagauz dili hem literatura: Curriculum naţional: Clasele 5-9 : Curriculum disciplinar : Ghid de implementare/Ministerul Educaţiei, Culturii şi Cercetării al Republica Moldova : coordonatorii : Angela Cutasevici, Valentin Crudu, Ala Nikitcenko; grupul de lucru : Anna Stoletneaia (coordonator) – Chişinău : Lyceum 2020 (.F.E.P “Tipografia Centrală” -100p
26. Gagauz dili hem literatura okumakları: 5 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Min. Educaţiei al Republika Moldova.- Ch: I.E.P. Ştiinţa, 2015

- 304 p.
27. Gagauz dili hem literatura okumakları: 6 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Min. Educației al Republika Moldova.- Ch: I.E.P. Știința, 2017 – 304 p.
28. Gagauz dili hem literatura okumakları: 7 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Min. Educației al Republika Moldova.- Ch: I.E.P. Știința, 2018 – 304 p.
29. Gagauz dili hem literatura okumakları: 8 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Min. Educației al Republika Moldova.- Ch: I.E.P. Știința, 2013 – 304 p.
30. Gagauz dili hem literatura okumakları: 9 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Min. Educației al Republika Moldova.- Ch: I.E.P. Știința, 2016 – 304 p

Приложение

ТЕМАТИКА РЕЧЕВЫХ СИТУАЦИЙ В ГИМНАЗИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ ОБУЧЕНИЯ, СОГЛАСНО ТЕМАТИЧЕСКИМ МОДУЛЯМ В РАЗРЕЗЕ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ДИАЛОГА.

Куррикулярный модуль	Тематика речевой ситуации	Речевая /учебная ситуация
<i>Диалог этикетного характера</i>		
Ana dili hem vatan	Gagauziya Moldova Gagauz Halk/ Gagauz dili	Приветствие знакомых(учителя, друга, знакомого) Попрощаться с кем-то Знакомство
Uşaklık hem aylä	Aylä / Uşaklık/ Sevgi Hatır gütmäk biri-birinä Seslemäk/ Yardım biri-birinä	Поздравление с днем рождения Приглашение в гости Приветствие гостей
Uşaklık hem oyunnar	Dostluk Oyunnar Birlik/Annaşmak	Приглашение на прогулку Приветствие и прощание
İilik hem gırginnik	İilik Gırginnik Yardım	Предложить свою помощь в чем-то Разговор с соседкой
<i>Диалог – расспрос</i>		
Ana dili hem vatan	Vatan Haydar Küü/kasaba Gagauzlar Ev Bucak Hava durumu Gagauziya Transport	Расспрос/беседа с новым знакомым: откуда он, где живет, кто по национальности, Рассказ о своей родине. Беседа о доме Интервью/журналисты Разговор в транспорте(такси, поезд, самолете) Прогулка по селу/городу Экскурсия по общественным местам Знакомство с достопримечательностями
Uşaklık hem aylä	Gagauz aylesi/adetlär Ana-boba Uşaklık Duuma günü Yıl zamannarı Kardaşlık	Разговор по телефону/скайпу с родными или друзьями Беседа о семье Взять интервью у бабушки и дедушки Встреча на базаре Покупка в магазине
Uşaklık hem oyunnar	Oynamak Yortu/ Baaşışlär Paylaşmak Barabarlık/ Dostluk	Разговор с другом на улице Встреча одноклассника в магазине Разговор с другом по телефону(приглашение) Играем вместе

İilik hem gürginnik	İilik masallarda İilik hem hayvannar İilik hem insan Gürginnik yaşamakta	Встреча у бабушки Разговор с дедушкой. Рассказ о добрых сказочных героях Обсуждение в группе «Смелость – что это такое»
<i>Диалог побуждение к действию</i>		
Ana dili hem vatan	Musaafirlik	Разговор/беседа о гостеприимстве Рассказ о себе и малой родине/видео ролик
Uşaklık hem aylä	Güz vakıdı Kim ne yapêr evdä Hazırlanmak yortuya/musaafirlerä	Уборка в доме Приготовим вместе ужин Собираем урожай в огороде.
Uşaklık hem oyunnar	Oyunnar sokakta Evdeki işini yapmak İnternettä barabar	Приглашение погулять Играем на улице Делаем домашнее задание Играем вместе в интернет среде.
İilik hem gürginnik	Babucaa yardım Komuşularda yardımda Meci sensellerdä	Помогаем бабушке У соседей У родных
<i>Диалог обмен мнениями</i>		
Ana dili hem vatan	Gagauziya – bizim ana tarafımız Gagauz dili – ana dilimiz. Moldova – bizim devletimiz.	Беседа о родине. Обсуждение роли родного языка
Uşaklık hem aylä	Ayledä adetlär Uşaklık Terbietmäk	Беседа о семейных ценностях. Дискуссия «Детство и воспитание»
Uşaklık hem oyunnar	Dostluk Birliktä yaşamak Yalpaklık Saalık hem sport Kiyat hem bilgi	Дискуссия о дружбе и правилах дружбы Обсуждение правил совместного общежития Беседа «Вежливость» Дискуссия «Роль книги в развитии человека» Беседа «Здоровье и спорт»
İilik hem gürginnik	İilik hem fenalık İi hem kötü Giginnik	Дискуссия «Что такое хорошо? и Что такое плохо?»

В. КЮРКЧУ
преподаватель
Комратского Государственного Университета

ГАГАУЗСКИЙ ЯЗЫК И ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ РЕГИОНА (НА ПРИМЕРЕ АТО ГАГАУЗИЯ, РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА)

Важность экономического развития страны в целом и отдельного региона в частности играет одну из ключевых ролей, создающих основу для полноценного развития общества. Вместе с тем, экономическое развитие несет в себе значительные угрозы для существования самобытной культуры отдельных народов, где родной язык играет значительную роль. В условиях глобализации эти процессы стали набирать стремительные обороты. Согласно исследований, проведенных ЮНЕСКО каждые 14 дней происходит исчезновение 1 языка, а до конца этого столетия исчезнувшими могут оказаться 7000 языков.

Во многих странах мира вопросы языковой политики являются предметом интереса ученых, исследователей, представляющих различные общественные и гуманитарные науки. Это связано прежде всего с тем, что вопросы развития языка являются частью внутренней государственной политики, сферой общественной жизни и представляют публичный интерес. Исследование вопросов языковой политики является предметом такой междисциплинарной науки, как социолингвистика. Вместе с тем, на современном этапе развития науки, актуальными являются исследования языковых проблем в рамках других общественных наук, в том числе и при проведении экономических исследований. Оценивая такой элемент, как влияние наук друг на друга, можем наблюдать влияние различных наук на развитие языка, так и обратное влияние.

Язык оказывает влияние на экономику, и данное влияние изучает экономика языка, являющаяся междисциплинарной наукой, находящейся на стыке экономики, социолингвистики, психологии.

В отличие от социолингвистики, экономика языка рассматривает язык и сопряженные с ним явления и закономерности не как самостоятельные и самоценные элементы, но как частные проявления более общих экономических понятий и закономерностей. С экономической точки зрения, знание языка является навыком наряду с другими навыками, которые в итоге объединены в понятие человеческий капитал, и следовательно, обеспечивают носителю языка доступ к различным сегментам рынка: рынок труда, рынок товаров и услуг и т.д. В итоге это создает либо благоприятные условия для взаимодействия с другими людьми и предприятиями/организациями, либо может создавать барьеры. Экономика языка является относительно молодой наукой. В 60-е годы XX века американский лингвист Джозев Гринберг предложил изучать языковое разнообразие и его влияние на политические, экономические, географические, исторические и другие нелингвистические факторы. Основоположником науки «Экономика языка» считается американский ученый Джейкоб Маршак, который в своей работе в 1965 году впервые применил экономический подход в лингвистическом анализе, указав, что языку присущи экономические характеристики: ценность, полезность, затраты и выгоды.

Главный вопрос, на который отвечает экономика языка, заключается в том, каким образом экономический анализ дает представление о лингвистических явлениях, а также как экономика и экономические модели проливают свет на языковые изменения. Экономика языка соединяет с одной стороны экономическое развитие, а с другой языковую политику.

Экономические силы и экономические решения влияют на использование языка, изучение языка и передачу языка во времени и в географическом положении; методы моделирования из экономики дают представление об эволюции языка.

Экономические силы влияют на процветание, политику и власть, которые, в свою очередь, влияют на возникновение, исчезновение и относительную силу языков и языковых сообществ.

Нужно отметить, что экономика языка на сегодняшний день не представляет собой приоритетную область изучения экономики, что характерно и для нашего региона, где практически отсутствуют научные и исследовательские работы в данной области, направленные на выявление преимуществ и недостатков применения и/или не применения гагаузского языка в экономической сфере, оценки влияния внешних факторов.

Для полноценного исследования влияния гагаузского языка на экономическое развитие, дадим определение, что под этим понимают. В связи с тем, что в экономической литературе нет общепринятого определения экономического развития, то приведем несколько трактовок.

Под экономическим развитием понимают количественное и качественное изменение факторов производства, позволяющее повысить эффективность их использования и улучшить материальные условия развития человека и общества[3].

Также под экономическим развитием понимают процесс повышения жизненного уровня граждан какой-либо страны в результате роста доходов на душу населения [5].

Экономическое развитие – это расширенное воспроизводство и постепенные качественные и структурные изменения экономики, производительных сил, образования, науки, культуры, уровня и качества жизни населения, развитие человеческого капитала[7].

Формирование языковой политики было инициировано посредством принятия в 1989 году закона РМ «О функционировании языков на территории Республики Молдова», а на территории АТО Гагаузия принятием закона АТО Гагаузия «О функционировании языков на территории Гагаузии (Гагауз Ери)» № 3-IV/I от 31.10.1995г.[2].

Принятие в АТО Гагаузия закона АТО Гагаузия «О расширении сферы применения гагаузского языка» № 30-XVII/VI от 26.10.2018г. позволило определить сферы применения гагаузского языка.

Вместе с тем, уже при определении понятия языковая среда дается следующая трактовка: языковая среда – вид коммуникационного пространства, в котором реализуется общение на гагаузском языке и овладение гагаузским языком в целях социального взаимодействия. На мой взгляд уже здесь приводится узкое трактования языковой среды гагаузского языка без указания экономической среды[1].

Ст.ст. 21-23 вышеназванного закона касаются информации и обслуживания гагаузского языка, и обязывает его применение экономическими агентами, начиная с момента регистрации, изготовления печатей и штампов, рекламной продукции, информации о товарах для потребителей. С точки зрения экономической науки, а именно экономических категорий «затраты-выгоды» это накладывает дополнительные издержки на экономических агентов, работающих в Гагаузии, что в итоге снижает рентабельность деятельности и экономическую эффективность. При прочих равных условиях, это приводит к разным условиям хозяйствования экономических агентов Гагаузии и расположенных в соседних районах страны. Не нужно также сбрасывать со счетов, то что все эти дополнительные расходы переносятся на товары и услуги, что приводит к их удорожанию, и более того, за все это платят жители автономии, которые приобретают товары и услуги. Наличие в регионе Фонда поддержки развития предпринимательства ни как не увязано со сферами развития гагаузского языка, а ведь это реальная возможность запуска системы устойчивого финансирования тех предпринимателей, которые внедряют его применение в свою хозяйственную деятельность. Посредством этого Фонда возможно ежегодно выделять субсидии для покрытия издержек, связанных с применением гагаузского языка в экономической деятельности, и более того, запускать конкурсы грантовых программ для бизнеса в данной области.

Другой сферой, представляющей исследовательский интерес является инвестиционный климат в Гагаузии и применение гагаузского языка, является ли это негативным или позитивным фактором для прихода иностранных инвесторов в регион.

Не менее интересным является изучение влияния миграционных процессов на развитие и применение гагаузского языка. Выезжая за границу, многие носители гагаузского языка попадают в другую языковую среду, где при длительном нахождении возможность коммуникации на родном языке полностью исключается, что создает естественную угрозу его исчезновения. Во-втором и тем более в-третьем поколении знание гагаузского языка полностью утрачивается.

Принятие вышеназванного закона в АТО Гагаузия не привело к развитию экономической деятельности, которая могла бы приносить дополнительные выгоды экономическим агентам Гагаузии (изготовление вывесок, табличек, указателей, типографий и т.д.).

В настоящее время при объединении экономики и языковой политики существует 2 модели: экономика предложения и экономика спроса. Экономика предложения имеет место при высоком уровне применения языка в различных сегментах рынка. Экономика спроса может быть применена для ситуации с гагаузским языком, когда предъявляется спрос на продукцию на гагаузском языке, прежде всего со стороны органов власти автономии и органов местного публичного управления, учреждений системы образования и культуры.

При исследовании влияния гагаузского языка и экономического развития важно учитывать наличие или отсутствие полноценных дополнительных ресурсов, таких как, словари экономических терминов, атласов, карт, справочников и т.д. В контексте этого нужно отметить последовательную работу Научно-Исследовательского Центра им. М.Маруневич по разработке словарей, а также появление в 2014 году Атласа Гагаузии на 4-х языках, туристической карты в 2020 году (в формате А2).

В процессе проведенного анализа экономического развития АТО Гагаузия, можно оценить уровень использования гагаузского языка в разрезе отраслей: так гагаузский язык имеет очень узкое применение в таких сферах бизнеса, как:

1. торговля;
2. рекламные услуги;
3. изготовление печатной и книжной продукции;
4. изготовление печатей и бланков.

Рассматривая знание гагаузского языка с позиции экономического явления, можно отметить, что как и другие языки, он призван обеспечить взаимодействие людей друг с другом, содействовать развитию общественных процессов на конкретной территории.

Формирование языковых навыков создает предпосылки для эффективного взаимодействия при условии наличия их достаточного уровня. В случае, если отсутствуют общие языковые навыки, то потенциальные участники процесса коммуникации могут прибегать к услугам так называемых посредников – переводчиков с языка на язык и организаций, предоставляющих более широкий спектр услуг (информационных, логистических) [4].

Конечно это все сопряжено с издержками, которые в конечном итоге переносятся на производимую продукцию или оказываемые услуги. Не нужно рассматривать данный вопрос только через призму издержек, ведь при этом нужно также учитывать и наличие дополнительных рисков, которые также могут негативно сказаться на развитии деловой среды в целом и предприятий в частности.

При наличии спроса на рынке на подобные услуги, согласно законам рынка, обязательно появляются предприниматели, которые вырабатывают предложение на рынке товаров и услуг. К сожалению за более чем 30 лет в отношении гагаузского языка так и не сформировались устойчивые спрос и предложение. Государственные органы власти также не внесли свой вклад в формирование спроса на рынке.

Естественно это все и привело к низкому уровню применения гагаузского языка в различных сферах бизнеса и общества.

Отдельно следует отметить негативное влияние на применение гагаузского языка процессов глобализации и доминирующего положения русского и государственного языков.

Процессы глобализации прежде всего проявляются в интернационализации с одновременным влиянием иностранных языков, прежде всего английского языка.

Стимулирование политики билингвизма и полилингвизма в Гагаузии приводит к тому, что гагаузский язык не находит должного применения в различных общественных сферах.

Особо нужно отметить, отсутствие устойчивой взаимосвязи между использованием гагаузского языка и бюджетного процесса, так как нет полноценного устойчивого финансирования развития гагаузского языка, и это ограничивается только выделением средств в фонд развития гагаузского языка (общий размер которого варьирует из года в год, зачастую с уменьшением общей суммы) и финансовых средств на печатание литературы на гагаузском языке, объем которых также незначителен.

По результатам проведенных исследований, можно сделать следующие выводы:

1. Лингвистические факторы оказывают влияние на экономические процессы и результаты.
2. Гагаузский язык не оказывает значительного влияния на экономическое развитие региона, так как языковые навыки не обеспечивают доступ к новым рынкам и содействуют реализации социально-экономической политики.
3. Экономические факторы оказывают влияние на использование и применение гагаузского языка.
4. Существует необходимость разработки и внесения изменений и дополнений в Закон АТО Гагаузия «О расширении сферы применения гагаузского языка» № 30-XVII/VI от 26.10.2018г.
5. Потенциал Фонда поддержки и развития предпринимательства Гагаузии в части стимулирования использования гагаузского языка в экономической сфере не использован вообще.
6. Государственные органы власти автономии и органы местного публичного управления при принятии решений и реализации мероприятий не уделяют должного внимания сферам применения гагаузского языка.
7. Исследования в области экономики языка практически отсутствуют в автономии и это должно стать отдельным направлением в области исследований для ученых в ЦНИ им. Маруневич и Комратского Государственного Университета.

Список использованной литературы

1. Закон АТО Гагаузия «О расширении сферы применения гагаузского языка» № 30-XVII/VI от 26.10.2018г.
2. Закон АТО Гагаузия «О функционировании языков на территории Гагаузии (Гагауз Ери)» № 3-IV/I от 31.10.1995г.
3. Бутеня В. Е. Экономическое развитие общества и его особенности в современных условиях. – 2014.
4. Кадочников Д. Теоретико-экономический взгляд на языковую политику. / Д. Кадочников/ / Вопросы экономики. – 2016. – № 2.
5. Сухарев, О. Современные концепции хозяйственного развития /О. Сухарев/ / Экономист. – 2003. – № 7.
6. Экономика языка. И.Рябова, О.Кувшинова. 02.10.2019г. Режим доступа: <https://econs.online/articles/ekonomika/ekonomika-yazyka/> (дата доступа 02.07.2022г.).
7. Экономический словарь. Режим доступа: <http://ekslovar.ru/slovar/r-razvitie-ekonomicheskoe/> (дата доступа 02.07.2022г.).

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ «BÄN GAGAUZUM» ГЕОРГИЯ ТОПАЛА

Лети рождённый новый стих,
Подаренный Всевышним!
Ты Небесами был излит,
Не мною был измышлен!

Сей стих духовный, неземной
В потоке ярком света.
Стремглав, несётся над землей
В порыве смелом ветра.

Он ищет путь в сердца людей,
Неся благословенье.
Послание Родине моей
Дарует ободренье!

И пусть Небесный, добрый стих
Души твоей коснётся!
Родной Язык пусть возродит,
Любовью отзовётся!

Георгий Топал

С самого начала явления на свет профессиональной духовной гагаузской поэзии нужно было определиться и обозначить, что в себя вбирает душевная и духовная поэзия. Приступая к рассмотрению этих двух понятий, пред нами приоткрываются широкие просторы поэтического творчества. Возникает необходимость размежевать душевную поэзию от духовной.

Душевная поэзия базируется на мировоззрении секулярно-гуманистической мудрости, воспевая земное, временное и суетное.

Духовная поэзия базируется строго на мировоззрении Библейско-Христианской Мудрости, воспевая Вечное и Доброе, Святое и Светлое, и передаётся вначале по вертикали: от Бога к человеку. От взаимодействия Горнего (по вертикали) и земного (по горизонтали) вектор духовной поэзии устремляется к сиянию Евангельских Вершин.

Далее исследование будет разворачиваться в поле духовного измерения поэзии.

История создания любого духовного произведения уникальна. Собственно говоря, это тайна, нисходящая Свыше, побуждающая глубинные недра ума и сердца для духовного творчества. В результате таинственного взаимодействия Бога и человека, который переполнен бурлящими предчувствиями, автор ищет Небесного просвещения. Тогда поэта может настичь озарение в любой момент пространства и времени.

Творчество нашего популярного поэта Георгия Даниловича Топала, члена Союза писателей и поэтов Гагаузии / Gagauz Yazıcular Birlii, уже стало известно в Родном Краю и за его пределами. Поэтическое озарение для написания стихотворения «Bän Gagauzum» настигло поэта вдали от Родины, когда в 1997-2001 гг., в период жестокого экономического кризиса по всей Молдове, Георгий Данилович Топал оставил учёбу в Комратском педагогическом колледже и уехал на заработки, чтоб поддержать материально родителей и сестёр. Пребывание

в Турции, тоска по Родине и его горячая любовь к Родному Краю и Языку воплотилось в патриотическом стихотворении «Vân Gagauzum», написанном в 1998 году.

Спустя 18 лет, это великолепное стихотворение, которое стало знаменем и гимном гагаузскому языку, было опубликовано в сборнике духовной поэзии «Gökün Şafkı» / «Свет Небес».

В стихотворении поэт горячо признаётся в любви к Родному Языку и к Родной Земле, призывая сохранить и почитать сокровище наших предков – Язык, дарованный Господом-Богом на всю вечность.

В самом названии стихотворения «Vân Gagauzum» / «Я – Гагауз» звучит святой патриотизм, как сжатое и ёмкое утверждение, как краткий афоризм.

В содержании стихотворения гармонично сплетены пылкий патриотизм, красота чувств, поэтичность слога, духовный призыв и Любовь Творца. Это стихотворение Георгия Даниловича не для забавы ума, оно всегда актуально и глубоко духовно, в нём выражено святое признание в любви к Матери-Земле и Родному Языку.

Автор в произведении использует силлабо-тоническую систему стихосложения. Всё стихотворение написано чётким ямбическим четырехсложным размером с соблюдением законов поэзии, а мужская рифма чётных строк завершает чеканно-динамический ритм, словно молотом стучит по наковальне.

Архитектура композиции стихотворения строго выстроена. Всё стихотворение напряжено, будто сжатая пружина.

Рассмотрим первую строфу – вступление:

В нём автор заявляет о своей непоколебимой любви к Родному Языку и к народам, которые соседствуют с гагаузами. В конце первой строфы проявлен святой патриотизм, где поэт возглашает:

Candan severim halkları

От всей души люблю все народы (построчный перевод)

А в интерпретированном переводе на Русский Язык эта строка звучит красивее, а именно:

Народы Буджака люблю.

Основная часть произведения состоит из третьей и четвертой строф.

В третьей строфе провозглашается святое признание в любви к своему Языку и Родной Земле:

Sana, Dilim, pek sevdalıym

В тебя, мой Язык, очень влюблён (построчный перевод).

Выразительные тропы в конце третьей строфы позволяют автору относиться к Матери-Земле как к живому существу, а именно:

***Ana Erim, sana baalıym,
Sân aklımda hem içimdä***

***Мать-земля, к тебе привязан,
Ты в памяти моей и во мне! (построчный перевод)***

Четвёртая строфа вначале отражает драматичность исторических событий в Гагаузии конца 80-х и начала 90-х годов:

Zorluk çektik birlik görünçä

Тяготы перенесли, чтоб мир увидеть (построчный перевод)

А в конце этой же строфы даётся клятвенное обещание Родному Языку:

***Onda lafedicäm ölünçä
Vana o nicä bir soluk***

***На нём разговаривать буду до смерти
Для меня он как дыхание*** (построчный перевод)

Всё высказанное поэтом до сих пор можно назвать предтекстом, потому что поэт-христианин всегда и всюду в своем творчестве несёт Божий Свет.

Читаем:

***Uyan, dostum! Debreş ruhunnan!
Paalı Dili biz sayalım!
Onu Allaa verdi Hoşlunnan!***

Дословный перевод этого отрывка на Русский Язык:

***Пробудись, о друг! Воспрянь духом!
Драгоценный Язык нам нужно почитать!
Его Господь-Бог дал в Своей Радости!***

И вот как звучит этот же текст в интерпретированном переводе на Русский Язык:

***О Гагаузы, все воспряньте!
Любите свой Родной Язык!
На нём вы Бога прославляйте!***

В заключительной части стихотворения звучит призыв автора с эмоциональным накалом, где он связывает Небо и землю, тем самым побуждает читателя к конкретным действиям, призывая его возрастая духовно. Поэт обращает внимание читателя на то, что всякое доброе дело имеет вертикальную связь с Творцом и творением.

В духовно-патриотическом стихотворении Г. Д. Топала витает национальная мелодика: – с первых строк стихотворения звучит экспрессивно-восходящая мелодика; – в основной части стихотворения заложена волнообразная мелодика; – экспрессивно-восходящая мелодика во вступлении звучит сильнее мелодики заключительной части – это мощная кульминация ведёт в Небесные Сферы.

В завершении статьи сосредоточимся на выводах:

- слово «язык» является ключевым словом композиции и осью, на которую нанизываются остальные компоненты стихотворения;
- девять раз прямо или косвенно говорится о Языке, как в оригинале (на Гагаузском Языке), так и в переводе (на Русский Язык);
- Гагаузский Язык также красив, могуч и велик, как Молдавский, и Русский и другие Языки, потому что они сотворены и подарены народам Одним и Тем же Творцом;

- в зависимости от мировоззрения, поэтическое творчество подразделяется на душевную и духовную поэзию – третьего не дано;
- духовная поэзия – озарение Свыше. Находясь на чужбине, любовь к Родине проявляется сильнее, что побудило появлению на свет стихотворения «Bän Gagauzum» / «Я – Гагауз»;
- стихотворение «Bän Gagauzum» / «Я – Гагауз» не для забавы ума, оно актуально будет всегда, потому что в нём звучит святой патриотизм;
- композиция стихотворения архитектурна (правильно выстроена), развивается от земли в Небеса;
- мелодика и композиция стихотворения гармонично сопряжены и кульминационным призывом приводят читателя к финалу.

Когда было завершено написание стихотворения «Bän Gagauzum» впервые в Комрате оно было прочитано Президенту Гагаузской Республики Степану Михайловичу Топалу. И когда я (Иван Николаевич Милев) закончил читать, Степан Михайлович сказал:

«Это стихотворение должно быть напечатано на большом листе бумаги и висеть в каждом классе во всех школах Гагаузии, чтобы каждый ученик смог наизусть выучить и знать это стихотворение «Bän Gagauzum»».

Нам, патриотам Гагаузии, совместными усилиями нужно это поручение Степана Михайловича Топала претворить в жизнь, чтобы подрастающее поколение гагаузов горячо, смело и осознанно могли произносить: «Bän Gagauzum!» / «Я – Гагауз!».

Список использованной литературы

1. Eni Baalantı. Çevirdi S. Bayraktar. Moskva, 2006. 1 korinflerä 2:12-15;
2. Gökün Şafkı. İ. Milev, h.b., Chişinău, s. 196, 2016 yıl;
3. Особенности духовной поэзии. Иван Милев. Гагаузия, 2019;
4. Полная симфония. Шестое издание. Санкт-Петербург, 2004;
5. Интернет ресурс: «Стихи.ру». <https://www.stihi.ru/avtor/georgiigagauz>;
6. Персональный сайт Георгия Топала: <http://topalgeorgii.ucoz.ru/>;
7. Словарь иностранных языков. 18-е издание. Москва, 1989.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Стихотворение Г.Д. Топала и его перевод на русский язык

Bän gagauzum!

Bän Gagauzum! Sevinerim,
Sölärkän şen bu lafları.
Bän gagauzça lafederim,
Candan severim halkları.

Sana, Dilim, pek sevdalıyım,
Seni taşêêrim üreemdä,
Ana Erim, sana baalıyım,
Sän aklımda hem içimdä!

Zorluk çektik birlik görüncä,
Dili, çok şükür, koruduk,
Onda lafedecäm ölüncä,
Bana o nica bir soluk!

Uyan, dostum! Debreş ruhunnan!
Paalı Dili biz sayalım!

Onu Allaa verdi Hoşluunnan!
Diveç hatırlan tutalım!

Я – Гагауз!²⁵
(парафраза)

Я гагауз! Душой взволнован,
Произнося в сей час слова.
Родной Язык для нас дарован
Творцом, Ему вовек хвала!

Влюблён в Язык Наш, не скрываю,
И почитаю, им дышу,
На высшем уровне мечтаю
На нём творить, с ним жить хочу!

К Родному Краю я привязан,
Народы Буджака люблю,
Я жизнью Господу обязан,
За всё Его благодарю!

О Гагаузы, все воспряньте!
Любите свой Родной Язык!
На нём вы Бога прославляйте!
О, Наш Язык могуч, велик!

G. SİRKELİ

Gagauz dili hem literatura üređicisi.

I-inci didaktika uuru.

Ay Boba Mihail Çakirin adına koleç, Komrat

«ANA-BOBA EVİ» MUZEYİNDÄN AARAŞTIRMAKLAR. MAANİLÄR.

Ay Boba Mihail Çakirin adına kolecdä terbedici bölümündä (dördüncü kursta) “Gagauz uşak literaturası” distiplinin üürenmesindä “Folklor” teması kurikuluma görä genişän verilydi. “Maanilerin özellikleri” teması onun bir bölümüydür. İnformađıyayı maanilär için üürenmäk kiyatlarından hem Dmitriy Uzunun (Komrat Devlet universitetin üređicisinin) statyasından alınmıştı. Te, nesoy material üürenicilerin konspetleinä girdi:

Maani-halk yaratması, eski poeziya janrası, dörsıralı şen, şakalı lirikalı türküleri. Maanilerin yok haliz salt kendi melodiyaları, bir melodiyada var kolay çalmaa hepsi maanileri, zerä onnar hepsi bir ölçüde hem ritmada kurulu.

Taa çok sıra onnar düzülü, nicä bir danışmak gençlerin arasında. Maanilär kısa, ama onnar pek keskin gülmä alêrlar insanın yaptıklarını, kusurlarını, yalancıları, haylazları, çirkinleri,

²⁵ Интерпретированный перевод стихотворения «Bän Gagauzuzm» с Родного Языка на Русский был осуществлен спустя 18 лет. За это время духовность автора возросла, и поэтому текст стихотворения на Русском Языке религиозно более насыщен.

tamahları hem kritikali açıklêêrlar yaşamaktan türlü oluşları.Maanilerin sıraları düzülü birsoy. İlk sıraların bir türlü çeketmesi var:

Kara tauk tepeli...

Evin üstü keremet ...

Aul boyu gül –fatma... hem başka.

Bu sıracıklarda var adetçä poeziyâ süretleri hem epitetleri. Maanilerin ikinci payı baalı ilk sırasınnan salt formayca(formasınnan) hem düzülü rifma için. Fikircä sä onnar hiç uymêêrlar 3-4-cü sıraylan, angıları maaninin öz fikirini göstererler da bir cümlä gibi düzülü.

En ilk başlamış gagauz maanilerini toplamaa Valentin Aleksandroviç Moşkov (rus etnografi), angısı 19 asirin bitkisindä gezmiş gagauz küülerindä da toplamış hem yazmış maanileri (111maani tiparladıydı).

1940–1950-nci yıllarda çok aaraştırdı hem topladı maani Lüdmila Aleksandrovna Pokrovskaya - türkolog, Komrat Devlet Universitetin profesoru. O geçirdi gagauz türkülerini hem maanilerini plastinkaya, yazdı magnitofona, aaraştırdı, tiparladı.

Hazırlarkan ilk gagauz dilindä “Bucaktan seslär” (1959) literatüra kiyadını, D. Tanasoglu onu iki paya bölmüştü. Bir payında gagauz yazıcıların yaratmaları, birindä dä halk yaratmaları: masal, söyleyiş, bilmeycä, türkü, maani. Dionis Tanasoglu çok zaamet koydu, ki tiparlamaa ilk literatüra kiyadını.

Maani topladılar anılmış gagauz yazıcıları: D. Kara Çoban, G. Gaydarcı, N. Baboglu, S. Kuroglu.

Uşak başçalarında taa sık maani kurêrlar terbedicilär hem analar-bobalar uşaklarlan birliktä türlü yortulara deyni. Bu maanilerdä gösterili büünkü yaşamak, uşakların, insanarın arasında davranmaklar, onnarın yaptıkları, meraklı oluşlar.

Örneklär:

Aul boyu gül –fatma,

Mayıl bakış dolaya.

Benim batüm traktorist,

Şen hem büük bir optimist.

Kara tauk tepeli,

Batüm bana üfkeli.

Gezinmää pek istedim,

Lisepetini kırdım.

Kara tauk tepeli,

Kakum bana üfkeli.

Yalan söledim ona,

Pişman oldum yaptuma.

Hava açık, gök maavi.

Koli-dostum pek sıkı.

Toplan o yalnız oynêêr,

Eni kalsın pek isteer.

Ay, derä,derä, derä,

Yalpug deresi.

Nedän suyun pek kirli?

Nedän molitli?

Güneş şilêr, gülümseer,

Maanimi benim sesleer.

Urun çapini, dostlar,

Ötsün eni maanilär.

Uşaklar yortularda büyük havezlän gagauz dilindä maanileri, türküleri çalêrlar, masallara görä inştenirovka hazırlêrlar. Folklor açêr uşaklara yaşamanın hem halkın o taraflarını, angılarını yok nicä yada pek zor yazılı literaturada açıklamaa. Uşak başçalarına deyni maasuz programa-kurikulum var. Uşaklar tanışêrlar masallarlan, söleyişlêrlän, bilmeycelêrlän, türkülêrlän, maanilêrlän. Halk yaratmaları zenginederlär uşakların leksikasını, sözünü yapêrlar şıralı, terbiederlär olmaa doorulukçu, çalışkan, haliz insan.

Başküüyündä “Ana-boba evi” muzeyi artık iki yıl çalışêr. “Ana-boba evi” muzeyi adandı o insannara, kim çok zaamet koydu, ki gagauz dilindä şkolalar açılınsın hem o ilk üredicilerä, kim Başküüyündä uşakları ana dilindä –gagauz dilindä üredärdi okumaa, saymaa. Muzey bulunêr Kristioglo Dmitriy Semönoviçin evindä.

O uzak hem yakın 1958-inci yılda gagauz dilindä şkolalar açıldıydı. Dionis Nikolaeviç Tanasoglu üredicileri hazırlardı, maasuz kurslar açıldıydı. Bölä kursları geçtiydi benim bobam da – Kristioglo Dmitriy Semönoviç. Onunnan bilä bu kursları geçtiydi D. Kara Çoban da, neredä onnar dostlaştıydılar. D.Tanasogluyu bobam sayardı, nicä en paalı insanı yaşamasında. Onun için annadarkan, büyük saygı bu insana duyardık hem işidärdik. Kendi küüyündä, Başküüyündä, nicä da Kara Çoban Beşalmada, gagauz dilindä birinci klastan dördüncü klasadan uşakları üretti. Diil sade bilgi verildi bu uşaklara, onnarın cannarında ekildi ölä toomnar, angıları filiz verdilär. O filizlär – sevda gagauz dilinä, patriotik duyguları. Bunu duydum diil bir sıra o insannarlan lafedärkän, kimi bobam üretti, kimi üretti D.Kara Çoban. Bu büülü sevda duyguları ana dilinä, halkına yaşardı Dionis Nikolaeviç Tanasoglunun canında da o becerdi bu sünmüz şafkı başkaların da cannarında tutuşturmaa. Kendi çalışmasınnan, yaratmalarınnan Dionis Tanasoglu inandırdı halkımızı, başka milletleri nekadar şıralı zengin, gagauz dilimiz, kulturamız, ani halk yaratmalarınnan tanışmak verer kolaylık görmää dilimizin güzelliini, zengin leksikasını, duymaa lafın ötmesini.

“Ana-boba evi” muzeyindä folklor ansamblisi kuruldu. Bratunova-Kristioglo Mariya Vasilyevna gagauz halk türkülerini hem maanileri çalêr.



Bratunova-Kristioglo Mariya Vasilyevna.

Duuması 16.10.1953 y., Başküüyündä, çiftçi ayledä. Bobası: Kristioglo Vasiliy Dmitrieviç, gagauz. Anası: Kristioglo-Boykan Vasilisa Vasilyevna, gagauzka.

Anası pek çok türkü, maani bilirdi hem dayma çalardı evdä, sidänkalarda, konuşmalarda, düünnerdä h.b. Kızları da hep onun yanındaydı. Mani kakusunnan o türküleri mamusundan üüendi da çalêr. Mani büük havezlän türkü çalêr. İnsan sokaktan geçärkän, durgunup-sesleer da deer: “Daralingu Manişkanın türküleri”.

Maanilär peydalandı başka aazdan halk yaratmaların ilerlemesindän. Maanilerin tematikası geniş. O hepsini görer, işider, duyêr hem dä hepsini isteer bilmää. Maani annadêr, açıklêêr yaşamanın, duyguların saklı taraflarını. Bu kısa sıracıkların halk herbir olayı kantara koyêr, bu olaya kendi bakışını açıklêêr da o olayın paasını belli eder. Bu yaratmalarda halkımızın kaavi ruhu gösterili.

Maani – gençlerin türküleri da onnarda taa çok gençlerin arasında davranmak biri-birinä - önemni tematikası. İlk sevda duygusu serbest, nicä kuş uçması, temiz, nicä çöşmä sızıntısı, haşlak, nicä parlak güneş. Genç gelinin yaşaması zor, ama o kahırlanmêêr, hepsini şakaya çevirer, ürää şen, türkü çalêr, dünneyi dä oynadêr.

Bu peetlär maani hesabında çalınêr. Onnarın özelli: şakalı, şen, düzülü iki strofadan, ama doolu maanada, tekrarlanêrlar da bunnan ritmasını tamannêêrlar.

Burada- ilk körpä sevda duygusu, yaşamaanın her tarafı. Nesoy da zor yaşamak olmasa, insan verilmeer. Saburluklan inan insanın canında kaavi köklenmiş da maani-türkülerindä, nicä aynada parlêêr. Nekadar meraklı peetlerin leksikası, uydurmaları.

Örnek: Balaban kavak gibi,

Tatlıdır kabak gibi.

Genç kızın boyu uydurulêr kavak açınınan. Halk isteer göstermää, ani genç kız boylu, incä. Laflardan-uydurmaktan: Tatlıdır kabak gibi, annasilêr, ani kız olanın üreenä hoş.

Halkın yaşaması tabiatlan sıkıydır. Ondan açların, büüyümnerin süreti dä kullanılêr.

Bu aşadaki sıracıklar:

–
peyda olmuşlar üz yıdan zeedä. Çalgıcıyka annattı, ani bu maaniyi çalardı onun babusu.

Ozaman genç adamnarı İlk Dünnä cenginä alarmışlar. Büük maana bu iki sıracıkta annaşılêr. Halk annêêr ne olannarı bekler, ani cenk – kahır, ölüm getirer, ani taştan, demirdän läüzüm olsun ürek, ki dayanmaa, çetin olmaa.

Örnek:Läy-lä- lä -lä -läy -lä – lä- lä-ä

Duyguların kullanması maanilerin ritmasını belli eder, şennik üreklerä ekler.

Örneklär:

Maanilär.

Läy-lä- lä -lä -lä -lä

Läy-lä- lä -lä -läy-lä-lä

Läy-lä- lä -lä -läy -lä – lä- lä-ä

İki kızcaaz bän gördüm,

Biri küçük, biri büük.

Läy-lä- lä -lä -läy -lä – lä- lä-ä

Küçüünü pek beendim,

Üreemä dä yakıştı.

Läy-lä- lä -lä -läy -lä – lä- lä-ä

Alçacık dübek gibi,

Tatlıdır bebrek gibi.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä – lä- lä-ä

Balaban kavak gibi,

Tatlıdır kabak gibi.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä

Komrat yolu bumudur,
Kofam dolu sumudur.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä

Onbeş kızın içindä

En gözäl bumudur.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä

Pindim kirpiç duvarna,

İndim şava sokaana.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä

Bacadan tütin tüter,

Gelin kaynadan korkêr.

Tay-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä

Korkma gelin kaynadan,

Kayna geler sopadan.

Tay-lä- lä -lä -lä -lä - lä- lä- -ää

Çürük dam direk isteer,

Kaar yaayêr, kürek isteer.

Tay-lä- lä -lä -lä -lä - lä- lä- -ää

Soldat gidän çocuklar,

Demirdän ürek isteer.

Tay-lä- lä -lä -lä -lä - lä- lä- -ää

Ver ,ba Peti, bir alma,

Sän bendän ayırılma.

Tay-lä- lä -lä -lä -lä - lä- lä- -ää

Maanilər.

Läy-lä- läy -lä -lä -lä-lä

Läy-lä- lä -lä -läy

Lä-lä- lä -läy-lä - lä

Läy-lä- läy -lä -lä -lä-ä

Hem gözälim, hem yalpakım,

Läy-lä- lä y-lä -lä -lä.

Hem gözälim, hem yalpakım,

Läy-lä- lä -läy-läy.

Mamumda bän biricikim,

Läy-lä- lä --läy -lä - lä- lä-ä.

Mamumda bän biricikim,

Läy-lä- lä --läy -lä - lä- lä-ä.

Ama nasıl evlendim,

Läy-lä- läy -lä -lä.

*Ama nasıl evlendim,
Läy-lä- läy -lä -läy.*

*Nicä köpek sincirdä,
Läy-lä- läy -lä -lä-lä.
Nicä köpek sincirdä,
Läy-lä- läy -lä -lä-lä-ä.*

*Köpää ekmek atêrlar
Läy-lä- lä -läy -lä -lä.
Köpää ekmek atêrlar,
Läy-lä- lä -lä -läy-lä-lä.*

*Bän onu bulup, iyerim,
Läy-lä- lä -lä -läy-lä-lä
Bän onu bulup, iyerim
Läy-lä-y läy-lä - lä- lä-ä.*

*Ama açan ürääm şen,
Läy-lä- lä -lä -lä -lä.
Ama açan ürääm şen,
Läy-lä- lä -lä -läy-lä-läy.*

*Hem oynêêrim hem çalêrim,
Läy-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä.
Bütün dünni oynadêrim,
Läy-lä- lä -lä -läy-lä-lä.*

Araştırdıynan bu maani hesabında Daralingu Manişkanın türkülerini, te bölä çıkışar yapıldı:
Maani

- gagauz halk lirikalı yaratmaların aazdan mini- türküsü;
- ölä bir halk janrası, angısı sesleyicilerin dikatlıını hem katılmasını isteer;
- rıfmalı, kısa, iki strofadan doolu maanada kurulu, angıları tekrarlanêr da doolu maanada dört srtofalı kuplet (sölpet) düzer;
- bir avada çalınêr;
- bir ölçüdə hem ritmada kurulu;
- bir temiz, açık hem paasız halk poeziyanın sızıntısı.

Maani-türküsü çekeder rıfmalı duygularlan:

Läy-lä- lä -lä -lä -lä

Läy-lä- lä -lä -läy-lä-lä

Läy-lä- lä -lä -läy -lä - lä- lä-ä.

Hem hep herbir strofanın sonunda tekrarlanêr rıfmalı duygular.

Sesleyärkän, okuyarkan bu maanileri, geldim bir çıkışa, ani Başküüyündä maanilerin kurulmasında kendilik özelli var. Onnar halkımızın zenginnii diil sade yaratıcılınnan, ama türlü gösterilmiş halkımızın yaşamasından, istoriyasından olaylarlan. Var taa küüyümüzde bölä insan, nicä Daralingu Mani, kim korumuş, koruyêr halk yaratmalarını. Maani türküleri- halkın zengin sedefleri.

BILINGVAL ÜÜRETMENİNİN ELEMENTLERİ RUH-MORAL TERBIETMESİNDÄ GIMNAZİYANIN BAŞLANKI KLASLARINDA

İrmi birinci üzyıllık İOHECKO'ya görä çok dildä lafedän kişiliin vakıdı.

Çok kulturalı kişiliin oluşturulması kendi informativ, komunikativ, intelektual kompetençiyalarınan, becermeklerinnän hem istediklerinnän faydalı olacek kultura arası buluşmaklarında, yaratıcılık yolunda.

Bütün dünnenin integrir proşeslerini esaba alarak, çok dillilik yardım eder insana genişletmää dil denemesini, bilgilerini, serbest etkileşmää profesional hem iş ilişkisinä.

Aaraştırmacılar geldi fikirä, ki çok dillilik yok nicä bişey bozsun. O verer kolaylık zenginnetmää kulturamızı, paahlılıklarımızı.

Şindiki vakıtta diişiler insanın yaşaması, olêr taa informativ; var kim başka memleketlerä geçer yaşamaa, dolayı diişer – geler vakıt düzmää üüretim proşesini dolayın istediinä görä: multilingual üretmesi olsun. Yabancı dilleri üürenärkän, sansın daalêrsın başka dünneyä, kulturaya.

Multilingual üüretmeninin proşesleri taa "körpä", läüzim araştırsın nicä teoriya tarafından, hep ölä praktika tarafından da. Proşeslär sistemada olsun deyni önemni ayırmaa multilingual üüretmesini hem üürenmesini.

Çok dilliliin genişletmesi önemni ekonomik tarafından da. Bilgiçlerin aaraştırmaları gösterer, ani iki yada üç dildä latedän insannarın becermekleri taa geniş: peydalanêr çok variantlı original çözümleri, çabuk erleşer informaçiyä, stresä dayanmak olêr. Var nicä geelim bir çıkışa – multilingual üüretmesini ilerledän cümnesindä var kolaylık lider olmaa.

Büünkü gündä Gagauziyanın okullarında var mı kolaylık multilingual üüretmesini ilerletmää? Elbetki, bizim var temelimiz – gagauz dilimiz.

Bu temelä läüzim zeedelem dil ortamını: romän, rus, yabancı dillerini. Yılların süresindä insanın fikirinä girdi «moda» rus dilinin kullanmasına uşaklarlan.

Benim bakışüma görä te bu adımnar läüzim olsun, ki ana dilimiz-gagauz dilimiz – İlerlesin:

- Üürenmää dili okulda,
- Lafetmää ayledä,
- İlerletmää kulturamızı,
- Hodullanmaa dilinnän,
- Annatmaa meraklı olaylar için,
- Kuvetlär dä korusun dilimizi.

Gagauzlar läüzim ilerletsin kendi dilini hekulturasını. Sade butakım var nicä hodullanayalım, ani biz gagauzus. Evlad boylarına da bu fikiri etiştirelim.

Bu üzerä okullarda ilerleyecek multilingual ortamı. Herbir okulda üürencilerin potençialına görä düzelecek kendi modeli.

2021–2022 üüretmäk yılında bu proyektä katıldı Todur Angeli adına Haydar gimnaziyası. Analarlan- bobalarlan sözleşmektän sora, anketa rezultatlarından sora geldilär fikirä, ani üüredicilerin yardımınan (hepsi üüredicilär islää uurda biler hem lafederlär iki dildä - rus hem gagauz), Genel Bakannın destekleerinnän düşüneriz girişirmaa eni üüretim modelini: multilingual üüretmesini.

Gimnaziyada veriler bölä bir model üüretim proşesindä.

Вариативный учебный план для 1 класса

Обучение на 3 языках: гагаузский, румынский и русский язык

Язык обучения	Куррикулярные дисциплины	Количество часов	% общения на языке обучения	итого	% от общего количества часов
Русский язык	Русский язык и литературное чтение	7	100%	11	46 %
	Математика	4			
Гагаузский язык	Гагаузский язык и литература	3	100%	9	37 %
	История, культура и традиции гагаузского народа	1			
	Изобразительное искусство	1			
	Технологическое воспитание	1	50%		
	ДНВ/Развитие личности	1			
	Физическое воспитание	2			
Румынский язык	Румынский язык и литература	3	100%	4	17 %
	Музыкальное воспитание	1	20%		

Ona görä adım-adım üredicilär başlêer tamannamaa multilingval öğrenmenin planını. Geliştiriler plannar herbir uroo, gösteriler angı etapta gagauz dilinin kullanılması taa uygun olacak hem nesoy metodların kullanılması uyêr. Praktika gösterer, nekadar taa çok uşak katılêr lafetmeyä iki dildä, okadar taa hızlı erleşer fikirindä terminnär, olêr kolaylık taa bir dil eklemää, öğrenmää.

En ilkin düzöldü kalendar plannaması, üredicilär, düşünüp, geldilär bir fikirä, ani läözüm herbir temayı uygun laflarlan gagauz dilindä doldurmaa. Bu bir ilinnik ürediciyâ uroklara hazırlanmaa deyni. Verelim ruh-moral terbiyetmesindä hem kişilîin geliştirilmesindä örnek kalendar plannamasını bir modulä (tabliğa 1).

Субкомпетенции	№ п/п	Содержание ДНВ	Содержание Развитие личности	Оцен иван ие	Ко л. ч	Дата	Примечание/элементы общения на гагаузском языке
		МОДУЛЬ 1. Я в школе.	МОДУЛЬ 1. Личная безопасность				
1.1. Распознавание духовно-нравственных ценностей в школьных контекстах. 1.2. Поддержание заботливого и взаимоважительного поведения в школьном коллективе. 5.1. Определение безопасных мест и ситуаций в природе, в общественной среде, в социальных сетях по предложенным критериям. 5.2. Использование электрических и газовых приборов в соответствии с инструкцией. 5.3. Оценивание рисков использования ценного	1	Духовно-нравственные ценности школы. Обязательность в дружеских отношениях	Безопасность ученика в общественных местах. Безопасность учащихся в качестве пешехода и пассажира.	ПО	1	03.09.2021	Selemneşmak. Dialoga katılmak. Термины по правилам поведения в школе и дома «Узнай и назови» «Переведи...»
	3	Позитивное общение с одноклассниками	Безопасное использование газовых и электрических приборов. Источники газа и электричества, правила использования.		1	10.09.2021	Термины технического оснащения дома, правила использования техники. Дружба и оказание помощи «Узнай слово» «Дополни предложение»
	4	Уважение к учителям и сверстникам	Личное имущество и безопасность учащихся. Личное имущество, рациональность использования опасные ситуации, вызванные дорожными личными вещами.		1	17.09.2021	Уважительное обращение к окружающим, термины родства, местоимения: benim, senin, kendi, kimsey, Предметы личного пользования. Dialoga katılmak.
	5	Сплочённость класса – дружелюбность всей школы	Ситуации риска в природе. Природа – место для отдыха и игры, неизвестные места, мало посещаемые места, риски, провоцируемые растительностью и животными.		1	24.09.2021	Дружба и оказание помощи. İşliklär izin çalında(kırma, yakma, bozma), laf "läözüm" "Ol kuşku!", Ol dikati!" Bidikla barabar yardım

		МОДУЛЬ 2. Я в семье. 8 часов	МОДУЛЬ 2. Обеспечение качества жизни				
2.1. Распознавание духовно-нравственных ценностей в семейных контекстах. 2.2. Применение моделей поведения в семейных ситуациях 2.1. Распознавание возможностей для преодоления ошибок путём обращения к людям, которым можно доверять. 2.2. Экономное использование ресурсов в школе и дома. 2.3. Оценивание возможности учиться у окружающих и на примерах из жизни общества.	9	Духовно-нравственные ценности семьи. <i>Забота, доброжелательность, терпение, уравновешенность</i>	Ресурс времени. <i>Виды деятельности, распределение времени</i>	ПО	1	15.10.2021	Аylä paahlıkları. Zaman termineri: saat, dakika, sabaa, avşam, gün, gece, hafta, ay, yıl... Saalık korumak için söz.
	10	Уважение, солидарность и обязательность в семье.	Людям свойственно ошибаться. <i>Признание ошибок, преодоление состояния разочарования, просьба о помощи.</i>		1	22.10.2021	Аyledä karı/adam zaameti. Yañışlıklar bizim yaşamamızda. Yalvarmak sözleri. Monolog temaya görä
	11	Признательность родителям. Позитивное общение в семье.	Ресурсы, которые необходимо экономить. <i>Виды ограниченных ресурсов; способы экономии ресурсов. Выгода.</i>		2	05.11.2021 12.11.2021	Ana*boba baalantıları. Sensellik termineri. Аyledä baalantılar. Alış-veriş kolaylıkları. Endeki bütjet. Dialog kurmak. Dialoga katılmak.
	12	Обычай и традиции моей семьи.	Следование образцам. Члены местного сообщества, у которых стоит учиться.		1	19.11.2021	Gagauz adetleri. Аylä adetleri. Örnek. İnsanın yaşaması. Аyledä kurallar. Dolay yaşamaktan musaafir.
	13	Поддержка членов своей семьи	Источники обучения.		1	26.11.2021	Ürenmek insanın yaşamasında. Neredän uşak kableder bilgi. Zamanlaş kolaylıkları. Buluşmak büyük klaslardan ürenicilerlän. Dialogu ilerletmek.
	14	Повторение.	Итоговый урок. Проект «Экономия в жизни»	СО (ПЛ)	2	03.12.2021 10.12.2021	Tekrar. Sözleşmek gagauz dilindä. Serbestlik dillerin kullanmasında. Tolmaç.

Bu plana görä kurêrız uroon örüyüşünü. Alalım örnek için bir tema «Обычай и традиции моей семьи. Следование образцам. Члены местного сообщества, у которых стоит учиться.» Bu temaya var yardım planda: «Gagauz adetleri. Аylä adetleri. Örnek. İnsanın yaşaması. Аyledä kurallar.

Dolay yaşamaktan musaafir. Bu lafların yardımınan taa kolay olacek düzmää uroon planını. Urokta var nicä etap-etap geçmää gagauz dilinä, yada karışık iki dildä götürmää uroo. Var nasıl kullanmaa dialog kurmasını, uşaklar arada lafetsinnär biri rus dilindä, öbürü dä-gagauz dilindä. Var kolay bir oyun düzmää, ki musaafirleri lääzım karşılamaa. Musaafirlär sä başka-başka dillerdä lafederlär. Buna görä ev saabileri da lääzım onnarı karşılasın iki dildä. Açan situațiya alınmış yaşamaktan, uşaklara taa kolay annamaa hem tutmaa aklında eni lafları. Yada başka örnek: personajlara masaldan, annatmadan karakteristika yapmaa ilkin rus dilindä, sora çevirmää gagauz dilinä. Çok türlü kolaylıkları var nicä kullanmaa urokta, ki uşakları meraklandırmaa, hiç annamasınnar, nicä geçerlär lafetmää bir dildän öbürünä. Ama sözleşmək diil lääzım bitsin çanı uroktan işittiynän.

Нep okadar üüredicilerin hem anaların-bobaların üstündä durêr ük – uşaklarlan lafetmää okadar dildä, nekadar bilerlär kendileri. Hem lafetmää taa küçüktän!

Список использованной литературы

1. Сафонова В. В., Марченко Н. И. Билингвальные образовательные программы как инструмент обновления содержания языкового школьного образования // Иностранные языки в школе. 2010. - № 2. - С. 2-14.
2. Хайдаров Я. Р. Романские языки как материал для разработки методики одновременного преподавания нескольких языков // Романские языки в прошлом и настоящем: Сборник статей к 80-летию профессора Т. А. Репиной / под ред. Т. И. Зелениной, С.-Петерб. гос. ун-т; Удм. гос. ун-т. СПб.: 2007. - С. 327-339.
3. <https://newsmaker.md/rus/novosti/segodnyashnyuyu-shkolu-nado-izmenit-glava-upravleniya-obrazovaniya-gagauzii-omnogoyazychnom-obuchenii-i-tehnologiyakh-intervyu-nm/>
4. <https://guogagauzii.md/press-tsentr/novosti/item/506-onlajn-seminar-multilingvalnoe-obrazovanie-opredelenie-preimushchestva-i-slozhnosti-modeli>

**ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА. ВКЛАД Д.
ТАНАСОГЛУ В РАЗВИТИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И
МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА**

И.В. ЛЮЛЕНОВ
Преподаватель Комратской
музыкальной школы им. А. Валькова

ВКЛАД Д.Н.ТАНАСОГЛУ В РАЗВИТИЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Одной из важных граней таланта Д.Н. Танасоглу, который был, как известно разносторонней творческой личностью, была его музыкально – композиторская деятельность. Надо отметить, что эта весьма успешная сфера деятельности Диониса Николаевича сопровождала его с молодости и до конца жизни.

В разные периоды своей жизни он преподавал музыку, режиссуру, театральное дело, актерское мастерство, культурологию и др. предметы. Много лет Дионис Николаевич обучал студентов в Кишиневском Институте искусств. Этому способствовал богатый багаж музыкальных знаний особенно в области канто, полученный им за годы учебы в крупнейшем научном и культурном центре страны г. Ленинграде, где он обучался в театральном институте. Хорошую базовую музыкальную подготовку получил Д.Танасоглу, еще обучаясь в педагогическом училище г. Четатя Албэ (Белгород-Днестровский) 1934–1938гг. у профессора Таки Сымботина, который преподавал музыку, дирижирование, гармонизацию и оркестровые аранжировки. Игре на скрипке обучался у преподавателя Николая Зису. Продолжив обучение в г. Бырлад (Румыния), занимался по классу скрипки и оркестровым аранжировкам у преподавателей Иона Пета и Штефана Филкера. Сохранились воспоминания из того периода известного молдавского художника Михаила Греку, который в одном из своих выступлений сказал:

«Я познакомился с молодым Д. Танасоглу ещё в 1934г, когда он поступил в первый класс Педагогического училища Четатя Албэ, а я был тогда учеником 5 класса. Он был очень талантливым учащимся во многих областях, что стало основой нашей дружбы. Вспоминаю, как однажды самых лучших скрипачей, среди которых был и Дионис, пригласили в городской кинотеатр «Одеон», на концерт известного румынского скрипача, композитора и дирижёра Г. Енеску. Этот первый в его жизни концерт вызвал бурю эмоций в душе юноши, которыми он делился и со мной.

Его способности отмечали многие видные преподаватели и профессора. Он был лучшим учеником по французскому языку у преподавателя Л. Дьяковского и лучшим по музыке у профессора Т. Сымботина. В хоре мальчиков при училище, симпатичный ученик Танасоглу был солистом. Репертуар хора включал известные произведения – «Концерт №1» Г. Музическу, «Литургия», «Кармэн» Бизе, и самые красивые колядки. В 1938 г. хор училища получил третью премию на конкурсе «Tinerimea Română» (Молодость Румынии) в Бухаресте».

Известно, что в 1946г. Дионис Николаевич работал учителем музыки в Чадыр-Лунгской школе №1, где ему удалось организовать четырехголосный хор составом более 100 учащихся. Одна из участниц хора Р. Курудимова хорошо помнит, с какой требовательностью и самоотдачей Д. Танасоглу руководил хором, добиваясь нужного результата. Также им был организован оркестр, который, как и хор выступали на школьных олимпиадах и фестивалях.

Многие годы Дионис Танасоглу собирал гагаузский фольклор, в том числе и музыкальный. Результатом этой кропотливой работы стал фольклорный сборник «Песни Буджака», который, к сожалению, не был издан и остался в рукописи.

Музыкальные произведения Д. Танасоглу помещал в школьных учебниках, которые разрабатывал и публиковал регулярно.

Одно из них, изданное Министерством народного образования МССР «Устный курс гагаузского языка. Гагоуз дили – ааздан курс» (1-3 классар) 1988г. содержит программы, методические рекомендации, другие материалы. Интерес представляет раздел «Пение песен», главная задача которого, писал в предисловии Д. Танасоглу: « развитие слуха и голоса, эстетического вкуса и художественных способностей». Будучи музыкально одаренным и имеющим музыкальную подготовку, Дионис Николаевич обращал на это самое серьезное внимание. В данный раздел включены более 20 школьных и народных песен, обработанных Д. Танасоглу.

В 1957–1959гг. – работал над составлением музыкальных программ и песенных сборников для I–V и V–VI классов молдавских и гагаузских школ.

Музыкальная подготовка и богатый опыт позволили ему заложить гагаузскую композиторскую базу. Его оранжировки и обработки гагаузского музыкального фольклора стали основой, на которую опирались в дальнейшем гагаузские музыканты и исполнители такие как С. Пометко, М. Орманжи, И. Басс, С. Курудимов, Ст. Лазарев и др.

Известный Чадыр-Лунгский ансамбль «Кадынжа» был организован в 1957 г. под руководством Д. Танасоглу. Районная газета «Знамя» в те дни писала: «В период подготовки к 6 Всесоюзному фестивалю молодежи и студентов, при районном Доме культуры был создан ансамбль гагаузской песни и танца. Ансамбль успешно выступал не только в нашем районе, но и на фестивалях в Кишиневе и Москве». О выступлении этого коллектива в республиканском фестивале в г. Кишиневе было написано и в приложении на болгарском языке к газете «Молдова социалистэ» в Чадыр-Лунгском районе за 12.06.1957г.: «Показав высокое исполнительское мастерство, танцоры из Чадыр-Лунги добились права выступить в столице нашей Родины – Москве на 6-м Всесоюзном фестивале молодежи и студентов». Здесь же есть фотография выступления на заключительном концерте на республиканском стадионе. Оригинал этого номера газеты имеется в фондах Центральной библиотеки Гагаузии.

В библиографии, которую подготовил молдавский академик И. Маху содержится информация, что Д. Танасоглу создал репертуар для ансамбля «Кадынжа» и для профессионального ансамбля «Дюз-Ава», руководимый С. Пометко. Более 20 лет доцент Д. Танасоглу воспитывал будущих режиссеров, театралов, клубных работников в качестве преподавателя и зав. кафедры Института Искусств им. Музическу. Здесь он разработал систему упражнений, текстов и навыков искусства речи на гагаузском языке, внедряя их в рамках курса «актерское мастерство». Его интересные лекции и напутствия дали путевку в жизнь многим специалистам. И сегодня его бывшие студенты работают режиссерами, культурологами, преподавателями, в том числе и музыкальных школ Гагаузии, которые продолжают дело своего педагога, продвигая, развивая национальную культуру и искусство. В 80-е годы будучи студентом Института искусств, я впервые познакомился с профессором Д. Танасоглу, который преподавал нам предмет «культпросвет работа». Он часто собирал нас – представителей юга Молдовы и отдельно беседовал, интересуясь нашей работой, успехами. Именно от него многие интересные вещи о необходимости развивать национальную культуру и искусство, мы студенты из Комрата, Вулканешт и др. слышали впервые.

Дионис Николаевич стоял у истоков создания Комратского университета, где основал кафедру национальной культуры. Для организации этой работы ректор привлек известного музыканта, руководителя ансамбля «Дюз-Ава» С.В. Пометко. Будучи зав. кафедрой Семен Васильевич предложил мне преподавание некоторых музыкальных дисциплин. Здесь мы неоднократно встречались с Д. Танасоглу, обсуждая разные проблемы, в том числе и содержание учебных программ по музыке. Их приходилось разрабатывать самостоятельно, учитывая разный уровень подготовки студентов. Последние годы профессор Д. Танасоглу преподавал культуру речи в гагаузских группах в Педагогическом университете им. И. Крянгэ.

Многие его музыкальные произведения, в том числе и песни на собственные слова вошли в фонды фонотеки Телерадио Молдовы, а также в репертуар профессиональных коллективов и исполнителей. Среди них «Песня о Комрате», «Праздничная», «О любви»,

«Веселая песня», «Гагаузское танго», «Гагаузская рапсодия для голоса и оркестра», «Встреча в космосе» и др. В 1978г. вышла в свет грампластинка, содержащая «Пеню о Комрате» Д. Танасоглу в исполнении эстрадно-симфонического оркестра Молдавского радио и телевидения под руководством Владимира Ротару. Писал Д. Танасоглу и музыковедческие статьи в периодике.

За большие заслуги в области продвижения культуры и искусства он был удостоен Правительством Молдовы в 1989г. высоким званием *Maestru in artă*, а решением Исполнительного Комитета Гагаузии ему было присвоено звание «Почетный гражданин Гагаузии».

К сожалению, до сих пор музыковедческая деятельность Д. Танасоглу очень слабо изучена и почти не освещена в материалах о его жизни и деятельности, поэтому здесь открывается большое поле деятельности для исследователей. Было бы очень полезно издать сборник, включающий все музыкальное творчество Диониса Николаевича – это могло бы значительно пополнить копилку гагаузского музыкального фольклора и песенного творчества, а также расширить наши познания о гагаузском просветителе Д.Н. Танасоглу.

Список использованной литературы

1. Танасоглу Дионис Николаевич (Заметка в энциклопедии) // Литература ши арта Молдовей. Енциклопедие, вол. 2./ Ред.-шеф А.Тимуш; Колеж. де ред. Х.Корбуша. Кишинэу. 1986. С. 278.
2. Dionisie Tanasoglu: Biobibliografi /alcăt.: Ion Mahu ; resp.: Lidia Kulikovski. Chişinău: Biblioteca Municipală „B. P. Hasdeu”, 2004. 63 p.
3. Колса М.Түркүләр. Песни. Кишинёв.: Литература Артистикэ,1989. S.129.
4. Mihail Kolsa. Türkülär korolar. Cîntece codrului. Ch.:Lumina,1995. S.223.
5. Şen olun! Gagauz türküleri hem havaları /Toplayıcı Ruşika K.:”Safin-Grup”S.R.L.,2005. S.98.
6. Праздник на мира и дружбата [Участие ансамбля «Кадынжа» во Всемирном фестивале молодёжи и студентов в Москве,1957г.] // Молдова Сочиалистэ. 1957. 12 юни. С.2
7. Д.Н. Танасоглу (О вкладе в искусство) // Коренева Л.А. Гагаузская музыкальная культура: Учеб.пособие для учащихся детских музыкальных.Вып.1./Коренева Л.А., Коватарь Ю.В., Люленов И.В. Комрат,2022. С.25-29.

Д.Е. НИКОГЛО

доктор истории, ст. н.с.
Института культурного наследия,
ст. н. исс. НИЦ Гагаузии
им. М.В. Маруневич

В.И. СЫРФ

доктор филологии,
ст. н. исследователь НИЦ Гагаузии
им. М.В. Маруневич

К ВОПРОСУ ОБ ОТРАЖЕНИИ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ КОНТАКТОВ В РОМАНЕ ДИОНИСА ТАНАСОГЛУ «УЗУН КЕРВАН»

Содержание романа Диониса Танасоглу «Узун керван» свидетельствует о том, что автор является сторонником гипотезы тюркского происхождения гагаузов. На протяжении всего произведения автор транслирует именно эту мысль, подчеркивая, что этническим ядром будущего гагаузского этноса выступают огузы/узы, известные в русских летописях под именем торки.

Книга первая. Далекie предки

С первых же страниц романа автор представляет читателю древние времена, когда на Востоке жили различные народы, из которых самым многочисленным являлись китайцы. Однако не они становятся в центре повествования, а степные кочевые племена тюркского происхождения, прошедшие длинный путь во времени и пространстве от Орхона до Дуная, отсюда и название романа. Речь идет в первую очередь о таких племенах, как огузы, кыпчаки, уйгуры, древние болгары, потомками которых становятся крупные современные тюркские народы (казахи, киргизы, туркмены и т. д.), а также болгары и гагаузы. Кроме того, указаны и те племена, с которыми приходилось сталкиваться на своем пути Каравану: скифы, сарматы, гунны, хазары, аланы, авары, печенеги и др.

Следует остановиться на том, как Д. Танасоглу представляет этнические контакты на территории Великой Степи. Первая межэтническая миксация, на которую указывает автор – не что иное как объединение родственных но разрозненных племен в единый народ, который получил название огузы. Представители этих родоплеменных единиц, согласно Д. Танасоглу консолидируются на основе языковой общности: *«И речи наши сходятся, понятны всем, – продолжал досказывать худоцавый, длинный аксакал. Вот, вы, кангльйцы, говорите «су» - вода? И мы, телеуты и тубанцы, и толисы, и другие говорим «су»..., а «ат» – лошадь, «куш» – птицы, «ог» – род, «огул» – сын, «сыыр» – скотина, «кюн» - солнце, день, «ай» – луна, месяц, «гёк» –небо... и числа одинаковые – «бир», «ики», «уч», «тюрт» ... «Хорошо бы свести наши «оги» в единый союз. Союз огов станет «ог-узом» ... «Да бует так! Объединимся в «ог-узы»! Отныне мы все Огузы» [Танасоглу 1985: 18].*

Затем в повествовании появляется тюрки рода Ашина, которые назывались тюрками и говорили на сянбийском диалекте монгольского языка. Они вливаются в среду огузов, ассимилируются по языку и дают всему этническому массиву свое название – тюрки, а свой древний сянбийский язык они забывают навсегда. Предводителем нового этнического образования становится династия Ашуна . В результате брака тюрка Ашуна и огузки рождается будущий правитель Тюрк-Огуз –

вымышленный персонаж. У Тюрка-Огуза два сына Истеми и Бумын, которые возглавляют Тюркский каганат, а потом управляют вместе отколовшейся его западной частью в 604 г. н. э. – Западно-тюркским каганатом, простиравшимся от Большого Хингана на Востоке до Арала на западе. Кочевая жизнь предков проходит в постоянном движении на запад [Танасоглу 1985: 18-20, 69].

На а развалинах Западного каганата в VIII в. н.э. возникает Огузская держава, именуемая Д. Танасогло Огузистаном. И это тоже не противоречит историческим фактам, за исключением названия, которое не встречается в источниках. С. А. Агаджанов называет это государственное образование «страна огузов» [Агаджанов 1969: 50-53].

Если быть более объективным, то следует указать, что это образование было на самом деле не государством, а союзом племен, который в академической науке принято называть конфедерацией. На арену выходит новый правитель – эпический герой Огуз-хан. Д. Танасогло описывает социальную структуру этого союза племен. Огузы контактируют со славянами (урусами), с Камским болгарским царством, со славянами они совершают товарообмен, иногда дерутся, чаще – выручают их, сражаясь с общими врагами. Автор пишет и о том, что Огузы называют славян словом «урус», а славяне огузов – «узы» или «торки» [Танасоглу 1985:46].

Контакты с печенегами и куманами представлены также достоверно, т.е. в виде военных столкновений и конфликтов. В этом отношении Д. Танасогло соблюдает историческую достоверность, указывая на то, что огузы, двигаясь на запад, теснят печенегов и защищаются от куман, которые в свою очередь вытесняют самих огузов.

Межэтнические контакты со славянами отражаются и в любовной линии. Так, огуз влюбляется в славянку. Таким образом Д. Танасоглу пытается продемонстрировать самые положительные качества предков – их открытость, доброту, уважение к другим племенам и народам, встречающимся на их пути.

Позитивную характеристику предков дополняют достойные качества правителей. Все они – Ашуна, Тюрк-Огуз, Истеми-хан, Бумын, Огуз-хан, Чури-хан – отважные и смелые воины, мудрые и талантливые военачальники, искренние патриоты. Они умеют противостоять невзгодам и неприятностям и с достоинством встречают свою смерть.

Обычные люди – смелые и отважные, готовые пожертвовать собой во имя своей семьи и своего народа. Таковы простые огузы Куруог и его жена Кюлен, которая отличается невероятной смелостью, пытается противостоять врагам-куманам. Похищенная кипчаком, она скрывает свой позор от мужа, т.к. не желает вносить раздор в семью. Она готова простить своему супругу увлечение другими женщинами: «Ты мужчина, я тебя понимаю!» [Танасоглу 1985: 42]

Описывая распад Огузской державы, автор придерживается установившегося в науке мнения о причинах, приведших к этому финалу. Среди них – постоянные набеги кыпчаков, нападения со стороны Хорезма, отсутствие единства. Согласно Д. Танасогло, самой главной причиной является раздор на религиозной почве. Суть его состоит в том, что часть огузов начала принимать ислам и составила впоследствии сельджукскую ветвь, а другая часть оставалась язычниками. Именно это и привело к размежеванию и формированию двух противоборствующих сторон. Огузы, сохранившие преданность старым верованиям и традициям, по мнению Д. Танасогло, стали называться хак-огузами, т.е. истинными огузами.

Д. Танасоглу на протяжении всей первой части романа как бы пытается «реабилитировать» кочевников и показать, что они вопреки устоявшимся стереотипам, вовсе не были грабителями и захватчиками, а мирно обменивались продуктами с земледельцами: *«Эти степные кочевники в основном использовали овец, коров, коз, коней, волов, немного обрабатывали землю, но редко и мало. Разные базарные вещи они обменивали у соседних рабочих (чифтчи) людей на предметы животноводства. Таким образом, эти люди не стремились воевать с другими людьми, они были согласны жить в мире, переносить семейные тяготы» ... «Огузы люди трудолюбивые, послушные.*

Среди всех кочевников только они не нападали на сородичей, другие народы, добрососедствовали с другими» [Танасоглу 1985: 22-23, 51].

Книга вторая. На Балканах

Очевидно, что сам Д. Танасогло не отрицает и участия в формировании гагаузов сельджукского компонента. Писатель не поддерживает известную гипотезу о сельджукском происхождении гагаузов, но считает, что в том числе и они сыграли в этом процессе немаловажную роль.

Суть данной версии ее состоит в том, флот сельджуков во главе с султаном Иезеттдтном Кейкавусом в середине XIII в. бросил якорь на берегу Черного моря между Балчиком и Варной. Именно там была основана так называемая «Огузская держава», которая помогала Византии в борьбе против болгар. К этой гипотезе присоединялись многие ученые: востоковеды П. Виттек и М. Губоглу, Ат. Манов, И. Х Узунчарышлы [Губогло 1967: 159-167].

Замысел Д. Танасоглу вполне соответствовал его приверженности к той точке зрения, что в этногенезе гагаузов доминировал огузский компонент. Ему непременно надо было свести в своем повествовании две ветви огузов – западную, хакогузскую, которая перешла Дунай и сельджукскую огузскую, направившуюся в малую Азию. Цель автора – усилить на Балканах огузский компонент, чтобы впоследствии иметь право говорить о том, что этот компонент сыграл решающую роль в этногенезе гагаузов. Поэтому Д. Танасогло сводит вместе хакогузов и сельджуков, показывая их тесное взаимодействие, сотрудничество. Он пишет, что сельджуки Иезетдина Кейкавуса принимали христианство, укрепляли Огузское государство: *«Разместившись в белюках сельджукские воины потихоньку стали втягиваться в веру, поскольку понимали язык, помогали в работе, и женились даже на местных девушках. Это был план Кайкауса, для того, чтобы держать народ в послушании и потихоньку обратить их в ислам, чтобы смешались с сельджуками. Но выходило наоборот, некоторые сельджуки становились христианами, по желанию девушки, языки и обычаи тоже не очень смешивались, потому что сельджуков было меньшинство» [Танасоглу 1985: 139-140].*

В галерее персонажей второй части – исторические личности – правители Добруджанского деспотства – Балик, Добротица, Иуанжу (Иванко Добричоглу). Добруджанское деспотство располагалось на земле, называемой Карбонум Терра. Писатель называет эту территорию «Добруджанской родиной». Не обходит автор вниманием и результаты правления Добротицы, при котором были установлены дипломатические связи с Генуей и Венецией. Описывая деяния Иуанжу, Д. Танасогло приписывает ему дружеские отношения с османами и даже то, что он принял ислам. Следствием этих добрых отношений явилась благосклонность османов к Иуванжу, которая выразилась [Танасоглу 1985: 162-163].

Неприятие народом (должно быть, гагаузами) власти османов Д. Танасогло объясняет так: *«Народ увидев, что языки схожи, что они тюрецкого происхождения, послушно принимают приход нового хозяина и их традиции, но прикинув, что из-за другой веры, и особенно султанов, визирей, жадности нашей и бездушность заставят забыть о родстве и положит начало насилию. Гагаузы же не хотят оставаться под гнетом султана, все время восстают и вместе с другими народами борются против угнетателей. Но их сильно подавляют окружающие воины. Храбрые поднимаются в леса на битву хайдук» [Танасоглу 1985: 163-164].*

Многочисленные войны, конфликты и столкновения пагубно сказывались на населении Балкан. Д. Танасоглу постоянно транслирует мысль о том, что предводители огузов, переселившихся на Балканский полуостров вынуждены были себя защищать, но в то же время стремились к мирному сосуществованию с другими народами.

По версии писателя, как-огузы на Балканах в средние века, еще до захвата полуострова османскими войсками, создали свое государство – Узиейалет. До

османского нашествия одним из самых ярых врагов их были византийские крестоносцы, как пишет об этом Д. Танасоглу [Танасоглу 1985: 100].

– У болгарского царя просить помощи сейчас не ко времени, потому что наши ратники из села Курбан вновь напали на их селения, захватили скот! Когда же успокоятся эти люди и поймут, что таким образом вести себя с хорошими соседями непозволительно?! – вздыхая, говорил Араслан-бей и предлагал жить в мире и согласии с болгарами, волохами. – Если у тебя есть враг, то пусть он будет один!

– Однако люди не согласны отказываться от набегов, – лукаво ответил один из богатых беев. – Кроме того, это древнее занятие нам на пользу...

– Нет, пусть прекратится это занятие, пусть закончится его время! – сердито прервал Араслан-бей. – Только врагов наживаем. <...>

Вовсе непросто в те времена было отвадить налетчиков от старого образа жизни! К тому же их становилось все больше: не так давно, перейдя Дунай, пришло несколько родов кыпчаков-куманов. Араслан-бей, утихомирив их, разместил среди огузов. Другие же их группы перешли к болгарскому царю. Кыпчаки теперь стали слабее... [Танасоглу 1985: 100].

По мнению писателя, особой жестокостью отличались византийцы, с которыми приходилось сражаться печенегам, узам, куманам:

Военный лагерь византийских крестоносцев был образован на родной земле этих огузских родственников, в «Карбонум Терра» (земля племени кырбунаров), как называли этот бейлик латиняне, считая его своим. Пройдя государственные пограничные знаки, разрушив прошлые аулы, захватив в плен несколько пастухов скота, так как народ ушел уже в горы и леса, военачальники крестоносцев решают, что они легко захватят эти земли и безраздельно станут ими править <...> Жестокие, наглые и уже развращенные, они безжалостно истязали пойманных людей, искромсав скот, пировали, огузских девушек насиловали... подобно бандам башибузуков [Танасоглу 1985: 104].

Миролюбивый характер тюркоязычных племен выступает антиподом коварства и жестокости крестоносцев:

Собрание беев в Серай-кале. Собраны государственные мужи, служилый люд – Васил-бей дела рассматривает. <...>

– Наш бейлик, ..., мал, но люди его храбры, а земли богаты. Большого нам ни от кого не нужно. Однако и мы на других не нападём и впредь, чтобы свободу сохранить, объединиться с дружественными соседями, вести торговлю с ними. И все же некоторые наши родственные степняки продолжают совершать набеги, вредя соседям. Это надо прекращать! Давайте жить своим промыслом, не за счет чужих! Враг у нас все тот же – византийские крестоносцы.

У предводителей огузов возникает мысль объединиться с сельджуками – врагами византийских крестоносцев, однако эта идея не получает развития, т.к. врагами византийцев являются сельджуки-мусульмане, которые давно отделились от огузов (хаккогузов). Именно с этого момента в романе обозначается противостояние, причиной которого стала разная религиозная принадлежность, т.е. православны хак-огузов и мусульман-сельджуков:

– Может, следует объединиться с врагами византийцев и дать последним отпор, успокоить их, дабы больше не нападали? – сказал один военачальник.

– Нет, поостережемся от этого! Они другой веры, мусульмане, они сельджуки, – не согласился Васил-бей [Танасоглу 1985: 125]... – Мне болгарские книгочеи много вещей поведали. Эти сельджуки отделились давно от наших огузов, двести лет назад, и контактировали с мусульманами – арабами и персами. В настоящее время они сюда стараются направиться с тем, чтобы захватить эти земли. Пусть они будут держать за узду Византию!

<...>

– *Болгарский царь Константин Хасан (читай: Асен – В. С.) платит им дань. ... мы от них далеко, нас так часто они не теснят, и сейчас они нас не беспокоят. Но только если попробуют, мы будем сражаться, не позволим нас сокрушить!* – жестко сказал Васил, и резко поднялся на ноги [Танасоглу 1985: 126].

Д. Танасоглу проникается привлекательностью гипотезы сельджукского происхождения гагаузов и вводит в повествование бытующее у ряда исследователей представление о том, что турки-сельджуки Изетдина Кейкавуса приняли христианство и стали частью будущей гагаузской этнической общности:

К морскому берегу одного византийского порта, откуда должен был направиться на огузов Кайкауз, причалил его кораблик [Танасоглу 1985: 137].

С той бедственной ночи прошло уже немало времени. Весь родной край был захвачен сельджукскими войсками, под страхом оружия привели народ к послушанию и преклонению. Рассеявшись группами по селениям, постепенно сельджукские солдаты стали проникаться верой (имеется в виду христианством – В. С.), ибо благодаря языку они понимали друг друга, оказывали взаимопомощь в делах, и даже молодые сельджукские воины женились на местных девушках... В наказах и планах на них у Кайкауза было держать в повиновении, постепенно обратить в ислам, чтобы они перемешались с сельджуками... Однако все выходило наоборот: некоторые сельджуки обращались в христианство, по желанию девушки, а языки, обычаи не менялись, потому что сельджуков было меньше. Они быстрее рассеивались среди огузов... [Танасоглу 1985: 140].

Надо сказать, что сельджукская версия происхождения гагаузов представляла научный интерес и для М.Н. Губогло [Губогло 1985: 670, 474, 497]. Мотивация М. Н. Губогло сводится к тому, что факты этнокультурной биографии Кейкавуса свидетельствуют о маргинальном характере его личности, т.к. она был рожден от смешанного брака – мать гречанка по происхождению, отец – турок. По мнению М. Н. Губогло, не исключено, что с приходом сельджуков Кейкавуса на эти территории произошло этнокультурное взаимодействие предков гагаузов и с сельджуками. Результатами такого взаимодействия могли явиться сельджукско-турецко-гагаузские параллели: День Св. Георгия (Хедерлез) и День Св. Дмитрия (Касым), которые представляют собой два ключевых сезонных рубежа народного календаря [Губогло 1985: 487-488]... Вероятно, М. Н. Губогло полагает, что у гагаузов деление года на два сезона, связанное с особенностями хозяйственной деятельности (преобладание скотоводства, в частности, овцеводства), основной отраслью которой было скотоводство, явилось результатом такого взаимодействия. Итогом межкультурной интерференции мог быть, по его мнению, и обряд жертвоприношения «курбан» [Губогло 1985: 484]. Если резюмировать точку зрения Губогло относительно данной гипотезы, то можно сказать, что он не утверждает и не опровергает ее истинность, но подчеркивает неисследованный характер проблемы, а те факты, которые он приводит, на его взгляд, могут свидетельствовать о том, что межэтнические контакты сельджуков и гагаузов могли иметь место, что привело к появлению у гагаузов ряда языковых признаков, этнографических и фольклорных реалий, роднящих их с турками-сельджуками, и, следовательно, с другими тюркоязычными народами.

Данная гипотеза не находит подтверждения в науке. Предположение о том, что этноним «гагауз» происходит от имени султана Кейкавуса, также не разделяется большинством ученых. Подвергается сомнению утверждение о том, что сельджуки Изетдина Кейкавуса, будучи мусульманами, могли принять христианство. Примеров массового перехода из ислама в христианство история не знает. Ряд убедительных аргументов, опровергающих эту гипотезу, выдвигает Г. Атанасов:

1. Сторонники данной версии, наряду с именем Султана Изетдина Кайкавуса некоего Сары-Салтука. В результате анализа основных источников (Язаджиоглу, Огузнаме, Г. Пахимер, Н. Григоры) Г. Атанасову удалось выяснить, что византийские

хронисты - Г. Пахимер и Н. Григора, которые передают историю об Иззетдине и сельджуках, не упоминают ничего о таком переселении в Добруджу и им не известен человек по имени Сары-Салтук [Атанасов 2009: 440].

2. Сельджуки не могли принять христианство в данной регионе, т.к. достоверно известно, что тот период Северная Добруджа находилась в политической орбите всеильных татарских ханов-мусульман. (Здесь Г. Атанасов ссылается на упоминания о присутствии татар-мусульман у Абулфеда (1321 г.) и у Ибн Баттута) [Атанасов 2009: 442].

Далее рассуждения Г. Атанасова сводятся к следующему: если Языджиоглу утверждает, что большая часть сельджуков покинула добруджанскую степь и ушла в Крым и Малую Азию, то в начале 14 в. в пограничной зоне дельты осталось жить совсем небольшая группа сельджуков. Таким образом, из оставшейся горстки никак не могло сложиться население Добруджанского деспотства, которое в большей своей части было христианским, а гагаузы между 15 и 19 вв. составляли преобладающее большинство Восточной Добруджи [Атанасов 2009: 441].

В дальнейшем усиливается размежевание по религиозному признаку. Так, гагаузы вместе с болгарями противостоят татарам.

Речь о том, что византийский император Михаил Палеолог совместно с татарами совершал набеги на болгар и гагаузов и неволил их. Сопrotивление последние оказывали, автор вспоминает о крестьянском восстании 1277 г. под руководством Ивайло (среди восставших были болгары и гагаузы в основном), оно было направлено как против внешних врагов, так и против местных богачей, феодалов.

Мирные отношения складываются в болгар и гагаузов с куманами – правителями Добруджанского деспотства. Болгарские феодалы, подавив восставших, ставят царем Тергер Георгия из богатого куманского рода, под его началом находились и гагаузы. В 1285 г. царь с боярами переходит под власть татар, платят им дань. В 1299 г. татары возводят на трон своего ставленника под именем Чака, это – сын Ногай-хана. Жизнь болгар и гагаузов под ним становится еще тяжелее. Этого хана сменил затем Томур-бей, а за ним – Балыккаш-бей.

В 1357 г. на трон возводится брат Балыккаш-бея – Добру, принимающий титул деспота, который переносит столицу из Каварны в Варну, создает там флот, при нем деспотство укрепляется и развивается: ведет торговые отношения с волохами, молдаванами, греческими колониями, болгарями.

Между тем на Балканы постепенно надвигается гроза со стороны огузов-сельджуков, принявших новое название (османы) и мусульманскую религию, и в течение 14-го века захвативших весь полуостров. Иуанджу, глава Добруджанского княжества, в связи с переменной исторической ситуации меняет политику в сторону осман, и в 1386 г. под Никополем он выступает вместе с ними против крестоносцев.

Огузский, гагаузский караван все же продолжает свой ход, все также вбирает в себя остатки старых кочующих семейств тюркского происхождения, а также лиц иной национальности, сближает их друг с другом и определяет им новую судьбоносную линию, основой которой служат древние хак-огузы – гагаузы... [Танасоглу 1985: 164]. В галерее персонажей второй части – исторические личности – правители Добруджанского деспотства – Балик, Добротица, Иуанжу (Иванко Добричоглу). Добруджанское деспотство располагалось на земле, называемой Карбонум Терра. Писатель называет эту территорию «Добруджанской родиной». Не обходит автор вниманием и результаты правления Добротицы, при котором были установлены дипломатические связи с Генуей и Венецией [Танасоглу 1985: 163].

Неприятие народом (должно быть, гагаузами) власти османов Д. Танасогло объясняет так: *«Народ увидев, что языки схожи, что они турецкого происхождения, послушно принимают приход нового хозяина и их традиции, но прикинув, что из-за другой веры, и особенно султанов, визирей, жадности нашей и бездушность заставят*

забыть о родстве и положит начало насилию. Гагаузы же не хотят оставаться под гнетом султана, все время восстают и вместе с другими народами борются против угнетателей. Но их сильно подавляют окружающие войны [Танасоглу 1985: 163]. *Храбрые поднимаются в леса на битву хайдук»* [Танасоглу 1985: 163-164].

Танасоглу вводит в повествование известный в гагаузском фольклоре сюжет о девушке Тудорке, которая воюет против османов-мусульман:

Однажды Тудорка понимает, что из ее села под названием Курбан собрали молодых девушек и заперли в мусульманской мечети. Она говорит Ганди, чтобы он отпустил ее с отрядом для освобождения девушек. Ганди разрешает, но в помощь ей предлагает Айаза, одного из его помощников. Они нападают на басурманов, Тудорка воюет с ними наравне с мужчинами [Танасоглу 1985: 173].

Протест против османов выражает другой фольклорный персонаж – девушка по имени Лянка:

– ... Я христианка, и мусульманкой не стану, хоть убейте! [Танасоглу 1985: 193].

Таким же непримиримым и твердым в своей вере предстает гагауз по имени Дилбер, который в диалоге со своим соратником Драйчо говорит о себе:

– Мы христиане, брат мой! Напрасно злишься, мы вреда никому не наносим [Танасоглу 1985: 207].

Девушка Лянка и молодой парень по имени Оглан любят друг друга чистой и искренней любовью. Но отец Лянки предпочитает выдать ее замуж за богатого турка-османа, восплававшего страстью к красавице-гагаузке. Лянка подчиняется воле отца, чем очень огорчает своего возлюбленного Оглана. Находясь на корабле своего мужа-османа, она принимает фатальное решение покончить собой и бросается в Дунай. Д. Танасоглу для оживления повествования вкрапляет сюжет известной гагаузской баллады о девушке Лянке, которая бросилась в воды Дуная, чтобы только не стать наложнице турка. Существует также легенда о сорока девушках, бросившихся в Черное море, не желая стать наложницами османов [Алексиев 1982: 110-112]. В Каварне на берегу моря по сюжету этой легенды был установлен памятник.

Данный хронологический период, как и предыдущие, отражен в романе Д. Танасогло «Узун керван». Писатель, следуя исторической логике, среди причин, заставивших гагаузов переселиться в Южную Бессарабию называет русско-турецкие войны, которые нарушали привычный ход жизни, наносили ущерб хозяйству и приводили в ярость османов, терпевших в этих войнах поражение. Один выход – переселиться в Российскую империю. Так большой караван продолжил путь и направился к буджакским степям.

Д. Танасогло передавая драматичность этого события, пишет. О том, что гагаузы не хотели покидать Балканы: *«После того, как перешли на другую сторону все поцеловали новую землю и, повернувшись к Буджаку, говорили «Слава богу». Некоторые поворачивались лицом к Балканам, покинутым родным местам и становился на колени. Все стали плакать, как будто хоронили погибшего сородича»* [Танасоглу 1985: 224].

Писатель учитывает все детали переселения и поселения на новом месте. У автора отрицательное отношение к местным боярам, которые старались эксплуатировать гагаузов. Таков был боярин Негру: *«Боярин Негру должен был вначале усмирить беженцев. Держал их в сарае с блохами и мухами. Все, что было у них на повозках съедобное, отдал свиньям, а людей держал в голоде. Женщины и дети плакали, но никто их не слышал»* [Танасоглу 1985: 225].

Положительными характеристиками писатель наделяет русских: *«Народ говорил, что жить с русскими будет хорошо, поскольку они хорошие люди». Русские выступают как антиподы османов: «Люди вспоминали, как вели себя османы в таких случаях: заставляли их кормить, воду носить, чтобы они ноги мыли, поить и кормить их коней и потом мучали молодых женщин. А русские, ничего не трогали, сразу было видно, что честные и чистые люди»* [Танасоглу 1985: 239].

Добрые отношения у гагаузов складываются с молдаванами, болгарями. Протестные настроения у гагаузов возникают по причине социальной несправедливости, которую проявляют местные помещики.

Среди исторических личностей автор выделяет М. И. Кутузова, который задолго до выхода Указа Сената о присвоении задунайским переселенцам статуса колонистов, уже определил перечень льгот. Положительной характеристики заслуживает попечитель колонистов И. Н. Инзов: *«Инзов защищал этих людей не только от помещиков, но и защищал их обычаи... По приказу Инзова в селе построили деревянную церковь, пришел поп, при церкви открыли школу, некоторых детей поп обучал читать церковные книги... Инзов же думал о народе и приказал общинам построить амбары в каждом селе, чтобы было что раздавать голодным; сделать каменные мосты, колодцы, родники. Посоветовал колонистам поднять 2 обелиска – памятные камни – на берегу Туны в Сату-ноу и на берегу Прута в Вадул-луй-Исак»* [Танасоглу 1985: 300-301].

Таким образом, в романе Д. Танасоглу «Узун керван» отражается широкий спектр межэтнических отношений, начиная с древнейших времен и вплоть до переселения гагаузов в Буджак. Автор пытается следовать исторической хронологии и известным событиям, зафиксированным в различного рода летописях (движение тюркоязычных племен с востока на запад), затем взаимодействие их с Византией. Неизменными спутниками каравана становятся многочисленные межплеменные войны, столкновения, конфликты. Писатель четко разделяет окружение на друзей (куманы, болгары, молдаване, русские) и врагов (византийцы, татары, турки-османы). При этом куманы выступают как враги в «добалканскую» период и как друзья в «балканский». При этом Воображение автора дорисовывает неизученные страницы истории гагаузов. Показывая нелегкий путь, который прошли предки гагаузов, Д. Танасоглу транслирует читателям их миролюбие и стремление к мирному сосуществованию с другими народами. Сочинение Д. Танасоглу является, разумеется, произведением художественной литературы, которое имеет право на вымысел.

Список использованной литературы

Агаджанов С. А. Очерки истории огузов и туркмен IX-XIII вв. Ашхабад, 1969, с. 50-53.

Алексиев А. Легенди за Калиакра // Чиракман. Карвуна. Каварна. София, 1982, с. 110-112.

Атанасов Г. Добруджанското деспотство. Велико Търново, 2009.

Губогло М. Н. О личности в этнической истории (штрихи к жизнедеятельности Иезедина Кейкавуса II // Феномен идентичности в современном гуманитарном знании. М.: Наука, 2011, с. 474-497.

Губогло М. Н. Этническая принадлежность гагаузов // Советская этнография, № 3 май-июнь. М.: Наука, 1967, с.159-167.

Танасоглу Д. Узун Керван. Кишинев, 1985.

Angela OLĂRESCU,
categoria de calificare superioară,
director la Biblioteca „Hristo Botev” din Chișinău

SPECIFICUL ETNIC ÎN BIBLIOTECA BULGARĂ „HRISTO BOTEV” DIN CHIȘINĂU

O zi foarte importantă pentru comunitatea bulgară din Chișinău este 3 martie 1992, de atunci până astăzi Biblioteca bulgară „Hristo Botev” a parcurs un drum lung, de 30 de ani și confirmă aceasta prin munca asiduă depusă de zi cu zi, că nu în zadar poartă numele legendarului fiu al poporului Bulgariei, fiind un promotor al culturii bulgare reflectată în culorile drapelului bulgar. Acestea nu sunt doar cuvinte frumoase despre instituția noastră, în general, ci este munca unei echipe mici care în diferite timpuri număra de la 4 până la 5 persoane. Acestea își îndeplinesc atribuțiile de serviciu cu scopul de a promova în viața culturală a capitalei noastre literatura, istoria, folclorul, fac cunoscute publicului larg obiectivele geografice și turistice, care se află în Bulgaria. Totodată angajații bibliotecii contribuie la studierea și cunoașterea limbii materne ale etnicilor bulgari prin serviciul „Limba bulgară”. Într-un cuvânt, „seamănă înțelepciune, bunătate, eternitate...” în țara noastră și contribuie la intensificarea relațiilor culturale dintre cele două state – Republica Moldova și Republica Bulgaria, dar și dintre populația autohtonă cu bulgarii basarabeni care deja pe parcursul a 200 de ani locuiesc pe meleagurile Bugeacului.

Pe parcursul activității sale Biblioteca „Hristo Botev” a devenit unul din centrele de cercetare în domeniul bulgaristicii din Republica Moldova. Activitatea de cercetare la Biblioteca „Hristo Botev” se dezvoltă cu pași rapizi. De exemplu, Biblioteca, cu suportul specialiștilor din domeniu de la Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu”, cercetează, elaborează și editează biobibliografii, cărți de valoare ale unor personalități ale literaturii, istoriei, artei: *Gheorghi Barbarov – Am ce pierde-trăiesc!*, *Petar Burlak-Vâlcănov – patriarhul poeziei contemporane bulgare din Basarabia*, *Nicolai Cervencov – om al științei*. Elaborarea biobibliografiilor pun în evidență personalități de etnie bulgară, care s-au evidențiat în diferite domenii de activitate. În așa mod oferim publicului cititor posibilitatea de a cunoaște mai multe despre scriitori, poeți și istorici bulgari de origine Basarabeană.

Aici în primul rând dorim să atragem atenția la prima biobibliografie, intitulată *Gheorghi Barbarov – Am ce pierde - trăiesc!* (*Gheorghi Barbarov = Георги Барбаров : Biobibliografie / Bibl. Municipală „B.P. Hasdeu”, Filiala „Hristo Botev”* ; alcăt.: Larisa Barabaș ; red. bibliogr.: Taisia Foiu ; ed. îngrijită: Mariana Harjevschi. – Chișinău : S.n., 2018 (Tipogr. „Notograf Prim”). – 100 p.).

Această carte dezvăluie pe larg cititorilor creația literară a poetului, prezentând diversitatea genurilor literare și, totodată, relatând despre activitatea social-culturală de succes a lui Gheorghi Barbarov. La cărțile poetului sunt date scurte adnotări, deoarece în mare parte autorul a scris în limba lui maternă – bulgară. Articolele critico-literare dezvăluie profund originalitatea și caracterul multilateral al talentului literar al lui Gheorghi Barbarov. Pentru a utiliza mai ușor biobibliografia, au fost întocmite indexuri auxiliare: Index de nume, Index de poezii și proză, Index de ediții periodice. Materialul selectat este publicat în trei limbi: bulgară, română și rusă. E prima biobibliografie care a fost elaborată de echipa bibliotecii. Angajații bibliotecii nu s-au oprit aici, a mai elaborat lucrări de cercetare pentru a scoate în evidență și alte personalități notorii de origine bulgară. Una dintre acestea este *Petar Burlak-Vâlcănov – patriarhul poeziei contemporane bulgare din Basarabia*: Biobibliografie / Bibl. Municipală „B.P. Hasdeu”, Filiala „Hristo Botev” ; alcăt.: Angela Olărescu ; red. bibliogr.: Claudia Tricolici ; ed. îngrijită: Mariana Harjevschi. – Chișinău : S.n., 2018 (Tipogr. „Notograf Prim”). – 100 p.

Lucrarea dată este dedicată patriarhului și fondatorului literaturii bulgare contemporane din Basarabia – Petar Burlak-Vâlcănov. Biobibliografia constă din următoarele compartimente: *Ediții aparte; În culegeri, antologii și publicații periodice*, ce include Versuri și proză; Cantece pe versurile poetului Petar Burlak-Vâlcănov; Traduceri, Interviuuri cu și despre Petar Burlak-Vâlcănov, *Referințe*

critice despre viața și creația poetului, Versuri, parodii, dedicații poetului Petar Burlak-Vâlcănov. Publicarea biobibliografiei servește drept omagiu adus memoriei personalității poetului.

În parteneriat cu Societatea Științifică a Bulgariștilor din Republica Moldova echipa Bibliotecii „Hristo Botev” a participat la elaborarea volumelor: *Bulgaristica istorică din Republica Moldova = Историческа българистика в Република Молдова, Священник Михаил Чакир: публикации автора и материалы о нем в журнале „Кишиневские епархиальные ведомости”, Мария Велисар – телевизията е моят живот.*

În anul 2021 a fost editat un deosebit de prețios volum *Священник Михаил Чакир: публикации автора и материалы о нем в журнале „Кишиневские епархиальные ведомости”,* la care am muncit un an de zile în parteneriat cu grupul „Etnologia bulgarilor” Institutul Patrimoniului Cultural. Desigur, la crearea volumului contribuția considerabilă au avut – dr. habilitat în istorie Ivan Duminica și dr. în filologie Vitalii Sîrf. În procesul general de creație a cărții s-au inclus și alți oameni, cu aceleași idei, cu gânduri similare, al căror ajutor a fost de asemenea necesar pentru publicarea cărții.

Mă bucură mult faptul că am contribuit la publicarea acestei cărți despre gloriosul fiu al poporului găgăuz, un mare om și patriot al Basarabiei – Preotul Mihail Ciachir. Aceasta este, fără îndoială, o mare contribuție la îmbogățirea tezaurului literaturii istorice din Republica Moldova. Cartea dată este ca un monument înălțat preotului Mihail Ciachir. Munca comună a Bibliotecii „Hristo Botev” cu partenerii săi bulgariști și găgăuzologi este întotdeauna o mare onoare și responsabilitate pentru noi. Menționez că am depus o muncă enormă, foarte migăloasă, cu detaliate date și nume. Mai întâi am executat procesul de culegere a textului la calculator de pe manuscrisul autorului, din limba slavonă, totodată eu făceam cunoștință cu informație despre viața și activitatea protoiereului Mihail Ciachir ca om inteligent, lingvist, preot, pedagog. Am aflat că Domnia sa preda în școală mai multe discipline cum ar fi: aritmetica, limba rusă, limba slavonă, limba greacă, geografia, istoria, caligrafie. Acest om legendar, fiind încă tânăr, avea abilități de organizator, era energic și cu inițiativă, vedea multe lucruri necesare în care pe parcurs se implica și le implementa. Din inițiativa lui și desigur și prin implicarea sa, au fost înființate școli pe lângă biserici pentru copiii moldoveni, s-a început a edita cărți în limba „moldovenească”, textul fiind scris în paralel cu textul rus. Este autor a multor volume: *Bucoavna, Dicționarul găgăuzo-român, Gramatica limbii moldovenești, Carte de citire, În ajutor moldovenilor la învățat - pentru doritorii de a studia limba rusă.* Foarte des ducea discuții religioase cu diferiți oameni și de fiecare dată pune accentul pe acumularea surselor financiare pentru întreținerea școlilor, deoarece acestea aveau nevoie de manuale, hârtie și alte obiecte necesare. Fiind un om generos, a făcut multe fapte bune pentru comunitate, dar cea mai importantă este contribuția la renașterea culturii găgăuze. Este de menționat că activitatea prodigioasă a Protoiereului Mihail Ciachir din acea perioadă se promovează și se transmite din generație în generație.

Manuscrisele pentru carte *Священник Михаил Чакир: публикации автора и материалы о нем в журнале „Кишиневские епархиальные ведомости”* au fost repartizate în două capitole. Primul capitol include articolele preotului Mihail Ciachir ca autor, iar capitolul doi cuprinde articole despre activitatea lui Mihail Ciachir. Textul din manuscris în multe locuri era neciteț, trebuia de descifrat cu lupa. Apoi acest text a fost transmis dr. în filologie Vitalii Sîrf pentru a-l verifica de greșeli. Dar pentru a facilita regăsirea informației, am alcătuit următoarele indexuri auxiliare: indexul alfabetic de nume și indexul geografic.

Indexul alfabetic de nume include lista alfabetică a numelor menționate în lucrare. Indexul conține numărul paginii în text, iar între paranteze sunt indicate numere de pagini ale referințelor bibliografice. Este un indice voluminos, deoarece sunt incluse toate numele care s-au intersectat cu preotul Mihail Ciachir, printre care au fost: slujitori ai bisericii, oameni care și-au adus contribuția la construcția școlilor pe lângă biserici dezvoltând cultele bisericesti. Menționez, că atunci, când deschidem cartea pentru a ne folosi de indexul de nume, se vede activitatea preotului Mihail Ciachir ca elev, student, preot și protoiereu, aici putem găsi și numele fiilor lui Ciachir (Macarii, Alexandru, Feodor), precum și numele unor slujitori de biserică de diferite ranguri.

Indexul geografic include denumiri ale localităților din Basarabia și de peste hotare menționate în lucrare. Indexul conține numărul paginii în text, iar între paranteze sunt indicate numere de pagini ale referințelor bibliografice.

O altă lucrare biografică pe care vreau să o menționez este *Мария Великсар: телевизията е моят живот* / Научно дружество на българистите в Република Молдова, Българска библиотека „Христо Ботев” ; съставител: Анжела Олэреску. – Кишинэу, 2022. – 116 с. (Серия: Да бъдеш полезен на българския род).

Acest volum biografic pune în valoare o vastă informație despre viața și activitatea jurnalistei Mariei Velicsar, ce diplome, mențiuni, premii, distincții a obținut Maria Velicsar pe parcursul carierii sale, despre unele personalități basarabene cu care dumneai s-a intersectat, fie în cadrul emisiunii sau la participarea multiplelor festivaluri, concursuri de muzică. Pentru elaborarea biografiei Mariei Velicsar, am cercetat, selectat și cules memorii istorice cu o deosebită plăcere, deoarece am comunicat față-n față cu ea, plasând materialul istoric în ordine cronologică. Volumul constă din șase capitole: *Viața și activitatea Mariei Velicsar, Activitatea sa de jurnalist la Televiziunea Moldova 1 (1974-2004), Colegii de breaslă ai Mariei Velicsar, Maria Velicsar în oglinda contemporanilor săi* (mărturisiri despre Maria Velicsar ale multor oameni simpli, profesori, personalități notorii ș.a.) și finalizează această importantă și binevenită lucrare cu *Indexurile alfabetic de nume și geografic*.

Ne bucurăm nespus, că cele planificate pentru activitatea bibliotecii la început de drum s-au realizat cu succes. Au fost deschise ore de studiere a limbii bulgare, create servicii pentru bulgarii basarabeni, precum și pentru comunitatea chișinăuiană. Periodic se desfășoară activități promovând valorile culturale bulgare, colaborând cu diferite organizații obștești, culturale și științifice.

Cu o deosebită plăcere menționez, că biblioteca este o platformă, unde sunt create toate condițiile pentru desfășurarea dialogului intercultural între etnii. Acest dialog se bazează pe cunoașterea tradițiilor și obiceiurilor reciproce.

Generația tânără a descendenților bulgari, tot mai insistent, își exprimă dorința de a cunoaște limba, literatura, istoria, cultura, etnografia și folclorul, prin aceasta apropiindu-se de patria lor istorică – Bulgaria. Din acest motiv, la Biblioteca „Hristo Botev” a fost implementat Serviciul „Limba bulgară”. Utilizatorii serviciului frecventează cu mare plăcere orele de limbă bulgară în zilele de sâmbătă și duminică ale săptămânii pe parcursul anului de studiu, de la ora 10:00 până la ora 14:00. Cursurile se încep de la 15 septembrie și durează până la 31 mai, se desfășoară într-un spațiu special amenajat, luminos, confortabil. Sunt formate 4 grupe ce includ copii, elevi, studenți și maturi cu diferit statut și etnie. Orele sunt predate de profesioniști calificați ca dr. hab. în istorie Nicolai Cervencov, dr. în istorie, conf. univ. Elena Rațeeva, dr. în filologie, conf. univ. Nadejda Cara, magistrul, profesor de limbă și literatură bulgară Nadejda Rațeeva și folclorista Anna Pagur, conducător artistic al Ansamblului Etnofolcloric „Въгленче”.

Serviciul „Limba bulgară” este susținut de Ambasada Bulgariei în Republica Moldova și de Ministerul Educației și Științei din Republica Bulgaria în baza Proiectului „Studierea limbii bulgare de către bulgarii basarabeni”.

Vreau să menționez că Biblioteca „Hristo Botev” este unica bibliotecă din Chișinău, unde se desfășoară ore de studiere a limbii bulgare gratis pentru toți doritorii. În cadrul Serviciului „Limba bulgară” au loc și diferite activități festive cu tematică bulgară, aceste activități le oferă utilizatorilor posibilitatea de a comunica, de a se exprima în limba bulgară.

Accentuez că eu am fost utilizatorul Serviciului *Limba bulgară*, fapt cu care mă mândresc, deoarece doresc să comunic cu bulgarii basarabeni în limba lor maternă, să cunosc mai multă informație despre Bulgaria. În cadrul acestei școli, vara, în luna iulie anul 2017, am avut ocazia să călătoresc prin această țară, unde două săptămâni m-am simțit ca într-o frumoasă poveste.

Un alt serviciu, care se desfășoară la Biblioteca este *Clubul „Българско огнище”*, inițiat și desfășurat în parteneriat cu Asociațiile bulgare, este destinat publicului de etnie bulgară și promovează istoria și cultura poporului bulgar, prin organizarea și desfășurarea multiplelor activități de amploare: conferințe științifice, simpozioane, mese rotunde, lansări și prezentări de carte, festivaluri, medalioane, vernisaje de pictură, serate literare, discuții tematice însoțite de expoziții de carte, de artefacte și port popular ornamentate în stil bulgar. Clubul „Българско огнище” se desfășoară cu periodicitatea de 2 ori pe lună, dar uneori și la solicitare, pentru a cunoaște sărbătorile naționale și tradiționale bulgărești, ce sunt organizate în parteneriat cu: Societatea Științifică a Bulgariștilor din Republica Moldova, Societatea Bulgară „Възраждане”, Comunitatea Bulgară din

mun. Chișinău, Comunitatea Bulgară din Republica Moldova, Ansamblul Etnofolcloric „Въгленче”. Membrii clubului se adună pentru a reaminti, revigora, actualiza unele date istorice și culturale, ca: *Ziua Eliberării Bulgariei de sub jugul Otoman* (3 martie), *Ziua Națională a Bulgariei* (22 septembrie), *Ziua bulgarilor basarabeni* (29 octombrie), *Zilele Scrisului și Culturii Slave* (24 mai) sau tradiționale: *Bâdni Vecer* (Crăciunul), *Babinden*, *Baba Marta*, *Velikden* (Paștele), ș.a. Sărbătorile se desfășoară frumos și vesel, scoțând în evidență inegalabilul colorit specific național, cântecul și dansul specifice diverselor zone folclorice din Bulgaria. La activități fiecare participant vorbește în limba bulgară.

Biblioteca „Hristo Botev” ia parte activă la desfășurarea Festivalurilor: Festivalul Republican al Etniilor cu genericul „*Unitate prin diversitate*”, care se desfășoară în fiecare an în Grădina publică „Ștefan cel Mare și Sfânt” din Chișinău și la care biblioteca este prezentă cu expoziția de carte *Бесарабските българи за себе си* (ce prezintă viața bulgarilor basarabeni scrisă de ei înșiși), întru susținerea și dezvoltarea comunității bulgare din Republica Moldova; Festivalul Internațional „*Розите на България*”, ce are drept scop de a atrage atenția publicului larg la cultura și tradițiile bulgare, alfabetul și limba bulgară, promovând dansurile populare și îndeosebi hora bulgară, la care participă maturii și copiii. Bulgarii îmbrăcați în costume naționale bulgare, sub aceeași muzică dedicată sărbătorii, dansează demonstrând că portul național bulgar e la el acasă și poate fi desfășurat în toată frumusețea sa; „*Festivalul colindelor al bulgarilor basarabeni*”, ce are loc la bibliotecă în luna decembrie, promovează obiceiurile și tradițiile etnofolclorice bulgare, dedicate sărbătorilor de iarnă, la care participă colective etnofolclorice din diferite zone ale Republicii Moldova: Ansamblul Etnofolcloric „Въгленче” din Chișinău, cond. art. Anna Pagur, Ansamblul „Изворче” din satul Victorovca, r-ul Cantemir, cond. art. Valentina Postica, Ansamblul „Рада” din satul Constantinovca, r-ul Căușeni, cond. art. Tatiana Derli.

Noi avem cu ce ne mândri. Și nu în ultimul rând cu faptul că în Programul oficial de vizită a locurilor istorice bulgare în Chișinău este inclusă și Biblioteca „Hristo Botev”. Printre grupele de delegați de peste hotare sunt reprezentanți ai Ministerelor Culturii, Educației și Științei din Republica Bulgaria, reprezentanți ai Societății Naționale „Tradiția” din Bulgaria, deputați în Parlamentul Republicii Bulgaria, colective artistice și creative, printre care și renumitul colectiv artistic „Космически гласове от България” ș.a. Datorită acestor vizite, biblioteca a căpătat o faimă bună în Bulgaria. Despre noi s-a scris mult în presa Bulgariei (ziarele „100 Вести” și „Твърдишки глас”, portalul de știri: „Българска телеграфна агенция”), despre noi vorbesc la radio (emisiunea „Христо Ботев”, радио Варна) și unele televiziuni din Bulgaria.

La sfârșit o să menționez, că Biblioteca „Hristo Botev” promovează valorile culturale bulgare pe parcursul a 30 de ani de activitate. Suntem în an aniversar și făcând unele bilanțuri ne bucurăm de succese noastre, dar nu ne oprim aici. Biblioteca își îndeplinește misiunea sa de bază prin extinderea serviciilor pentru comunitate demonstrând valențele sale multiple.

F. ONOFREY

gagauz dili hem literatura üüredicisi,

I didaktika uuru

k.Valkaneş, Aksentiy Doljnenko adına teoretik lişeyi

**D. TANASOGLU – HALKININ OOLU,
GAGAUZ LİTERATURANIN TEMELİ, KLASİİ.
(İŞ GÖRGÜSÜNDÄN AARAŞTIRICILIK PROEKT METODU)**

1. Giriş sözü.

Herbir halkın, herbir dilin var kendi geçinmäz gözellii, filosofiyası, istoriyası, ruhu hem etika kulturası, fonetikası, söz çevirtmeleri.

Bunu pek islää annardı saygılı Dionis Aga da çalışardı etiştirmää, işittirmää sevgili halkına.

Büün biz, gagauz dilindä üüredicilär, çalışêrız ana dili tarlasında. Tarlada, angısının üürenmäk toomnarı acı, ama meyvaları tatlı. Meyvalar-o bizim genç evlat boylarımız, angılarını biz uroktan uroo savaşêrız ana dilindä lafettirmää, dooru kişilik pozitiyasını oluşturmaa, kullanarak türlü metodları, teknikaları. Dionis Aganın çalışmaları olmaz kalsın boşuna. Pek önemni, ki büünkü gençlerdä bitmesin istemäk ana dilini bilmää, lafetmää, sevmää, meraklanmaa, mayıl olmaa, çünkü dil yaşêêr okadar, nekadar onda lafeder insannar.

Gagauz dili hem literatura, gagauz halkın istoriya , kultura hem adetleri uroklarına diil çoktan girdi *proekt metodu*.

Biz göreriz konkret, real praktik sonuçlarını. O bir birleşik araştırmak, aaramak, yaratmak, neredä, üüredici-dooruducu, yardımcı lääzımnı informaçıyanın araştırmasında, üürenicilär-kendibaşına araştırmacılar, kurucular.

Proektlär türlü tematikada olur olsun.

İnformaçion proekti -üürenicilär yazıcıların biografiyasını, yaratmak yolunu araştırmacılar, halkın istoriyasından kimi sayfaları açıklêêrlar, prezentaçıya yada video hazırlayarak.

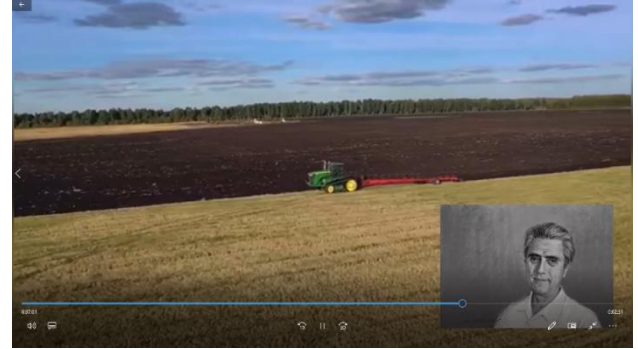
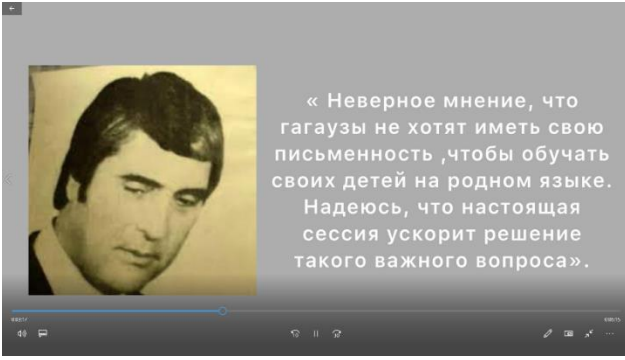
Araştırmak proekti – bir bilim araştırması.

Yaratıcılık proekti, angısının var türlü formaları: reklama, intervyu, duvar gazetası, inştenirovka h.b.

Kendi işimdä dayma kullanêrim *informaçion* hem *yaratıcılık* proektini. Üürenicilerim, katılarak bölä proektlärä, diil sade pay alêrlar, ama da bütündän diişer bakışları, davranmaları kendi ana dilinä, halkın isoriyasına, duuma erinä, çünkü görerlär, duyêrlar onun gözelliiini, paalılını, genişliini. Uyanêr Vatandaşlık, milletlik duyguları. Bu proektlär vererlär kolaylık ilerletmää üürenicilerin ölä becermeklerini nicä: **kendibaşına problemayı görmää, çözmää, açıklamaa, kendi sözünü dooru düzmää, bilgi hem söz kulturasını üüseltmää.**

2. Videofilm (içindeli, tekst)





D.Tanasoglu-bilim adamı, muzikacı, folklorcu, kultura adamı,anılmış yazıcı, dramaturg, pedagog, profesör.

Dionis Nikolayeviç Tanasoglu. Dionis Aga...Bölä Canabisi üteredärdi danışınnar ona üürenicileri.

Üüsek boylu, levent, kıvrak, her zaman modern giimni, enikunu sıradarak, nesä, belli bişey eni, meraklı, annadêr kendi studentlerinä Pedagogika İnstitutundan, İncäzanaat institutundan, Komrat Devlet Universitetindän.

Bölä kaldı Dionis Nikolayeviç Tanasoglu studentlerin, kolegalarn, dostların akılısında, cannarında o XX-nci asirin bitkisindä.

Kim o? O bizim, o gagauz halkın hodulluu, oolu, gagauz kultureninin temeli, klasii, angısınin adı diveç yazılı kaldı halkın istoriyasında, kulturesinde. Onun canı, fikiri, yaptıkları buradaydı-ana topraanda, ana halkında .

Orak ayın 7-ndä 1922 -nci yılda Kiriyet küüyündä Çadır-Lunga dolayında üüredici aylesindä duudu ool -Dionis.

Taa küçüktän onun canında yaşardı sevda duuma erinä, ana dilinä, halkına.

Näända çayırlar geniş,

Baalarlar dolu emiş...

Orada duudu yıldızım,

Orada benim Vatanım!

(Şiir"Vatanım")

Başarıp küüdä başlankı şkolayı, gitti üürenmää Akkerman kasabasına orta şkolaya, sora da Bırlad kasabasında lişeydä üürendi. Kär bu vakıt terbietti kendindä pek läüzımnı insannık kalitelerini nicä: neetlik, çalışkannık, cuvaplık, kararlık, saburluk.

1943-ncü yılda pay aldı II Dünnä Cengindä, romun askerindä olarak.

Cenktän sora bir parça vakıt küüdä üüredici işledi.

Ama o istämäzdi durmaa bir erdä. Savaşardı annamaa dünneyi, yaşamayı, kendini. Annardı, ki istediklerini tamammamak için, mutlaka läüzım nekadar taa çok bilgi edinmää.

1947–1965-ci yıllarda üürendi Kişinöv"İon Creanga" adına Pedagogika İnstitutunda, Leningrad Teatru İnstitutunda, korudu Doktorluk disertaşiyasını Bakuda Lingvistika İnstitutunda.

Hep bu yıllarda Dionis Nikolaeviç aktiv vatandaşlık pozitişiyasını gösterer. Sade şaşêrsın, neredän bu adam kuvet alêr, vakıt bulêr, ki üürenmektän kaarä çok taa başka işleri tamammamaa,

gerçekleştirmää. Ama da etiştirer. Sansın Allaa yardımcı olêr, çünkü neetleri üüsek. Olarak izmetçi kendi halkına, savaşêr üzä çıkarmaa dilimizi, halkımızı.

Dekabrinin edisi,K1951-nci yıl,Sovet Birliin Lingvistika kongresi.

D.Tanasoglu pay alêr bu Kongrestä da üüsek tribunadan söleer: «*Неверное мнение, что гагаузы не хотят иметь свою письменность ,чтобы обучать своих детей на родном языке. Надеюсь, что настоящая сессия ускорит решение такого важного вопроса*».

Gerçektän dä, 1957-nci yılda D.Tanasoglu birliktä bilim insannarlan kirilik grafikasında gagauz alfabetini hazırladı.

Geldi 1958-ci yıl, sentäbri ayı. Gagauz halkına deyni açıldı milli şkolası.Seftä 38 şkolada 14500 uşak tutêrlar ellerindä «Bukvalı» hem « Ana dili» kiyadını.., angıların avtoru saygılı Dionis - Aga.

1959-ncu yıl-topladı ilk gagauz yazıcıların yaratmalarını hem gagauz folklorunu da hazırladı ilk artistik kiyadını gagauz dilindä “Bucaktan seslär”.

1972–1992-nci yıllarda “Gavriil Muçişescu” adına incäzanaatlar İnstitutunda kulturologiya hem teatru zanaatında pedagog işledi.

Dramaturg olarak, yazdı pyesaları ”Oglan hem Länka”, “Bucakta yalın”.

Dionis Tanasoglunun çalışmalarınnan seftä teatru fakultetindä ilk grupa gagauz dilindä açıldı. Ştenada avtorun pyesalarına görä seftä gagauz dilindä koyuldu spektakli. Bu spektaklilär verdi kolaylık halkımızın milletlik duygularını yuandırmaq, dilimizi ilerletmäk, ona gurur duymak. Ozamankı studentlär büünkü gündä anılmış aktörlar, saygılı insannar Gagauziyada, hem dä büünnän büün Gagauz Milli Teatrusu D.Tanasoglunun adına.

1991-nci yıldan hem son vakıtlaradan Dionis Tanasoglu “İon Creanga” adına Pedagogika Universitetindä çalıştı, hazırlayarak gagauz dilindä üüredicileri.

1991-nci–1995-nci yıllarda Komrat Devlet Universitetindä çalıştı, bu Uiversitetin ilk rektoru oldu. Dionis aga hem Mariya Maruneviç- kâr bu iki büyük insanın savaşmalarınnan düzöldü ilk dostluk köprüleri türk hem gagauz studentlerin arasında .

Bu adamın talantı büüktü, genişti da o açılardı kendi halkına izmet etmektä.

D.Tanasoglu taa 1958-nci yıldan Moldova Yazarlar Birliin azasıydı. Hem gerçektän dä. Canabisinin sözü ana dilindä üüsek, zengin, şıralı, geniş,dolu,duygulu, olgun, farklı, derin, birkimseyin sözünä benzemäz, çünkü candan oguz senselerdän gelir. Yaratmaları çok janralı: şiir,annatma, pyesa, balada, poema, roman...

Elbetki, şüpesiz, en büyük, en derin, en önemni literatúra yaratması-roman “Uzun kervan”, angısı vardı, var hem kalêr ilk roman gagauz literatürasında.Bu roman-o bizim paalı, sevgili halkımızın istoriyası, angısı çekiler Altay bayırlarından taa Bucak kırlarınadan.

Bir zamaman da unudulmaz sıracıklar, angılarını avtor epigraf olarak, koydu romana:”*Yok halk istoriyasız, nicä dä istoriya halksız*”. Bu derin fikir kırmızı ipliklän geçer bütün romandan.

D.Tanasoglunun poeziyası çok tematikalı. Herbir okuyucu bulur nesä kendinä en paalı, en gözäl, en yakın. O üüreder bizi sevmää, duymaa, annamaa, hodullanmaa. Şiirlerin herbir sıracında-avtorun yaşaması,c anı, halkın istoriyası, Bucaan istoriyası.

Moldova, anamsın!

Başka nicä deyârim?

Bak bän dä oolunum –

Bir ool gagauz!

Kalpaam da karadır,

Gaytan mintanımdır,

Kolum da çetindir –

İştä korkusuz.

(Şiir”Anam”)

Bitki kıpımadan D.Tanasoglu korudu canında bitkisiz, büyük, açık, kenarsız sevdayı ana dilinä,ana topraana.

Ana dilim – tatlı bal,

Salkım çiçää kokusu
Şirasını üklü dal,
Vermiş gömeç dolusu.

(Şiir"Ana dilim")

Şiirleri uyandırêr herbir gagauzda namuzluluk, kahramannık, iilik, saygı halkına,Vatanına.

Bizä çoktan ana oldu bu kır erlär,
Bizimdir bu küülär hem bu evlär,
Biz bu kırdä toprak işleeriz hep,
...Da buradan hiç kimsey çıkaramayacak bizi!
Köklär pek derinä saldı,
Bucak ana-boba bizä kaldı!

(Şiir"Bucaan eşil kırlarında")

Nekadar duyugulu, dalgalı sıracıklar ana için. Onnarda ool sevdası, ool hatırı anaya.

Nicä ilkyaz gibi sıcak,
Çiçekli başça,
Özlenmiş kırlangaçlar –
Geler analar.

(Şiir"Analar")

Bütün kendi yaşamasını o baaşladı halkına, o var hem kalêr diil salt gagauz, ama rumın hem bütün dünnä kulturasında er alan bir insan.

Kendi çalışmaları için devlet tarafından "Gloriya Muncii","Crucea Miletara" ordenneri verildi.

2000-nci yılda veridi ad"Gagauziyanın şannı Vatandaşı"

O yok bizimnän, ama diveç onun yaratmaları,canı,üüsek poeziyası, muzikası.

3. Çıkış.

Becermää lafetmää ana dilindä- o üürenik insanın temeli.

Ana dilini bilmäk-kendini tanımak, yaşamayı annamak.

Üürenicilerim uroktan uroo savaşêrlar ana dilindä lafetmää, kendi fikirini, bakışını açıklamaa. Edineräk bölä zenginnii, nicä ana dili, onnar bir zaman da saar kalmaz «geniş çayırlara», «şen başçalara», «çöşmedä tatlı sulara», «açık ürekli cannara», «güneşli bakışlara». Bunnar hepsi Gagauziya hem gagauzlar!

Elbetki, bunda bizim Saygılı Dionis –Aga vardı, var hem diveç kalacek herbir gerçektän gagauzun canınında, aklısında.

4. Eklenti . (Test kurmak D.Tanasoglunun yaratmalarına görä)

Herbir uroкта söz ilerlemesin temelindä durêr *tekst*, çünkü o verer kolaylık *lafetmää*, *sözleşmää*.

Üürenicilär yapêrlar kompleksli analiz tekstlerä, kullanarak ölä bir kantarlamak formayı, nicä **test**. Örnek olabilir D.Tanasoglunun yaratmalarına derindän analiz yapmak.

Üürenicilär becererlär: tekstin içindeliini açıklamaa, öz fikirini belli etmää, becerikli kendi bakışlarını argumentlemää.

Test D.Tanasoglunun şiirinä görä "Bucaan eşil kırlarında" Iv. (12 klas)

I.Angı neetlän D.Tanasoglu şiiri dialogtan başlêr?_____L01

1) tabiatın güzelliini göstermää 2)halkın istoriyasını bilmää 3) ana tarafının paalılıını annamaa

II.Nesoy duyguylan dolu avtorun canı, açan o Bucaklan konuşêr?_____L01

1) acı 2) raatlık 3) hodulluk

III.Şiirin angı sıracıkları olur kulminaşiyalı?

İnandırın (3cümälä) _____L01234567

1)Bucak –ana-boba bizä kaldı!

2)E gül büüdän bu insannar, haktan,

Brakır mı yurtluunu salt bir inatlıktan?

3)Koyur mu Gagauz omuzuna başka kafa?

4)İsteersin sän başka bir gül kokmaa?

IV.Bu şiirdä nesoy romantikalı süretleri olur belli
etmää? _____L012345

1) Bucak 2) Puşkin 3) güllär 4)general 5) ay 6) kızlar 7) dedelär 8) alçaklar 9) gagauz

V.Neyä kendi şiirindä avtor çaarêr? Fikirinizi açıklayınız(4 cümälä)____L012345678

Ama yurtluk başka bir diiştirmäa İnsan da soyları,komşu olan her dil,

Olmaz!O Allahtan da verili hiç diil! Bozuşmasın-bak yaşamak diil bir günä,

Annaşmakta,dayanmakta yaşêr dünnäa.

VI.Angı yaratmaları kurdu D.Tanasoglu? _____L01234

1)''Yuvanoglular'' 2)''Harmanda'' 3)'' Andrey Galağan'' 4)Taş aalaması'' 5)''Stoykova bir balada''
6)''Yolda kari'' 7)''Balkandan ayrılmak'' 8)''Askerci Yavklu''9)''Duygum''

VII. .Bulun da yazın 4 başka-başka artistik kolaylıklarını, ne olduunu, belli
edin _____L01234

Test D.Tanasoglunun şiirinä görä''Genç pazarı''II v. (12 kl.)

I.Angı gagauz küüyündä geçer horu?(1cümälä)
_____L012

II.Şiirin temelinä ne koyuldu?_____L01

1) annatma 2) adet 3) türkü

III.Nereyi toplanardı gençlär pazarlarda? Neçin? Açıklayın(2 cümälä)____L012345

1) yortuya 2)düünä 3) derneklerä 4) horuya

IV.Neçin horu az pek uzanêr? Verin 3 argument
teksttän(3lafbirleşmesi)_____L0123

V.Angı ayda geçer horu?(1cümälä)_____L012

VI.Ne söleer mani unukasına?(1cümälä)_____L012

VII.Bulun teksttä da yazın, ne giiyardı evelki vakıtlarda kızlar sidänkaya hem şindiki vakıtta?(3-
evelki,4-şindiki)_____L01234

VIII. Kimä büyük hatır var horuda hem
neçin?(2cümälä)_____L01234

IX.Bulun da yazın 4 başka-başka artistik kolaylıklarını, ne olduunu, belli
edin _____L01234

X.Neçin ''horu hiç ihtärlamaz''?Açıklayın kendi bakışınızı 5-6
cümäläylän _____L012345678910

научный исследователь НИЦ Гагаузии им. Марии Маруневич, преподаватель истории 1 дидактическая степень Колледжа им. М. Чакира

ВОЗРОЖДЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРАДИЦИЙ ГАГАУЗСКОГО НАРОДА – ОДНА ИЗ ЗАДАЧ СОВРЕМЕННОСТИ

Связь времен – это значит и связь поколений. Эта связь возможна только путем сохранения и поддержания интереса к обычаям и традициям своего народа.

В последние годы большое внимание у многих народов уделяется возрождению и развитию национальной культуры. Это связано с процессами глобализации и возрастающим интересам к народной культуре, с потребностью общества в возрождении национальных культур, сохранении и обогащении неопределимой духовной сокровищницы народа, преодолении национальных конфликтов, спасение духовности. В полиэтничном обществе любой человек, даже самый маленький должен знать не только свою национальную идентичность, но и понимать, что именно он, как и весь род человеческий, является абсолютной культурной ценностью.

Знакомство с обычаями и традициями своего народа помогает лучше понять этническую культуру, представления об окружающем мире, эстетические и морально-этические взгляды.

При написании статьи мы использовали труды М.Н. Губогло, Е.Н. Квилинковой, В.А. Мошкова, Протоирея М. Чакира, И.Д. Банковой и др..

В своей статье мы уделим внимание одной из задач современного в АТО общества Гагаузия – возрождению национальных традиций. Вокруг истории и происхождения гагаузов до сих пор ведутся научные споры. Ответить на вопрос, кто такие гагаузы, и дать разумное объяснение их происхождению пытались многие ученые. Но все исследователи едины во мнении, что гагаузы – потомки тюркоязычных народов, пришедших с Алтая на Балканы. Они являются православными и сохранили в своей культуре и традициях много суеверий и языческих ритуалов, которые соблюдают по сей день. На территорию современной Молдовы гагаузы стали массово переселяться 200 лет назад, обживая пустынную Буджакскую степь. Общая численность гагаузов около 300 тысяч. Основная часть проживает в Гагаузии (около 130 тысяч). Около 40 000 гагаузов проживают на Украине, а также в Болгарии, в Греции, в Румынии, в России, в Казахстане, в Америке и даже в Бразилии.

В наши дни гагаузы являются самобытным самостоятельным народом, у которого сформировалась своя традиционная культура: образ жизни, система ценностей, устные традиции, нормы и правила общения и поведения, верования, обычаи, обряды, праздники. Но по тем или иным причинам влияние других культур «изживает» особенное, присущее гагаузской культуре. Так людей, говорящих на гагаузском языке становится все меньше и меньше. Мы считаем, что одной из причин является то, что уходит пожилое, гагаузкоговорящее население Гагаузии, а на смену идут дети, родители которых уже не говорят на гагаузском языке с детьми. В музыкальной культуре уже практически не

используются гагаузские народные инструменты, такие как кауш, гайда, тамбура, зурна. На грани исчезновения ткачество ковров, дорожек, которое раньше практиковалась в каждом доме на самодельных ткацких станках - дюзень. В прошлое ушли гагаузские промыслы. Так исчезает обычай КУРБАН – «KURBAN». В день венчания новобрачных батюшка назначает их день курбана (День семьи), связанный с одним из христианских ангелов (напр. Ай Илия, Ай Тодур, Ай Герги или Ай Петри и т.д.). И каждый год в этот день семья приносит в жертву белого ягненка. Его нельзя обижать, так как, он выбран «Аллахлык». Обычно его приносили в жертву под звуки одного из музыкальных инструментов, чтобы не спугнуть его. Готовят курбан в больших домашних печах (фырын) на больших противнях. Курбан представляет собой кашу из пшеничной крупы (булгур), куда кладут мелко нарезанные внутренности жертвенного ягненка, а сверху крупы кладут большие куски ягнятины. После выпекания Курбана его раздают всем соседям а на обед близким родственникам. Люди, не имеющие возможность принести в жертву барашка могут отдать одному из неимущих соседей живого петуха.

Ушел из обихода предмет мебели – sofra (Круглый низенький стол на трех ножках). Sofra – традиционная, самодельная мебель. Раньше вся семья утром и вечером собиралась за столом: мужчины сидели на маленьких стульчиках, а женщины на маленьких подушечках на полу. Считалось, что софра – лицо Святой Марии. И нельзя заставлять ждать накрытый стол. После того как поели необходимо сразу убрать со стола, и поставить его на бок или повесить.

Другим атавизмом стала çotra (чотра). Деревянный сосуд (фляжка) для вина, с которым у гагаузов приглашали на свадьбу молодой гонец в гагаузской папахе (калпак) и красным кушаком на поясе на красивом коне. Приглашенный пил из фляжки 2-3 глотка вина и благодарил за приглашение. Чотру, как и софру, можно считать символом гагаузов. Сейчас зачастую чотру заменяет пластиковая бутылка.

Этот перечень показывает, что традиционная культура гагаузов нуждается в сохранении и в актуализации. Традиционная культура народа является наиважнейшим признаком нации. Именно поэтому так важно сохранять традиционную культуру гагаузов для будущих поколений.

Традиции гагаузов разнообразны, так как в культуре этого народа сплетаются тюркские и православные обычаи. Для сохранения традиционной культуры в Гагаузии проводятся:

- начиная с 1999 года «в целях пропаганды гагаузской песни» Фестиваль гагаузской песни «Gagauz türküsü». Он проводится ежегодно проводится в мун. Чадыр-Лунга. В нем принимают участие творческие коллективы, авторы и исполнители песен из разных населенных пунктов Гагаузии.
- песенный этно-фестиваль Bucak sesleri в Гагаузскую автономию съезжаются исполнители из Молдовы, Белоруссии, Польши, Грузии, Болгарии, Украины, Приднестровья, России, Македонии. Этно-фестиваль стал резонансным творческим проектом заслуженного артиста Молдовы и «золотого голоса Гагаузии» Петра Петковича. Фестиваль проводится в селе Джолтай.
- 6 мая с 2004 года Национальный весенний праздник «Hederlez» традиционно проводится в автономии. В этот день во всех храмах Гагаузии проходят божественные литургии в честь Святого Георгия Победоносца. На городских и сельских площадях, во дворах устраивается настоящее гагаузское подворье, выставка народных промыслов, презентация гагаузской кухни, ярмарка. Возрождение праздника, как национально значимого для гагаузов произошло в мун. Чадыр-Лунга, где традиционно были сильны традиции коневодства. С 1995 года там начали проводиться масштабные празднования, символом которых стали конноспортивные состязания. Их центр — единственная в Молдове конеферма по выращиванию племенных лошадей «Ат-Пролин», которую удалось сохранить благодаря усилиям потомственного коневода Константина Келеша.

С 2013 года проходит региональный фестиваль ковров «Gagauz kilimneri», организуемый центром ковроткачества в селе Гайдар в первых числах августа. Проведение

фестиваля нацелено на возрождение национальных традиций ковроткачества, сохранение и развитие народных, художественных традиций и культурных ценностей гагаузского народа, ознакомление с культурой и традициями ковроткачества народов, проживающих на территории Автономии, поддержку мастеров, возрождающих традиции ручного ткачества.

- с 2016 года Фольклорный фестиваль “Sevda dalgaları” стал традиционными и ежегодно проводится в селе Казаклия. Фестиваль «Sevda Dalgaları» — это не только движение души, выражение любви к народному творчеству, но и возможность сохранить фольклор, который представляет кладезь мудрости народов.
- Фестиваль «Gagauz şarap uortusu» – это яркий, самобытный праздник 8 ноября Гагаузы отмечают праздник «Касым» – День Святого Дмитрия. Эта дата имеет важное значение в культуре и быту гагаузского народа, поскольку знаменует окончание сельскохозяйственного сезона.
- с 2017 года в городе Вулканешты проводится ежегодный Фестиваль национального костюма «Gagauz Gergefi», который знакомит с историей и редкими экземплярами национальной одежды гагаузов. Фестиваль способствует выявлению, возрождению и популяризации гагаузского костюма, изучению и сохранению исторического и культурного наследия гагаузского народа. Фестиваль национального костюма «Gagauz Gergefi» имеет собственный гимн: музыку для гимна сочинил композитор Константин Душку, а слова принадлежат Людмиле Бузаджи.
- с 2017 года в селе Копчак традиционно проводят гастрономический фестиваль «BAUR», который приурочен к Храму села, который празднуется 28 августа. В этот день в центре села представляют свою продукцию: традиционные гагаузские блюда, мясной баур и кавурма производители и хозяева со всей Гагаузии. Также мастера народных промыслов выставляют свои уникальные изделия ручной работы.
- ежегодно 8 июля в селе Казаклия в центральном парке села проводится традиционный праздник: День семьи любви и верности, что способствует развитию и сохранению исконно гагаузских традиций и ценностей. У этого семейного праздника в Гагаузии есть символ — ромашка, олицетворяющая хрупкость семейного счастья, которую чтобы сохранить, нужно очень беречь.

В доуниверситетских учебных заведениях Гагаузии с 1 по 9 класс введен предмет «История и культура гагаузского народа», в КГУ на всех специальностях ведется курс «История гагаузского народа». А в остальных учебных заведениях: училищах и колледжах аналогичных предметов нет.

В НИЦ Гагаузии им. М. Маруневич уделяют внимание изучению и пропаганде языка, фольклора, материальной и духовной культуре гагаузов.

Но несмотря на все это многообразие форм сохранения гагаузской национальной культуры, обычаев и традиций как никогда актуальны проблемы сохранения, развития и возрождения традиционной народной культуры. Об этом, в частности, свидетельствуют многочисленные публикации на эту тему в научных и периодических изданиях. Многие ученые снова взялись за изучение традиционной культуры гагаузов.

Несмотря на то, что на данный момент есть тенденции к укреплению и возрождению национальной культуры, народные традиции, праздники с ритуально-обрядовыми действиями нуждаются в постоянной защите и восстановлении. Ведь для того, чтобы они возродились, нужны специальные программы и соответствующие финансовые средства.

Многие праздники не только хранятся в народной памяти, но и воспроизводятся в обновленном виде или в отдельных компонентах и символах. Значение подобного рода массовых мероприятий способствуют распространению массовой культуры, формируют национальное самосознание, так как в них участвуют как молодежь, так и люди в зрелом возрасте. Участвуя в фестивалях, конкурсах и других массовых мероприятиях все участники и зрители ощущают глубокое душевное волнение, соприкасаясь вновь и вновь с народной культурой. Важно, перестраивая наш быт и культуру, извлекать максимум полезного из традиционного культурного наследия.

Возрождение народной гагаузской культуры и обычаев играет особую роль в понимании не только самобытности родной культуры, но и в формировании мировоззрения в целом. Поэтому важно осознавать разницу между просвещением и приобщением особенно молодого поколения к народным традициям. Воспитание современных подростков и молодежи должно основываться на знании собственной истории, культуры, традициях и на толерантности к другим народностям и религиям.

Воспитание уважения к национальной культуре каждого народа, к его языку, эпосу, литературе и искусству, его обычаям приводит к осознанию народной культуры как высшей духовной ценности. Важно привить умение чувствовать ответственность за свою творческую интерпретацию фольклорных традиций, которые выносятся на суд зрителей. Это позволит современному человеку понять и принять национальные традиции и духовные идеи народной культуры и пробудить интерес к их познанию и сохранению.

Испокон веков у гагаузов в людях в первую очередь ценились скромность, почтительность, уважительное отношение к другим, рассудительность, уважение и тактичность. Об этом свидетельствуют следующие выражения «уармаа алемсесинä», «insannan sirada olma», «kendidi kullanma», «süümemä», «ikram etmä», «nasaat seslemä».

Сегодня важно предоставить возможность каждому человеку ощутить себя участником культурного процесса, приобщиться к историческим традициям. Ведь передача традиций через содержание праздников и обрядов, применение в действие мемориальных объектов и памятников предполагает деятельность по их сохранению. Такой подход, осуществляемый посредством реализации принципа преемственности, отвечает лучшим гуманистическим традициям. При этом одновременно вводится в опыт то, что исторически себя изжило, и осмысливаются с социально-психологических, педагогических и художественно-эстетических позиций.

Степень разрушения традиционного культурного слоя велика, но говорить о полном исчезновении традиций было бы неверно. Многие обряды и обычаи видоизменяются, приспособляясь к современным условиям, “сворачивают” свои формы и функции.

Таким образом, сохранение и восстановление народной культуры и традиций является одним из приоритетных направлений современности. Необходимо разработать комплексную Программу, а так же помнить, что без заинтересованного отношения органов власти и местного самоуправления данная программа не будет реализована. Для реализации комплексной Программы важно использовать усиленную пропагандистскую работу, подкрепленную и финансово, и организационно, и идеологически; привлекать к себе молодежь использованием во время мероприятий современной звуковой аппаратуры; распространять среди детей, подростков и всех участников мероприятий в большом количестве буклеты и флайера.

Одним из наиболее перспективных путей решения проблемы восстановления народной традиционной культуры, на наш взгляд, является работа с детьми через воссоздание комплекса привлекательных для детей внешних форм проявления традиционной культуры. Дети знакомят родителей с полученными вне дома и неизвестными уже этому поколению знаниями, непринужденно внедряют их в жизнь семьи и, таким образом, постепенно влияют на семейный уклад. Этому способствует и включение в тематику школьных родительских собраний лекций по традиционной народной культуре.

Сейчас уже стало очевидно, что проблему восстановления культурных традиций народа невозможно решить узким кругом специалистов. Ее решение предполагает построение организационно выстроенной, финансово обеспеченной и разомкнутой во все социокультурное пространство системы работы.

Необходимо использовать экспедиционное обследование районов проживания гагаузов, восстановление традиционных праздников, изучение и возрождение ремесленных традиций, традиций питания, быта и т. п.

В завершении можно констатировать, что в связи с активизацией процессов возрождения национальных культурных традиций, есть реальный шанс «повернуть лицом» к

проблеме административных органов, системы образования, средства массовой информации, учреждения культуры, церковь. Только их совместные действия могут обеспечить позитивные изменения в сохранении и возрождении культуры, обычаев и традиций гагаузского народа.

Список использованной литературы

1. Банкова И. Д. Традиционные ценности гагаузов и их роль в социализации личности. В: Курсом развивающейся Молдовы. Т. 2. Материалы II Российско-Молдавского симпозиума «Трансформационные процессы в Республике Молдова. Постсоветский период», посвященного проблеме «Адаптация культуры и культура адаптации», г. Комрат, 20–21 апреля 2007 г. Отв. ред. М. Губогло. М.: Старый сад, 2007, с. 402-418. / Bankova I. D. Traditsionnye tsennosti gagauzov i ikh rol v sotsializatsii lichnosti. V: Kursom razvivayushcheysya Moldovy. T. 2. Materialy II Rossiysko-Moldavskogo simpoziuma «Transformatsionnye protsessy v Respublike Moldova. Postsovetskiy period», posvyashchennogo probleme «Adaptatsiya kultury i kultura adaptatsii», g. Komrat, 20–21 aprelya 2007 g. Отв. ред. М. Губогло. М.: Staryy sad, 2007, s. 402-418

2. Губогло М. Н. Гостеприимство и ярмарки как социальные добродетели этно- и социогенеза. В: Курсом развивающейся Молдовы. Т. 7. Гостеприимство и ярмарки как институты соционормативной культуры. Отв. ред. М. Губогло. М.: Старый сад, 2009, с. 7-29. / Guboglo M. N. Gostepriimstvo i yarmarki kak sotsialnye dobrodeteli etno- i sotsiogeneza. V: Kursom razvivayushcheysya Moldovy. T. 7. Gostepriimstvo i yarmarki kak instituty sotsionormativnoy kultury. Отв. ред. М. Губогло. М.: Staryy sad, 2009, s. 7-29.

3. Квилинкова Е. Н. Соционормативная культура гагаузов: традиции и трансформации. Кишинев: Tipogr. «Print Caro», 2020. 344 с. / Kvilinkova E. N. Sotsionormativnaya kultura gagauzov: traditsii i transformatsii. Kishinev: Tipogr. «Print Caro», 2020. 344 s

4. Остапенко Л., Субботина И. Традиционные ценности гагаузов вчера и сегодня. В: Revista de Etnologie și Culturologie. Vol. XXV. Chișinău, 2019. с. 29-38. / Ostapenko L., Subbotina I. Traditsionnye tsennosti gagauzov vchera i segodnya. V: Revista de Etnologie și Culturologie. Vol. XXV. Chișinău, 2019, s. 29-38.

5. Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда. Эт нографические очерки и материалы. Кишинев: Tipog. Centrală, 2004. 494 с. / Moshkov V. A. Gagauzy Benderskogo uезда. Etnograficheskie ocherki i materialy. Kishinev: Tipog. Centrală, 2004. 494 s.

6. Протоиерей Михаил Чакир. Статьи по истории и культуре гагаузов Бессарабии в журнале «Viața Basarabiei». Сост.: В. Цвиркун, И. Думиника, В. Сырф. Кишинев, 2018. 164 с. / Protoierey Mikhail Chakir. Stati po istorii i kulture gagauzov Bessarabii v zhurnale «Viața Basarabiei». Sost.: V. Tsvirkun, I. Duminika, V. Syrf. Kishinev, 2018. 164 s.

В. И. СЫРФ

доктор филологии,
ст. н. исследователь НИЦ Гагаузии
им. М.В. Маруневич

ГАГАУЗСКИЙ ФОЛЬКЛОР В КОЛЛЕКЦИОННОМ И ТВОРЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ Д. Н. ТАНАСОГЛУ

Гагаузский фольклор как часть традиционной духовной культуры во все времена занимал значимое место в повседневной жизни народа. В широком смысле фольклор включает в себя целый комплекс народной мудрости, проявляемый в таких аспектах, как искусство (устно-поэтическое, музыкально-инструментальное, хореографическое, изобразительное), игры, система обрядов, этикет, метеорология и т. д.

Предметом же собирательской деятельности со стороны исследователей он становится относительно поздно, в конце XIX в., и продолжается этот процесс по настоящие дни, особенно усилившись в советское время благодаря стараниям ряда гагаузоведов, одним из которых выступал Дионис Николаевич Танасоглу.

Одним из самых ранних свидетельств того, что Д. Н. Танасоглу занимался сбором песенного фольклора гагаузов, служит его частное письмо в адрес историка И. И. Мещерюка: «Из материалов песенного фольклора мне пока удалось записать: 1) “Хей, казаклар”, 2) один вариант песни “Сабиа илдызы гежедян дувыыр”, 3) один вариант песни “Кудуз ябаны кюя гирмиш” и другие [“Варшава”, “Туна” – В. С.]. Прилагаю их тексты...» [ЛИАА, сохранена орфография оригинала, здесь и далее курсив наш – В. С.].

Как известно, в 1959 году благодаря организаторскому таланту Д. Н. Танасоглу увидело свет первое книжное издание после введения письменности для гагаузского языка (1957 г.) – фольклорно-литературный сборник «Буджактан сесляр» (Голоса из Буджака), в котором он представлен как его составитель, а также как собиратель и исследователь гагаузского фольклора [здесь и далее – БС].

Во вступительной статье указанного сборника Д. Н. Танасоглу рассказывает об истории собирания и опубликования фольклорного наследия гагаузов, кратко характеризует виды и жанры устного народного поэтического творчества гагаузов, говорит о значении для культуры и науки гагаузского фольклора, о важности продолжения собирательской деятельности данного важного элемента традиционно-бытовой культуры и сохранения его как культурного наследия народа для современных и будущих поколений [БС 1959: 5-14].

Здесь же автор предисловия дает свою классификацию песенному и сказочному фольклору. Так, песенные разновидности представлены следующим образом: эпические песни (исторические – гайдучские, солдатские, колониетские, советские) и лирические песни (календарно-обрядовая поэзия, семейно-бытовая или семейно-обрядовая поэзия – любовная поэзия, песни о женской доле, сиротские песни, свадебные песни, причитания/заплачки, шуточные песни).

Что же касается классификации сказочных жанров со стороны Д. Н. Танасоглу, то она нами ранее уже рассматривалась: «...а) сказки о животных, которым больше подходит название “детские сказки”; б) волшебные сказки, повествующие о том, чего не бывает в жизни. В них участвуют такие сказочные герои, как *Miti-ayi-oolu*, *Taş-Falayan*, *Gürgen-Kıran*, *Uzun sakallı dādu*, *Balaur* и др.; в) исторические сказки; г) бытовые сказки: в них умный, прилежный, справедливый герой (*Balakir*, *Ganiş*, *Todur*) побеждает глупого, ленивого, жестокого чиновника или попа» [Сырф 2006: 118]. В дополнение к ней выскажем замечание относительно «исторических сказок», разряд которых выделяет Д. Н. Танасоглу. На наш взгляд, автор неудачно применил синтагму «исторические сказки», так как имелись в виду те сказки, в которых случилась какая-либо авантюра или приключение, иначе говоря, приключилась история, ибо сказка сама по себе – нечто волшебнo-фантастическое, и никакого конкретного исторического содержания в себе не несет. Следовательно, корректнее было бы дать иное определение – авантюрные сказки.

Особое внимание привлекает коллекция гагаузского фольклора, собранного самим Д. Н. Танасоглу, как это указано в оглавлении сборника. В нее вошло 27 текстов гагаузских народных песен, 10 лирических куплетов-четверостиший, 33 пословицы и поговорки, 28 загадок, записанных самим Д. Н. Танасоглу или, возможно, поступивших к нему в коллекцию от других собирателей. Составитель относительно паспортных данных фольклорных текстов ограничился лишь указанием имен их собирателей, где, кроме своего имени, приводит и другие – Людмила Покровская, Николай Танасоглу, С. [имя выяснить не удалось – В. С.] Топал, Филипп Попаз, Алексей Тукан, В. [Иван – В. С.] Чакир, Константин Крецу.

Из перечисленных имен собирателей следует выделить имя Л. А. Покровской, выдающегося тюрколога-гагаузоведа, специально изучавшего песенное и музыкально-инструментальное творчество гагаузов Буджака. Летом 1950 г. она работала в Чадыр-Лунгском районе, где осуществила магнитофонную запись песен, наигрышей и мелодий в

исполнении Николая Георгиевича Танасогло и Диониса Николаевича Танасогло (фамильные имена даны согласно источнику, хранящемуся в фонограмм-архиве Института русской литературы РАН, что в Санкт-Петербурге). В частности, записаны народные песни и танцевальные мелодии, исполненные Д. Н. Танасоглу на скрипке, а это означает, что он был не только собирателем и исследователем фольклорного богатства гагаузов, но и его носителем, активно участвовал в практической работе, которая способствовала сохранению и продвижению в народные массы гагаузской традиционной культуры.

Стоит также сказать и о благотворном влиянии в этом отношении отца, Николая Георгиевича, ставшим для Диониса Николаевича образцом владения фольклорной культурой и применения ее в своей деятельности в качестве собирателя, популяризатора, педагога и литератора.

Фольклорно-литературный сборник «*Буджактан сесляр*» получил в основном положительные отзывы в прессе, в то же время он страдал с научной точки зрения определенными недостатками. В качестве примера можно привести коллективную рецензию Ивана Мещерюка, Елены Колцы и Бориса Тукана, где показаны не только положительные стороны книжной новинки, но и отмечены некоторые недоработки, касающиеся научного аппарата: отсутствие ссылок на цитирующиеся работы и полных паспортных данных фольклорных текстов, утрата диалектных особенностей произведений устного поэтического творчества, а также недостаточное внимание фольклору, созданному гагаузами в советскую эпоху. В конце рецензии было высказано пожелание о подготовке второго издания с учетом высказанных замечаний [Мещерюк, Колца, Тукан 1960: 65].

Надо сказать, что рассматриваемый нами сборник в 1962 году был издан еще раз, однако это было не второе, как ожидалось, издание, а всего лишь его перевод на молдавский язык, осуществленный такими известными молдавскими литераторами, как: Архип Чиботару, Игорь Крецу, Георге Георгиу [Гласурь 1962].

Д. Н. Танасоглу в диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук под названием «Сложноподчиненное предложение в современном гагаузском языке» использует для анализа фольклорные материалы из своего сборника, а также исследует язык фольклорных текстов, опубликованных В. А. Мошковым [Танасоглу 1965: 40].

Имя Д. Н. Танасоглу упоминается в предисловии к книге избранного литературного творчества известного ученого и писателя С. С. Курогло: «...*tamudan 60 türkü yazmışım, çok masal, angılarını studentlik zamanında D. Tanasogluya vermişim*» [Kuroglu 2011: 6] (...от матери я записал 60 песен, много сказок, которые в студенческие годы отдал в адрес Д. Танасоглу).

Если обратиться к литературно-художественному творчеству Д. Н. Танасоглу, то можно отметить, что писатель, как и практически все его собратья по перу того времени, часто использует в своих оригинальных произведениях различные фольклорные образы, мотивы, сюжеты, а также поэтику устного народного творчества. В связи с этим уместно будет привести высказывание известного специалиста в области гагаузской художественной литературы П. А. Чеботаря: «В первой же своей книге Д. Танасоглу (поэтический сборник “Чал, түркүм!” (Звени, моя песня!) – В. С.) стал активно обращаться к стилистике гагаузской народной поэзии. Например, цикл “Космос, улица моя” целиком написан в жанре маани, которому ... свойственны короткие (обычно трехстопные двухсложные) размеры и регламентированный традицией способ рифмовки, уходящий корнями в глубокую древность, – *ааба*» [Чеботарь 1993: 21]. Следует сказать, что и в последующих своих поэтических сборниках, а также в романе «*Узун керван*» (Долгий караван) и в пьесе «*Огланын севдасы*» (Любовь Оглана) Д. Н. Танасоглу многократно прибегает к тому или иному элементу гагаузского фольклора. Приведем далее по несколько примеров на каждый случай.

Поэтический сборник “Адамын ишлери” (Дела человека): использование Стюнагайдука и желтой змеи (*сары йылан*) как образов из народных песен [Танасоглу 1969: 20], стихотворение «*Хелә, сеслейин!*» (Слушайте!) написано в жанре маани [Танасоглу 1969: 71]. Относительно применения Д. Танасоглу в своем поэтическом творчестве жанра маани П. А. Чеботарь совершенно справедливо отмечает: «В 60-е гг. [XX в. – В. С.] поэт пишет о любви

преимущественно в фольклорном стиле, как правило, в жанре маани, одной из особенностей которых является широкое использование приема параллелизма» [Чеботарь 1993: 24]. В дополнение к этому скажем, что маани как фольклорный вид отличается пестротой содержания при относительно стабильной форме. Тексты, как правило, создавались и часто использовались на досуге, например, во время посиделок. Основная тема маани – лирические отношения между влюбленными, воспевание красоты любимого человека, разлука, ожидание новой встречи, сватовство и т. д.

В своей монографии исследователь Лариса Якут указывает, наряду с другими, и имя Диониса Танасоглу, когда приводит примеры из фольклорных коллекций лирических куплетов [Якут 2020: 196].

Поэтический сборник “Генчлик түркүлери” (Песни молодости): в названии сборника, как и в первом случае, указан один из самых популярных и распространенных жанров фольклора – песня; использование еще одного фольклорного жанра – клятва в стихотворении «Еминим бән...» (Поклялся я...) [Танасоглу 1975: 81]; стихотворение «*Чојжуклар*» (Парни) сочинено в стиле новогодней колядки: «*Хей-хей, совхоз, сөк аулу – Сыймарыз токаттан, Хер аркайа да хазырла Бир чит кадар сенет...*» (Эй-эй, совхоз, расплети свой забор – Не вмещаемся мы в дверной проем, Для каждой спины приготовь Лукошко, как амбар...) [Танасоглу 1975: 49].

Роман «Узун керван»: начало первой книги «Далекие предки» имеет свой эпиграф – «*Масал гиби гелир, ама масал дилдир*» (Похоже на сказку, но это – не сказка); «*Бир вакытлар вармыш... бир вакытлар йокмуш...*” *Бөля чекедилер, сансы, бизим масаллар. Е, бән дә бөля чекедейим, ама аслы гиби ишлери аннадайым*» (“Было ли... не было ли...” Так начинаются, как будто, наши сказки. Э, и я так начну, да только о том, что было на самом деле расскажу) [Танасоглу 1985: 14]; «*Чок адеет, сыра, ойун, түркү, жүймбүш, масал, сөлейиш, саймак, билмейжә коруйэрлар огузлар таа ойандан Селенга хем Орхон кенарларындан, башка да дүздүләр*» (Много обычаев, обрядов, игр, песен, комических миниатюр, сказок, пословиц, считалок, загадок сохраняют огузы еще с тех пор, когда их предки жили на берегах Селенги и Орхона, да и другие, новые создали) [Танасоглу 1985: 52]; в качестве названия главы («*Ай, даайым, даайым...*» (Ах, лес мой, лес мой...)) и эпиграфа к ней («*Гелди сыра даалар йолларны капалым...*» (Настало время ходить лесными тропами...)) используются слова из народной баллады [Танасоглу 1985: 164].

Пьеса «Огланын севдасы» (впоследствии ее название автором было изменено – «Оглан хем Лянка»): в подзаглавии указано, что это – музыкальная драма по мотивам гагаузских легенд; эпиграф из народной песни: «*Ланкайы бобасы йавклу едер, йавклу едер дил истедииня...*» (Лянку отец сватает, сватает не за ее желанного...); Феда, один из персонажей, поет народную песню «*Аман, мари Меневиша!*»; он же вместе с Кати, еще одним персонажем драмы, исполняет несколько маани; наконец, Оглан вспоминает народную песню, посвященную Дунаю: «*Туна, Туна, сәнсин бизим бобамыз, Туна, Туна, сәнсин бизим анамыз, Сана дайанэрыз, Сана умутланэрыз...*» (Дунай, Дунай, ты наш отец, Дунай, Дунай, ты наша мать, На тебя опираемся, На тебя надеемся...) [копия хранится в ЛАА].

Д. Н. Танасоглу в вопросе этногенеза гагаузов придерживался гипотезы их тюркского происхождения в лице средневековых кочевых племен хак-огузов, оказавшихся во второй половине XI века на Балканском полуострове и приобшивших к себе печенегов и куман, в качестве одного из доказательств этого положения вещей он приводил фольклор: «Тюрко-огузская история гагаузов отражена в народном творчестве, прежде всего в **фольклоре**. Анализ народной поэзии и прозы (более древних пластов) позволил нам обнаружить в них немало элементов и следов древнеогузско-тюркского фольклора в виде отрывков, отдельных строк, “общих мест” из мифов, из поэзии календарно-семейных обрядов кочевого скотоводства, в т. ч. магического характера и даже отрывки из общеизвестных огузских легенд, исторического и героического эпоса, известных далеко не у всех тюркских народов: дастаны “Огузнаме”, “Кер-оглу”, отрывки из лирико-эпической поэмы “Ашик-Гарип” и других древних произведений.

Сохранились также следы огузского фольклора, бытовавшего в форме поэтических состязаний “Джувап” (Ответ), в четверостишиях “мааня”, отрывки сказок, а также игры, особенно детские» [Танасоглу 1988].

В связи с вышесказанным стоит также вспомнить, что Дионис Танасоглу выступал в качестве одного из неофициальных рецензентов на защите кандидатской диссертации Любви Чимпоеш, посвященной дастанному эпосу гагаузов. Ранее он высказывал лишь предположение о существовании у гагаузов своего героического и романического эпоса [Губоглу, Танасоглу 1971: 231], а в выступлении на защите вышеуказанной диссертации заявил, что соискатель ученой степени доказал при помощи конкретных текстов существование у гагаузов эпоса вообще и дастанов в частности [из личных воспоминаний автора].

Впоследствии с нашей стороны по данной теме было высказано несколько иное мнение – о том, что «корректнее было бы говорить о наличии в устном народно-поэтическом творчестве гагаузов **редуцированных версий/вариантов общетюркских дастанов...** У гагаузов же данные версии/варианты дастанов исполняются без инструментального сопровождения, песенные вставки в повествование поются или проговариваются речитативом» [Сырф 2010: 161].

Практически неизученной в гагаузоведении до сих пор остается такая тема, как народный театр, элементы которого встречаются в традиционной обрядности. Д. Н. Танасоглу внес свою лепту в этом направлении не только через драматургию, но и посредством публицистики. В качестве примера приведем фрагмент материалов для сценария проведения встречи Нового года под названием «*Ени йылыныз кутлу олсун!*» (Пусть ваш Новый год будет счастливым!), где участвуют следующие персонажи: *Ески йыл*, *Заман дӛдӛ* и колядовщики, исполняющие *трака тӛркӛлери* (новогодние колядки, букв. песни колокольчика), которые, будучи фольклорными в своей основе, подверглись литературной обработке со стороны автора [Танасоглу 1989].

Энциклопедические знания Д. Н. Танасоглу по тюркологии в целом и гагаузоведению в частности оказались востребованными в Молдавии при составлении различных справочных изданий. Так, в их совместной с М. В. Маруневич обширной словарной статье для энциклопедии «Литература ши арта Молдовей» (Литература и искусство Молдавии) [Танасоглу, Маруневич 1985] разделы по фольклору, литературе и музыке принадлежат перу Д. Н. Танасоглу.

Относительно фольклора автор утверждает, что устное народное творчество на протяжении ряда веков являлось единственным средством выражения чаяний гагаузского народа. Далее он проводит классификацию словесного фольклора на два раздела – на народную поэзию и народную прозу. В состав первого раздела входят песни, связанные с календарной и семейной обрядностью, эпические и лирические песни, к числу последних отнесены маани, ко второму разделу относятся сказки о фантастических и мифологических существах (*масал*), анекдоты (*фыкра*), пословицы, поговорки, загадки. Далее автор отмечает, что в былые времена у гагаузов на Балканах существовал и народный театр или народная драма [Танасоглу, Маруневич 1985: 169].

В разделе, посвященном народной музыке, Д. Н. Танасоглу со знанием дела подробно рассматривает песни (*тюркю*), лирические куплеты (*маани*) и инструментальные мелодии (*ава*), показывает специфику гагаузского народного мелоса, дает характеристику мелодиям, называет народные старинные и современные музыкальные инструменты, перечисляет также названия народных танцев [Танасоглу, Маруневич 1985: 170].

Известный отечественный композитор и музыковед Д. Ф. Гагауз в своей дипломной работе «Музыкальный фольклор гагаузов Буджака» отмечает деятельность писателей и исследователей по собиранию песенно-инструментального фольклора гагаузов в послевоенные годы, особенно Д. Танасоглу – в связи с выходом в свет сборника «*Буджактан сеслӛр*»: «В сборнике собраны интересные образцы текстов старинных народных песен, мааня, пословиц, сказок» [Гагауз 1972: 10]. Кроме того, автор приводит в качестве примеров

танцевальные наигрыши в записях Д. Н. Танасоглу: «*Кадынжа*» № 36, № 38 (1955 г., Чадыр-Лунга), № 41 «*Джэ хору (хава)*» [там же: 66, 69].

Кроме того, в данной работе сообщается о конкретных учреждениях в Кишиневе, где хранятся записи гагаузского музыкально-инструментального фольклора: 1) учебная лаборатория кафедры фольклора Государственного института искусств им. Г. Музическу (ныне – Академия музыки, театра и изобразительных искусств, мун. Кишинев); 2) фольклорный кабинет Республиканского дома народного творчества Министерства культуры МССР (ныне – Национальный центр по консервации и продвижению нематериального культурного наследия при Министерстве культуры Республики Молдова) [там же: 80]. К этому следует добавить так называемый Золотой фонд Национальной общественной компании «Телерадио – Молдова», в котором хранятся аудиозаписи гагаузских народных песен в исполнении Д. Н. Танасоглу.

Наконец, устное народное поэтическое творчество гагаузов постоянно находилось в центре внимания Д. Н. Танасоглу в годы его педагогической деятельности, будь то начальная и/или средняя общеобразовательная школа или курсы для подготовки учителей и повышения их квалификации, будь то Институт школ (ныне – Институт педагогических наук при Министерстве образования и исследований Республики Молдова), будь то высшее учебное заведение. Кроме того, он неоднократно издавал самостоятельно или в соавторстве дидактическую литературу (учебники, методические пособия, учебные программы), где в обязательном порядке уделялось большое внимание фольклорным текстам, а также их анализу и номенклатуре понятий в области фольклористики. К примеру, им читался учебный курс «*Gagauz literatura istoriyası hem folkloru*» (История гагаузской литературы и фольклор) в стенах Кишиневского государственного педагогического университета имени Иона Крянгэ [из личных воспоминаний автора].

Таким образом, заканчивая обзор разносторонней деятельности Д. Н. Танасоглу, в котором так или иначе фигурирует гагаузский фольклор, следует сказать, что мы остановились лишь на изученных нами архивных и опубликованных трудах. Очевидно, что данный аспект требует дальнейших поисков неизученных материалов и их анализа, однако из представленных выше источников можно сделать выводы о высокой значимости всего гагаузского фольклора в жизни и деятельности Диониса Николаевича Танасоглу, а также о том, что благодаря его трудам в данном направлении показано, насколько велика и глубока история и культура гагаузского народа.

Список использованной литературы

Буджактан сеслър. Литература йазылары / Хазырлайан: **Д. Танасоглу**. Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1959.

Гласурь дин Бужяк / Алк. **Д. Танасоглу**. Трад. дин лимба гэгэуэз (дупэ едиция дин 1959 – Буджактан сеслър) де А. Чиботару, И. Крецу, Г. Георгиу. Кишинэу: Картя Молдовеняскэ, 1962.

Губоглу М., Танасоглу Д. Гэгэужь // Енчиклопедия Советикэ Молдовеняскэ. Вол. 2. Ред.-шеф Я. Гросул. Кишинэу: Редакция Принчипалэ а Енчиклопедией Советиче Моловенешть, 1971, с. 231.

Мещерюк И., Колца Е., Тукан Б. Художественное слово гагаузского народа // Днестр. Кишинев, 1960. № 3, с. 62-65.

Сырф В. И. Проблема классификации сказочного эпоса в гагаузской фольклористике // Проблемы классификации, типологии, систематизации в этнографической науке: Материалы Пярых Санкт-Петербургских этнографических чтений. Отв. науч. редакторы: В. М. Грусман, А. В. Коновалов. Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2006, с. 117-120.

Сырф В. И. Устное народно-поэтическое творчество гагаузов // Курсом развивающейся Молдовы. – Т. 9. История в культуре и культура в истории. Москва: Старый сад, 2010, с. 160-178.

Танасоглу Д. Адамын ишлери: Стихлар. Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1969.

Танасоглу Д. Гагаузы: Исторический очерк // Советская Молдавия. Кишинев, 1988, 2 октября.

Танасоглу Д. Генчлик түркүлери = Песни молодости: Стихлар. Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1975.

Танасоглу Д. Ени йылыныз кутлу олсун! // Ана сөзү. Кишинев, 1989, 1 января.

Танасоглу Д. Узун керван: Роман. Кишинев: Литература артистикэ, 1985.

Танасоглу Д. Н. Сложноподчиненное предложение в современном гагаузском языке: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Баку, 1965.

Танасоглу Д. Н., Маруневич М. В. Гэгэужилор дин РССМ, литература ши арта гэгэужилор // Литература ши арта Молдовой: Енциклопедие ын 2 вол. Вол. 1: абечедар – маринист. Ред.-шеф А. Тимуш; Колеж. де ред. Х. Корбу ш. а. Кишинэу: Ред. принч. а Енчикл. Сов. Молдовенешть, 1985, с. 169-171.

Чеботарь П. А. Гагаузская художественная литература (50 – 80-е гг. XX в.): Очерки. Кишинев: Штиинца, 1993.

Якут Л. Маането като жанр на гагаузкия фолклор. Кишинев: Б. и., 2020.

Kuroglu S. Sanımı başlarıım. Kişinöv: GraficDesign, 2011.

Архивные источники

Гагауз Д. Ф. Музыкальный фольклор гагаузов Буджака: Дипломная работа. Кишинев, 1972. (*На правах рукописи; хранится в архиве Сектора «Этнология гагаузов» Института культурного наследия Министерства образования и исследований Республики Молдова.*)

Личный архив автора (ЛАА).

Фонографические и магнитофонные записи гагаузских народных песен и мелодий, сделанные **Л. А. Покровской** // Фонограмм-архив Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, г. Санкт-Петербург. Коллекция № 257, номера записей – 022, 023, 025.

Т. ЩЁГОЛЕВА,

Maestru în Artă RM,

Преподаватель, заведующая кафедрой

Культуры и искусств

Комратского Государственного Университета

МУЗЫКАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ Д.Н. ТАНАСОГЛУ В КОНТЕКСТЕ ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ГАГАУЗСКОЙ НАРОДНОЙ ПЕСНИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ

Процесс становления культуры подрастающего поколения представляет собой одну из первостепенных направленностей музыкального воспитания. Эту цель преследует деятельность всех образовательных учреждений, а также учреждения дополнительного образования, а именно детские музыкальные школы. Задача музыкального воспитания направлена на формирование личностных качеств, интересов и потребностей учащихся, а также развитие музыкальных и деятельностных способностей детей [1, ст.5]. Помимо этого, функции образовательных учреждений нацелены на воспитание эмоционального и творческого благорасположения к национальным и общечеловеческим ценностям культуры, составляющим основу содержания музыкального образования в Республике Молдова. В современном мире, где с особенной актуальностью поставлена задача духовного возрождения общества, музыка несёт миссию гуманизации системы образования школьников [4, с. 135].

По этой причине первостепенной важности возникает вопрос об актуальности задачи формирования личности учащихся школ, и в первую очередь их уровня культуры в области национальной музыки, способствующей зарождению, укоренению и выработыванию новых мотиваций и духовных ценностей каждой личности (индивидуальности). Поэтому в современной школе одним из приоритетных направлений в развитии личности должно стать художественно-эстетическое воспитание [4, с. 149].

Однако, как свидетельствует педагогический опыт, даже при наличии в данной сфере теоретических работ и вопреки достаточно действенного социального функционирования в Молдове народного музыкального искусства, в большинстве своём практическая деятельность учителей музыкального воспитания не сфокусирована на формирование культуры обучаемых посредством изучения гагаузского музыкального фольклора.

Первопричина данных проблем в педагогической практике обнаруживается в противоречии между активным развитием процесса социального функционирования музыкального национального искусства в Молдове, включением в учебную программу учащихся образовательных учреждений как фольклорных произведений, так и профессионального творчества отечественных авторов, и недостаточным уровнем организационного методического оснащения, регулирующего эффективное применение произведений гагаузских композиторов дабы развивать культуру учащихся.

Как показывает опыт работы в школах, даже преподаватели, целенаправленно и сознательно включающие в учебный процесс произведения гагаузских национальных композиторов, недостаточно осознают тот факт, что развитие культуры обучаемых становится социальной необходимостью наравне с развитием национальной музыкальной культуры Гагаузии.

В условиях нашей многонациональной автономии фундаментальной основой музыкально-культурного национального совершенствования и ресурсом инноваций процессов становления отечественной музыкальной культуры выступает сформированная и развитая культура каждого ребёнка, так как в социокультурном пространстве присутствуют объективные соотношения между музыкальной культурой отдельного индивидуума всего сообщества. Воспитание молодого поколения представляет основную задачу педагогов всех времён и народов. Любой преподаватель является воспитателем, хочет он того или нет. И какой бы предмет ни преподавал учитель, в первую очередь его задача состоит в том, чтобы воспитать хорошего человека, а уже потом хорошего ученика. Воспитательный процесс невозможно построить только с помощью науки или назидательных бесед с детьми, ведь он представляет собой сложный путь становления человеческих отношений, развития контактов и т. п. Профессия любого учителя, а тем более учителя музыки, как отмечает Г. М. Цыпин, «является по определению творческой, ибо любой человек уникален, каждый эффективный шаг в работе с учащимися связан с открытием нового в музыке, в методике, в школьнике, в самом себе» [7, с. 368].

Необходимость изучения творчества гагаузских композиторов в системе образования на уроках музыкального воспитания, уроках музыкальной литературы связана с тем, что сегодня имеют место такие факты, как:

- недостаточное владение информацией о жизни и творчестве гагаузских композиторов;
- отсутствие и/или острая нехватка учебной, научно-познавательной, методической литературы, электронных обучающих пособий по данной тематике;
- недостаток активного восприятия гагаузской музыки. Задача по вкраплению национального регионального компонента в обучение учащихся подтверждает актуальность исследования и наличие противоречий между отсутствием рекомендаций для осуществления воспитательных возможностей национального регионального компонента в процессе преподавания музыкального воспитания, музыкальной литературы и объективной потребностью применения национального регионального компонента в воспитании школьников.

Это находит своё отражение в недостаточной разработанности, как теоретической, так и методической. Данное расхождение на теоретико-методологическом эшелоне выявляется в форме научной проблемы: какова специфика задействия национально-регионального компонента в системе образования. Важность исследуемой проблемы, а также её недостаточная разработанность выступили мотивом для темы статьи.

Актуальность темы исследования заключается в том, что преподаватель, учитывая индивидуальные особенности возраста детей и используя современные музыкально-компьютерные технологии, вызовет у ребят интерес и эмоциональный отклик к творчеству **писателя и поэта, доктора филологии, классика гагаузской культуры Д.Н. Танасоглу**, 100-летний юбилей, которого широко отмечает вся автономия.

2022 год решением исполнительного комитета Гагаузии объявлен годом Д.Н. Танасоглу. О музыкальном наследии юбиляра известно совсем немного. Отсутствуют публикации его произведений. В 70-80 годы прошлого столетия Дионис Николаевич тесно сотрудничал с гагаузским ансамблем песни и танца «Дюз-Ава». Ансамбль по сей день бережно хранит рукописи партитур композитора, их всего десять, но практически все песни являются жемчужинами народной гагаузской песни.

Тематика произведений Д.Н. Танасоглу разнообразна, но красной нитью через все песни проходит любовь к Родине, к людям, а главное, к родному языку. В аранжировках народных гагаузских песен использованы выразительные средства музыкального фольклора, которые содействуют процессу развития нравственности в человеке. Сложно спутать гагаузскую музыку с какой-то другой. Своим богатым звучанием и особой мелодикой она обязана своеобразным звучанием оригинальных, исконно гагаузских инструментов – кавал, кауш/кеменча, гайда, даул.

Национальная гагаузская музыка характеризуется тем, что, помимо передачи автором уникального музыкального произведения слушателям, происходит передача своеобразного национального менталитета, особенностей и изюминок в том или ином музыкальном произведении. Фундаментом гагаузской музыкальной культуры, как и многих других народов, служит песенно-инструментальный пласт устного народного творчества [8, с.457-459].

Гагаузская народная песня/*Türkü*, является основным песенным жанром гагаузов, снискавшим достаточно высокий уровень обобщения специфики национального характера народа, ярко отражая собой его основные образы. Это в некоторой степени музыкально-поэтическая классика гагаузов. Интонации большинства песен Д.Н. Танасоглу отличаются изящной интонационностью, развёрнутой мелодикой, богатством метроритмических оборотов, различной ладовой основой, в которой, при всём этом, преобладает строй, что роднит её с характерными свойствами общетюркской любовно-страдальческой лирики (*aşık garip*) – «*Menevşa*», «*Başçam çiçek*».

Интересны и поэтические тексты *türkü*, представляющие огромный круг жизненного содержания, и глубоко эпических, исторических песен и обрядовых и лирико-бытовых песен:

1. «*Ay, Komrat*»:

Gecelär aydın, çok yıldız saydın – 2 kerä
Be olan gündüz mü sän sevdana daaldın
Be gündüz mü sän sevdana daaldın.

2. «*Bucak – rapsodiya*»:

Ay, bucak, gözäl bucak
Pelin kırlar, üzüm baalar
Çimen çayır, meşâ bayır.
Maavi göklär, eşil göllär
Çeşmä sular, varlı küülär.
Canım sendä hoşlu heptän.

3. «*Şen olun*»:

Ha gidelim dini – dini – dini
Gelcek düünä dini-dini-da

Ha gidelim dini – dini – dini
Gelcek düünä dini-dini-da
refren: Hopa – pa da hopa – pa
Geldik kutlamaklan
Gelini da güveeyi
Gözäl yaşamaklan!

Детской песне «*Kurbaalar*» свойственен яркий эмоциональный подъём, игривая подвижная образность, которую объединяет квадратность построения, чёткий ритмический рисунок, скорый темп:

Gün yısdêr dışarlarnı
Ya bakalım tıynaklarnı
Su boyuna çıkêrlar
Büük gözlü o kurbaalar
Kvak – kvak – kvak – kvak, lä, lä, lä, lä.

Д.Н. Танасоглу стал первым, кто использовал гагаузский народный мелос в академическом жанре танго. Импульсом к этому послужило, прежде всего, их желание расширить тематику своих сочинений, а также обновление своего творческого почерка за счёт необычных интонационных оборотов, свежих ритмических импульсов. Текст и музыка бы ли написаны автором для голоса в сопровождении фортепиано и получили название:

NEÇİN, NEÇİN – laflar hem muzıka D.TANASOGLU

Gördüm genä seni
Ay-yıldız-mı bir gelin.
Lüzgerin ürää kızgın
Bakışlar baygın.
refren: Neçin, neçin mari kız
Neçin sevmedin aarsız
Darsıyıp cana cana
Gelmedin bana bana.

Становясь зачинателем великого дела – становления гагаузской профессиональной музыки – Д.Н. Танасоглу, бесспорно, привнес в многонациональное музыкальное искусство Молдовы новые, свежие звуковые краски на ряду с такими композиторами как, С. М. Лобель, О. С. Тарасенко, В. Г. Загорский, Н. Г. Киоса. Они стали первыми, кто использовал гагаузский народный мелос в различных академических музыкальных жанрах, таких как симфония, балет, инструментальная пьеса, песня, романс. Импульсом к этому послужило, прежде всего, их желание расширить тематику своих сочинений, а также обновление своего творческого почерка за счёт необычных интонационных оборотов, свежих ритмических импульсов [9, с.408-412].

Необходимо отметить, что первые опыты с гагаузским мелосом оказали существенное влияние на дальнейшую судьбу гагаузской музыки в целом, а также благоприятствовали укреплению веры в её возможности, что нашло своё непосредственное отражение и в появлении ряда новых профессионально образованных гагаузских музыкантов с серьёзными творческими целями и явной национальной направленностью своей деятельности.

Изучение проблемы популяризации национальной музыки на уроках музыкального воспитания, музыкальной литературы в ДМШ свидетельствует о следующем:

Потенциал национальной музыки, её содержание, формы и методы её использования в воспитательном процессе должны стать составной частью современной системы музыкального образования детей. Музыкальное наследие Д.Н.Танасоглу должно пополнить учебный репертуар всех образовательных учреждений Гагаузии. Залогом педагогического успеха является удачно подобранный репертуар. Ко всему прочему, при выборе учебного репертуара следует руководствоваться мерками, которые предложил Д. Б. Кабалевский:

сочинение «...должно быть высокохудожественным и увлекательным, педагогически целесообразным (то есть научать чему-то необходимому и полезному) и должно осуществлять определённую воспитательную функцию» [3, с.145]. Издание музыкальных партитур с авторскими и народными гагаузскими песнями станет настольной книгой и помощником для преподавателей музыкального воспитания в школах, музыкальных руководителей в учреждениях раннего образования, библиотеках в общественных средствах массовой информации. А тексты гагаузских песен должны стать мотивацией для изучения родного языка [2].

Таким образом, для решения актуального и важного на современном этапе "национального вопроса" представляется необходимым повышение общего культурного уровня молодого поколения, формирование позитивного отношения к собственной национальной культуре, воспитание культуры международного общения, умение понимать и принимать чужеродные культуры других этнических групп. Поскольку образование является одним из важнейших инструментов решения этой проблемы, а способом – активное вовлечение школьников в гагаузскую культуру, необходимо динамично использовать возможности национально-региональной составляющей в программе музыкального воспитания. Этого можно добиться, введя в практику дисциплины гагаузские музыкальные композиции Д.Н.Танасоглу, которые наглядно отражают темы, связанные с развитием у учащихся нравственных и эстетических качеств, таких как дружба, взаимопонимание, взаимное уважение, взаимопомощь. В частности, необходимо шире использовать образцы гагаузской музыки на темы труда для общего блага и других моральных качеств. Композиторы, в свою очередь, должны смело внедрять в свои композиции формы и метроритмические структуры, которые имеют богатую традицию использования в гагаузской народной музыке, а не ограничиваться простейшими формами и структурами. Состояние нашего общества в этот период времени характеризуется тем, что, чтобы не отставать от других стран и выглядеть цивилизованно на международной арене, мы полностью забыли о том, что всегда отличало нас от других и составляло нашу сущность, сущность гагаузского человека - верность традициям наших предков и память о них. Поэтому сейчас назрела необходимость вернуться к культурной истории гагаузского народа, уходящей своими корнями в древность. Ведь, не зная истории прошлого, невозможно познать настоящее и постичь будущее.

Список использованной литературы

1. Кодекс Республики Молдова об образовании № 152 от 17-07-2014
2. Влах И. Ф. Закон АТО Гагаузия № 30 о расширении сферы применения гагаузского языка.
3. Кабалевский Д. Воспитание ума и сердца. Кн. для учителя. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1984. 145 с.
4. Осипова М. Б. Формирование музыкальной культуры школьников в условиях малого города. Автореф. дис. Екатеринбург: 2011. 24 с.
5. Буджактан сесляр: Литература йазылары / Хазырлайан Д.Танасоглу. - Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1959. - 227с. <https://clck.ru/kRx7h>
6. Гагаузларын историясы (Ен ески заманардан буйяны) / Д.Танасоглу; билим хем уретим министерли; Комрат Девлет Университеси. -Комрат,1994. -55,11с.:ил. 122
7. Цыпин Г. М. Психология музыкальной деятельности. Теория и практика. Москва: Академия, 2003. 368 с.
8. Щёголева, Т. Ансамбль песни и танца Düz-ava - сокровищница музыкальной культуры гагаузов. В: сборник статей международной научно-практической конференции "Наука.Образование.Культура.». Т.2.Комрат: КГУ, 2021.С.457-459. <https://clck.ru/jTsxF>
9. Щёголева Т.И. Требования к музыкальному репертуару для учащихся начальной школы. Сборник статей международной научно-практической конференции "Наука. Образование. Культура" Т.2.Комрат: КГУ, 2018.с.408-412. <https://clck.ru/sPnL3>